Viñaza # 332
imperfect

ARTE
DE LA LENGUA
METROPOLITANA
DEL REYNO CAKCHIQUEL
O
GUATEMALICO,

CON UN PARALLELO DE LAS Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y 4,utuhil, que hoy integran

EL REYNO DE GUATEMALA

COMPUESTO

POR EL P. F. ILDEFONSO JOSEPH Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcissimo Nombre de IESVS de Guatemala, de la Regular Observancia de N. Seraphico P. San Francisco, Ex-Lector de Phylosophia, Predicador y Cura Doctrinero por el Rl. Patronato del Pueblo de Santa Maria de IESVS.

En Guatemala con licencia de los Sup. por Sebastian de Arebalo: Año de 1753.

PARECER DEL P. Fr. JOSEPH *Antonio Coutiño, Predicador General, y Maestro de Novicios, en el Convento de N. S. P. S. Francisco de Guatemala.*

M. R. P. N. Provincial.

OBedeciendo el orden de V. P. M. R. he visto con atencion, y leydo con cuidado vn Arte cuyo titulo es: *Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Cakchiquel, con vn Parallelo de las Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y 4,utuhil, que hoy integran el Reyno de Guatemala, Compuesto por el P. Ex-Lector de Phylosophia, Predicador, y Cura Doctrinero de Santa Maria de Jesus, Fr. Ildefonso Joseph Flores.* Y aunque antes, y despues de averlo leydo devia yo escusarme de la Censura: antes,

E y sin

y sin averlo visto, por ser yo su Maestro, el primero, que le puse en las manos el Arte de estos Idiomas. Despues, por que solamente con averlo leydo, de Maestro passê à Discipulo, aprendiendo, y admirando en aqueste primoroso Arte, lo que hasta ahora con tantos años de exercicio, y enseñanza de las lenguas, ni avia vist ni sabido: De todos modos pues, antes por Maestro, y despues por Discipulo, y siempre por apasionado devia sin duda supplicar del precepto, y escusarme de la Censura, pero encontrandose, como â cada passo se encuentran en este pequeño Arte doctrinas admirables, y [illegible]lades de grande novedad, y obras de ella naturaleza no se aprueban con el rigor de la Censura, sino con alaba[illegible]a, como en semejante caso dixo Plinio (A). Assi tãbien

(A) *In quibus censorie Virgale nihil laudis, & rationis multa digna reperies.*

bien, ȳ no de otra manera cumpliré yo con tan ſuperior mandato: y dexando el Officio de Cenſor, y Maeſtro, por no hallarſe en todo eſte Arte ni aun la menor coſa, que corregir, paſſaré â aprobarlo, como verdadero diſcipulo ſolamente con alabanza, y admiracion.

Ninguno ignora, que el P. Lector Flores Autor de aqueſte Arte, es vno de los grandes ingenios con que Dios â cada paſſo enriqueſe eſta nueſtra Sta. Provincia, los honroſos empleos de Cathedra, Pulpito, y Confeſſonario, en que la Obediencia lo ha ocupado, ſiempre los ha deſempeñado con aſombro. En la Cathedra ſe halla tan conſumado, que parece, que todo ſu eſtudio ha ſido el de las artes naturales, y Theologias Eſcolaſticas. En el pulpito es tan cumplido, que parece, q̄ no ſe há ocupado mas que en la Oratoria: lo

lo mismo le sucede en el confessonario cō con las Theologias Moral, y Mystica; deviendosele por todo esto aplicar lo que el Naziansseno dixo de el grande Bassilio (B) pero sobre todo, en lo que mas acredita su ingenio es en la composicion de aqueste pequeño Arte. En las otras facultades avra muchos que le excedan; pero en profunda intelligencia de los Idiomas, q̄ descubre en este Arte, no hay quien le iguale. Los Authores que han escrito sobre las barbaras, y difficillimas lenguas de los Indios son muchos: de solo nuestros Religiosos no es faci[illegible] veriguar el numero, por que fuera de los esc[illegible]s, q̄ corren entre los Mynistros, son muchos mas los que se han perdido con la incur[illegible]a de los tiempos, y el ni[illegible] in cuydado que ha avido en esto.

Lue-

(B) *Ita in cunctis versatur, quemadmodum vnquam ita exacte singula coluit, tamquam alia ignorasset.*

Luego, que vinieron los primeros Fundadores â dar la luz de la Fee en estos vastissimos, y remotissimos Reynos, trabajaron como verdaderos Apostoles, no solo con las vozes de su predicacion, ni solo con el sudor de sus rostros, ni solamente con la sangre de sus venas, como lo clama la de tantos Martyres, que veneramos de Provincia; sino tambien para la mas facil instruccion de los Ministros se aplicaron desde luego â escrivir sobre estos barbaros Idiomas. Los que en este Apostolico trabajo dexaron mas nombre fueron entr[illegible] tros en el primer siglo nuestro[illegible] [illegible]nerables Padres fundadores de Provincia los Ordoñes, los Betanzos, los [illegible]lcedos, los Porras, los Alvaros de Paz, los Juanes [illegible]zaros, los Avilas, y el Illustrissimo, y Rmo. Señor Obispo que fuè del Chile Don Fr. Juan de Espinosa.

En

En el ſegũdo ſiglo los Anléos, los Mendo-
zas, los Zaſſez, los Cardenas, los Valeras,
los Cotos, los Davalos, y ſobre todos el
R. P. Fr. Franciſco Maldonado. Y en eſ-
te nueſtro vltimo ſiglo, que corre de ſete-
cientos los Rodrigues, los Cordovas, los
Caſtros, Pantaleon de Guzman, los Qui-
ñones, y vltimamente los Yriondos, y los
Vtrillas. Todos eſcrivieron coſas gran-
des, y muy altas, vtiles, y neceſſarias para
la inſtruccion de los Indios, no ſolo en lo
perteneciente â la Chriſtiandad, ſino tã-
bien en lo moral, politico, y natural. Al-
gunos de ellos tuvieron mil[a]groſamente el
don de lenguas; otros para que na[tu]ralmẽ-
te pudieran aprẽderſe eſcrivieron varie-
dad de Artes, Diccionarios, y Bocabula-
rios. Todos vencieron las dificultades
del fraciſmo, las que no ſon decibles; y
dexando â cada vno en la mayoria, y gran-
deza

leza que se merecen digo: que en quanto â la claridad, y otras circunstancias (que el curioso, y aplicado notarâ) con ninguno tiene comparacion el P. Lector Flores. En este su Arte, aunque tan pequeño encierra todo lo q̄ los otros escrivieron en crecidos volumenes de Artes, y D[illegible]cionarios, y solo por esso pudiera llamarse con Quintiliano (C) el maximo de los Artistas; pero no solo en el primoroso modo de compendiar se ostenta singular, sino tambien en lo que es mas arduo, y dificultoso, el dar á las doctrinas antiguas novedad, á [illegible]s nuevas authoridad, á las obscu[illegible]s luz, y á las dudosas claridad, enseña Plinio, que es lo mas arduo, y dificu[illegible]so, (D) todo lo vence, y executa con puntualida[illegible] P. Lector Flores. Las

nove-

(C) *Magna Artificis est, clausisse totū in exiguo. Epist. 9.*

(D) *Sane arduum est, vetustis novitatem dare, novis au[illegible]tem, obscuris lucem, dubijs claritatē. Lib. 1. Epist. 22.*

novedades, que trahe en ſu Arte haſta ahora nunca viſtas ſon muchas.

En el Verbo aſſienta, que el futuro tiene particulas diſtintas de el preſente; trahe la voz paſſiva correſpondiente â la activa, y lo conjuga por activa, paſſiva, é imperſonal. A las Oraciones de Acuſativo añade las terceras perſonas. Enſeña vn nuevo modo de formar adverbios, para aquellos, que en nueſtro Caſtellano ſe acaban en *mente*; como *prudentemente &c.* Explica con individualidad todo genero de comparativos, y eſtablece vn nuevo modo de formarlos por repeticion de vna meſma voz, á la manera de el Hebreo: enſeña nuevas reglas para formar los tiempos de Siendo, de Eſtando, eſtando para, aviendo, aviendo de, de por, y para. Entre otras muchas, eſtas ſon las novedades que añade el P. Lector á las doc-

trinas

trinas antiguas, ȳ las authoriza no solo cō razon, sino tambien con experiencia, y el vso comun de hablar de los Indios, pues claro està que solo puede tener semejanza con el mas docto escritor, no del Mundo; sino del Reyno de los Cielos, (E) en el dar luz à las Reglas obscuras, y à las dudosas claridad, tampoco tiene comparacion. Vna de las mayores causas, que hasta ahora hâ obscurecido por la mayor parte el Idioma de los Indios es, el pernicioso equivoco cō que en los otros Artes el *Sum, es, fui*, corre equivocado con el *Fio, fis*, y confundido con el *Quis*, vel *qui*: esto lo convence el P. Lector, y lo demuestra, apartandolo de lo vno, y de lo otro, y de este modo le ha quitado à la

E len-

(E) *Omnis Scriba doctus in regno Cœlorum, similis est homini Patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova, & vetera. Math. Cap. 13.*

lengua mucha parte de su natural ... teza, y terribilidad.

San Augustin quando intentó aprender la lengua Griega (E) llegó á la segunda diccionacion en que se declina *Ophis*, que quiere decir sierpe; mas no passó adelante, y dixo con galanteria, *Ophis me terruit*; la sierpe me hâ puesto tal m... do, que me haze bolver atrás; pero á esta mas fea serpiente del Idioma de los Indios, el P. Lector Flores le cortô ya la cabeza, para que ninguno le tema. El oir estos Idiomas con claridad, y el pronunciarlos con distincion, há ... do siempre vna dificultad casi insuperable ... componen de vozes tan cerradas, y obscuras, que mas parecen sonidos de Animales, q̃ vozes humanas articu... as, vnas son delgadas, y sutiles, otras duras, y escabrio-

sas;

(F) *Visita, Serm. del Espir. Sto. Tom. 15. Pag. 261. n. 162.*

tas; vnas son cortas, y̅ preſtas, otras eſ-
tendidas, y dilatadas; y otras tan interio-
res, y̅ apagadas en la garganta, que â pe-
nas ſe perciben en la lengua, y los oidos
no perciben mas, que vna confucion: y
para vencer el P. Lector en quanto cabe
eſta tan grande dificultad, no nos da el re-
medio, que para ſi tomò San Geronimo,
del limarſe los dientes, ſino que en ſu Ar-
te nos da divididas, y limadas las barbaras
vozes de que ſe componen. Da nuevas
reglas, para la clara, y diſtinta pronuncia-
cion de los caracteres; añade varias parti-
culas, que ningun Arte traé, explicando
quando divididas, y tomadas por ſi, ſig-
nifican, ô no ſignifican, y quando juntas
con el verbo, ó nombre lo hazen ſignifi-
car de diſtinto modo; haze tambien diſ-
tincion de las particulas en quanto tales,
y en quanto prepoſiciones; y no ſatisfe-
cho

cho con esto, inventa, y pinta varias f
guras, para que las palabras de estos Idio-
mas, se perciban hasta por los ojos. Esto
es lo q̃ entre tanto, que tiene q̃ admirar
este primoso Arte, lo q̃ yo mas admiro.

El Divino Verbo, que antes como
palabra del Padre, solo era objeto del oi-
do, tanto se quiso manifestar por el m
terio de su Encarnacion, que de objeto
solo del oido, passò tambien â ser objeto
de la vista; (G) y esto es lo que en su
modo haze el P. Lector, con las vozes
de los Indios, que siendo antes vnas pala-
bras tan obscuras, que â p nas s perce-
bian por los oidos, ya ahora se pueden
percevir hasta por los ojos. Christo Se-
ñor nuestro para meternos por los o y
por los oidos, su celest l doctrina, â to-
dos sus hechos visibles, les diô lenguas,
y les

(G) *Videamus hoc Verbum, quod factum est nobis.*

les hizo palabras dice S. Augustin (H) para que no solo se vieran, sino que tambien se oyeran; y para que nosotros de todos modos, por ojos, y por oidos, enseñemos â los Indios la doctrina de Christo en sus Idiomas, les dió el P. Lector Flores vna figura visible, para que en adelante no solo se oigan, sino que tambien se vean.

Finalmente, en el primoroso parallelo, que haze de todas las lenguas, que integran el Reyno de Guatemala, con otra figura, ò forma haze patente â la vista, como [illegible] mas vozes son las que pertenec[illegible], y constituyen diversas lenguas. Quando el Espiritu Santo infundiò â los Ap[illegible]toles el don de lenguas, las lenguas que

( ) *Habent enim si intelliguntur linguam suam. Nam quia ipse Christus, Verbum Dei est, etiam factum Verbi, Verbum nobis est. Tract. 24. in Ioann.*

que aparecieron eran muchas : *Apparuerunt dispertitæ linguæ*, y la voz segun la expresion de la sabiduria era vna : *Scientiã habet vocis*; que en vna lengua quepan muchas vozes es cosa muy natural, pero que en vna sola voz se hablen, y se manifiesten diversas lenguas solo se viò en la enseñanza del Espiritu Sãto. Y para imitar en quanto cabe este divino modo de enseñar las lenguas, demuestra el P. Lector Flores en su Arte, el como vnas voces siendo las mismas, solamente con la addicion de vnas solas letras, ô particulas, sirven para hablar diversas lenguas. Por todo lo hasta aqui dicho, y por no contenerse en este Arte, cosa alguna, que sea contra nuestra Catholica Fee, ni buenas constumbres, io juzgo no solo vtil, sino muy necessario, y por esso muy digno de la prensa. Este es mi sentir, *salvo semper melio-*

ielioris En este Convento grande de N. S. P. S. Francisco de Guatemala en 9. dias del Mes de Mayo de 1753. años.

M. R. P. N. Provincial.

B. L. P. D. V. P. M. R. su mas obligado humilde subdito.

Joseph Antonio Coutiño.

327 Ap... Mi estimado ... A A A
...

LICENCIA
DEL SUPERIOR GOVIERNO.

LA REAL AUDIENCIA GOvernadora de este Reyno de Guatemala, concediô su licencia para la impression de este Arte, visto el Parecer del P. Predicador Fr. Juan de Almeyda, del Orden de N. Seraphico P. S. Francisco, Examinador Synodal de este Arzobispado, Cathedratico de Lenguas en la Real, y Pōtificia Vniversidad de esta Ciudad de Guatemala, como consta por Decreto de sinco de Julio demil setecientos sinquenta, y tres años.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL SEñOR Dr. D. MIGUEL DE Montufar, Dr. en Sagrada Theologia, Cathedratico de Viſperas en la Real Univerſidad, Canonigo Penitenciario, Examinador Synodal, Juez Proviſor, y Vicario General &c. cōcedió ſu licēcia para la impreſſion de eſte Arte, viſto el Parecer del M. R. P. Maeſtro Fr. Gregorio de Azañon, Examinador Synodal de eſte Arzobiſpado, Prior del Convento de Nueſtro Padre Santo Domingo de eſta Ciudad de Guatemala &c. como conſta por Auto de veinte, y ocho de Marzo de mil ſetecientos ſinquenta, y tres años.

LICENCIA DE LA ORDEN.

Fr. Miguel Eduardo de Arrivillaga, de la Regular Obſervancia de N. S. P. San Franciſco, Lector Jubilado Examinador Synodal de eſte Arzobiſpado de Guatemala, Notario Apoſtolico P. de la Santa Provincia de S. Jorge de Nicaragua Miniſtro Provincial de eſta de el Dulciſſimo Nombre de JESUS de Guatemala, Honduras, Chiapa, Mongas de N. M. Santa Clara, Collegio de Chriſto Crucificado, y Siervo &c.

POR VIRTUD DE LAS PREſentes firmadas de mi mano, y nombre, ſelladas con el ſello mayor de nueſtro Officio, y refrendadas de nueſtro Secretario, concedemos nueſtra bendicion, y licencia, por lo que à Nos toca, para que

a ex-

á expensas de vn Bienechor, que lo desea, y solicita, pueda darse à las prensas vn Libro intitulado: *Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Cakchiquel, ò Guatemalico, con vn Parallelo de las Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiche, Cakchiquel, y 4,utuhil, que oy integran el R[illegible]no de Guatemala*, que compuso el P. Ex. Lector de Phylosophia, y Cura Doctinero por su Magestad, del Pueblo de Santa Maria de Jesus, Fr. Ildefonso Joseph Flores; atento á no contener cosa alguna contra nuestra Santa Fee, y benas costumbres segun la aprobacion dada por el [illegible]adre Fray Joseph Coutiño, Predicador General, y actual Maestro de N[illegible]cios; la qual aprobacion mandamos se imprima jun[illegible] con esta licencia: *servatis in reliquo servandis.* Dada en este Nuestro Convento Grande de Nuuestro Seraph.

Seraph. Padre San Francisco de Guate-
mala, en nueve dias del mes de Abril
de mil setecientos sinquenta, y tres años.

Fr. Miguel Eduardo de Arrivillaga.
Ministro Provincial.

P. M. D. S. P. M. R.

Fr. Pedro Nolasco Oytnarte.
Secretario.

PROLOGO.

PARA MAYOR CLARIDAD de lo contenido en eſte Arte, me pareciô bien dividirlo, ſegun las partes de la Oracion, en varios Capitulos, y eſtos por cōtener diverſidad en las partes, que les correſponden, dividirlos en diverſos Paragraphos, con alguna profucion, para dar perfecta noticia del Ydiôma, ſin incurrir en aquella nota de obſcuridad, que le parecia al Poeta por la brevedad de ſu Poema: 8. *Dum brevis eſſe laboro, obſcurus fio*. No perjudicando con eſta mediocre amplitud la ſeleridad de los Lectores; pues omittiēdo la inutil paja, que offreſce lo materia al del Ydiôma ſolo multiplicarê el grano, para coger los deſſeados frutos de la cabal comprehencion de eſta lengua.

CAPI.

8. *Hor. in Art. Poet. ad Piſ.*

CAPITULO PROEMIAL.

De las Letras Caracteriſticas de eſte Ydiôma, y ſu buena pronunciacion.

1. EN la intelligencia de todo Idióma, lo primero que ſe ha de advertir ſon las Letras conque ſe expreſſan ſus voces; tiene pues eſte Idiôma ſu Alphabeto inadequadamente diſtinto del Caſtellano, por que conviene con él en vnas Letras, y ē otras ſe diſtingue. Conviene en la A. B. C. F H. I. K. L. M. N. O. P. Q. R. T. V. X. Y. Z. y ſe diſtingue, aſſi en carecer de las Letras D. F. G. J. S. L L. como en añadir otras proprias, que ſon: K. 4. 4, ε. tz. 4h. Eſto ſuppueſto comenzando à explicar la pronunciacion eſpecial que en eſte Idióma tienen algunas Letras en

que

que conviene con el Alphabeto Caſtellano digo, que aunque los Naturales de eſte Idióma vſan en la eſcriptura de la H, al pronunciarla es con mucha diferencia de la nueſtra Caſtellana, porque en el Caſtellano no es letra ẽ rigor, ſino aſpiracion que podemos hablar ſin ella, y entenderſe la locucion; como Hijo. Yjo. Hermano, *Ermano*. Honor, *Onor*. Y en algunas dicciones donde podia ſonar la H, vſan de G, ò J, como Geometria, Generacion, Gitano, Gigante, Jamon, Jaſinto, Jeremias, Job, Jugar, Juntar, y otras veces de X, como Xabõ &c; pero en eſte Idióma forzoſiſſimamente ſe hade pronunciar hiriendola con fuerza como ſi fueran dos gg, ò dos JJ, y eſto ſea ante vocal, ô deſpues de vocal, de manera que ſiempre ſe ha de articular aſpirando, como *hal*, la mazorca. *hat*,

ve tû.

ve tu. *ham*, desocupar. *hey*, la cola, ù rabo. *hiboh* adelgaſar. *hi*, el yerno.

2. La H. en eſte Idiôma ſe eſcrive de dos maneras, ſin virula, y con ella, v. g. h, ꜧ, la ſin virula es para inicial, ô medio de diccion: la virulada es preciſſamente para final, como en *hulhutilaꜧ* coſa relumbroſa: *be4behoꜧ* coſas deſiguales. De la cedilla ô ç virulada vſa tambien eſte Idiôma; pero la pronuncia del miſmo modo que el Caſtellano, como *çeteçic*, coſa redonda. *çoloço*, eſtar dando bueltas de arriba â baxo.

3. La X, es Letra de que mucho ſe vſa en eſta lengua, aſſi antepueſta, y poſpueſta â vocal, como ante pueſta à conſonante, como *xin*, *xat*, *xoꜧ*, *xix*, *xe*. *hox* fornicar. *hix*, andad voſotros. Antepueſta â conſonante, como *Xcoya* el tomate. *Xmavaçh*, el çiego. *Xpek*, el ſ. po.

La pro

La pronunciacion de la X en esta lẽgua, no es como en el Castellano, porque en verdad, que ninguna lengua la pronũcia con mas propriedad que la Cakchiquel, pues aquella lengua se hà de decir que la pronuncia con toda propriedad, que la haze distinguir de todas las Letras del Alphabeto, es assi que sola esta lengua la pronuncia distintamente de todas las otras Letras del Alphabeto: luego ella sola la pronuncia con toda propriedad. Que esta lengua pronuncie la X. distinta de las otras Letras consta; por que el Castellano la confunde cõ la J, y con la G, como *dijo*, por *dixo*, *Jeme*, por *Xeme*, *augilio*, por *auxilio*. Lo mismo es el Latino que tambien la confũde con la C, y S, y assi suena *disit*, por *dixit*. *Destera*, por *dextera*, *aucilium*, por *auxilium*. Pero este Idiòma Cakchiquel

sin con-

ſin confundirla con Letra alguna, la pro-
nuncia con toda diſtincion dexando los
dientes algo aviertos, y la lengua muy
poco desblada de los dientes, y como ſo-
plando, ó aſpirando con alguna fuerza:
v. g. *Xax*, coſa delgada. *Xex*, coſa que
ſabe â herrumbre. *Xix* pronombre de ſe-
gunda perſona del plural de preterito.

4. La K, aunque tambien la tiene
el Alphabeto Caſtellano, pero la pro-
nuncia eſte Idióma diſtinto modo de
los otros Idiômas; porque el Latino, y
Caſtellano la pronuncian ſuavemente, y
como C, v. g. *Kalendæ*, como *Calendæ*;
pero el Cakchiquel la pronuncia vn po-
co aſpera, abriendo vn tanto los labios,
y la lengua que no toque al paladar, ni
abaxo, ſino en el medio, y como engue-
cando la voca al proferirla; v. g. *Kakab*,
el vellaco. *Kokol*, piedra precioſa *ak*,
el Puerco.

5. Las Letras proprias, ỹ Caracteriſticas de eſte Idiôma, que no ſe hallan en ninguno otro, ſon las que con eſpecialiſſimo cuydado, y reflexion inv̄etò nueſtro ingenioſiſſimo P. Fr. Franciſco de la Parra, tan propias para eſte Idiòma, que parecen naturalmente expreciyas de ſus diverſos conceptos. Son pues ꜭ. ꜯ; ɛ. ꜩ. ꜭh. Las que acomodadas à las vocales ſe pronuncian ꜭa, ꜭe, ꜭi, ꜭo, ꜭu. ꜭ,a, ꜭ,e, ꜭ,i, ꜭ,o, ꜭ,u. ɛa, ɛe, ɛi, ɛo, ɛu, ꜩa, ꜩe, ꜩi, ꜩo, ꜩu. ꜭha, ꜭhe, ꜭhi, ꜭho, ꜭhu. ꜭaꜭ. ꜭeꜭ. ꜭiꜭ. ꜭoꜭ. ꜭuꜭ. ꜭ,aꜭ; ꜭ,eꜭ; ꜭ,iꜭ; ꜭ,oꜭ; ꜭ,uꜭ; ɛaɛ. ɛeɛ. ɛiɛ. ɛoɛ. ɛuɛ. ꜩaꜩ, ꜩeꜩ. ꜩiꜩ, ꜩoꜩ, ꜩuꜩ. ꜭhaꜭh, ꜭheꜭh, ꜭhiꜭh, ꜭhoꜭh, ꜭhuꜭh. Como ſe dirâ mas de propoſito en los numeros ſiguientes.

6. La pronunciacion del q̄uatrillo, que ſe nota aſſi ꜭ. es mas viva, que la

que la de la K, y algo mas fuerte que la C, hiere con la punta de la lengua al paladar castañeteãdo vn poco, como *aꝗ*, la gallina. *ꝗeꝗeꝫ* ser mezquino, ò avariento. *ꝗiꝗ*, la sangre. *ꝗoy*, el Mico, ò Mono. *ꝗuxꝗut*, doler llaga.

7. La Ɛ. es gutural, de manera que se pronuncia con fuerza castañeteando en el gutur, y se distingue de la ꝗ. en que aunque en esta se castañetea es un poco, con suavidad, y azia fuera del gutur como en la punta de la lengua; mas en la Ɛ. es con fuerza, y en el gutur, como *ƐaƐ*, el fuego. *Ɛeꝫ*, volrear vazo ò cantaro. *ƐilƐot*, resplandeser *ƐuƐ*, las plumas verdes para baîlar. Y aqui se advierta el cuidado que se debe tener en oîr, y pronunciar las dicciones que se dicen con estas Letras; por que en ellas esta la diversidad de significados, y con-

ỹ concèptos q̃ue hazemòs de las voces, como *aꜭ*, la gallina, *ak* el Puerco. *aꜫ*. la lengua. *aaꜭ*, el chian, y ſi por pedir vna gallina diciendo: *taꜭamape hun aꜭ*, ſe pronũciâra como K, diciẽdo: *taꜭamape hun ak*, traxeran los Indios vn Puerco en lugar de la gallina; ỳ lo miſmo ſucce- diera ſi ſe pronunciara con ꜫ. que en lugar de la gallîna traxeran vna lengua, ỳ para obviar eſtas equivocaciones deben tener eſpecial reflexion principalmente los Padres Predicadores en eſte Idiòma, porque ſi en vez de decir: *ruꜭabol Dios*, el Hijo de Dios, dixeran, ô pronunciaràn con K, ó con ꜫ. la palabra *ꜭabol* diciendo *rükabòl*, ó *rüꜫabol Dios*, ſe entendiera el empreſtador de Dios, ô el quebrantador de Dios, por que *ꜭabol* con ꜭ. ſignifica el hijo. Con K. ſignifica el què pide preſtado *Kabòl* con ꜫ, ſignifi-

 ca el

ca el quebrantador, ò transgressor de al-guna Ley *Eabol.* y no aviendo cuidado en esto pueden engendrar en el audito-rio ignorante, y nescio de los Indios al-gun concepto adverso â Nuestra Santa Feè, y Sagradas Doctrinas, y en los que fueren expertos alguna murmuracion ô burla.

8. La Letra del quatrillo, ŷ coma, que se escribe assi ꜯ, con la viru-lilla abaxo, es vna C, muy viva pronũ-ciase haziendo fuerza con la punta de la lengua, que se arrima algo mas á los dientes de arriba, que â los de abaxo, ŷ se detiene algo en la pronunciacion de ella v.g. ꜯ,*il* la susiedad. ꜯ,*ok*, picar cō el pico como hazē las gallinas. ꜯ,*ub* la gote-ra: tambien en esto se ha de reflexar por que puede haver equivoco en pronunci-arlo, como en ꜯ,*i* el Perro, ç*i*, la leña, ç*i*ꜯ,

el çi.

el çigarro. ꜯic, el codo. ça*k*, cosa blanca. ꜩ*ak*, arrojar. ꜯ,*ak*, el edificio. *mez*, el gato. *me*ꜯ,, las cejas. La ꜩ. que es un compuesto de t. y z. ligadas, se pronuncia con menos viveza, y fuerza que la passada, con el pico de la lengua; pero no pronunciando claramente, la t. y z. v.g. *V*ꜩ*ilah acbi*: *y*ꜩ*el* Yxok: ꜩ*a*ꜩ.

La tt. geminada que algunos vsan, como Nró. Doctissimo P. Maldonado, que en varias partes de sus eloquentes Obras la escribe, como en el Sermon de la Samaritana donde dice: *Xbittitah ruxamalil tiohil nima ni*ꜯ*ah*: se rompiò su cuerpo medio á medio; pero en orden â la pronunciacion lo mismo suena la. tt. doblada, que la sensilla, y assi esta Letra me parece superflua.

9. La V. pronuncian los Indios, con mucha distincion de los Castellanos,

tellanos, porque ſiempre que eſtâ antes de vocal la ſuenan como ſi fuera *gu*, eſto es, g. y v. hiriendo ſobre la vocal, y aſſi como ſi dixeran : *guaꝺamic*, dicen *vaꝺamic*. *Vey* mi diente, no dicen *guey*, *Vilꝫ* mi eſpada, no dicen *guilꝫ*. *vovot*, doler mucho, no dicen *guoguot*. La V. quando ſe junta con otra V. no hiere, como en las otras quatro vocales antecedentes, ſino que ſe pronũcia cada vna de por ſi, como *Vulꝫ*, el Papel, ô Libro. *vunin* aullar el perro, ô coyote: *tivunin ꝺ*, *i*: *tivunin V tiulꝫ*. *V uꝺuꝺ*, hazer ruido con los pies. Todo eſto es para advertir, q̃ aũque eſtos no tienen. g. en ſu abecedario pronuncian claro como noſotros : *gua*, *gue*, *gui*, *guo*, ſolamente con la V. *va*, *ve*, *vi*, *vo*, y finalmente ſe advierte que la V. en eſta lengua ſiempre ſe hiere quando eſtà ante vocal, aunque ſe eſ-

criba

criba como v. consonante, à distincion de la lengua Latina, y Castellana que quando es consonante la pronuncian como b, y assi dicen: *vivir*, *Valencia*, *ver*, *voca*, *voluntad*, *vulgo*: *valeo*, *vanus*, *vehemens*, *velo*, *vis*, *via*, *vicus*, *volo &c.* La v. antes de consonante en esta lengua siempre se pronuncia por si sola como vocal. v.g. *Vpulz* soplar. *Vleulz* la Tierra. *Vx*, piedra de amolar *Vk*, naguas &c.

CAPITULO II. DEL NOMBRE.

§. I.

De la Declinacion del Nombre.

1. LA composicion de esta lengua es muy diversa de la Latina; pero no obstante procuraré conformarme en todo lo possible al Arte de Latinidad que compuso Antonio de Nebrixa, siguiendo el orden de las partes de la Ora-

cion,

cion, ỹ comenzando por el Nombre digo: que en este Idiôma, no ay variacion de casos, por distintas terminaciones, ni por estas se conosce en que caso estâ el Nōbre como en la Latina, *Musa. æ. Dominus, i. &c.* sino que anteponiendo al Nombre, pronombres primitivos, derivativos de possecion, se declina, y se conosce en q̄ caso estâ el tal Nōbre, y assi como en la Latina se conosce por la terminacion el caso, ỹ numero, assi en esta lengua se conosce por el principio, ò antepuesto. v. g. *Baluc* es el cuñado. *Nubaluc, mi cuñado. Abaluc*, tu cuñado, *Rubaluc Pedro*, el cuñado de Pedro; de manera que para variarlo se ha de anteponer primitivo de possecion, ô puramente primitivo. v. g. *In achi*; at Yxok, el *achi* se conosce que es nominativo que denota el *In*, el Yxok, està en

voca-

vocativo, que rige el *at* de la ſegunda perſona con quien hablàmos, y ſolo por eſtas anteposiciones ſe puede conoſcer la variedad de los caſos.

2. Los nombres de eſta lengua aunque por naturaleza ſon indeclinables, ſe pueden declinar por algunos additos, ô preposiciones antepueſtas, las quales ſignifican el caſo en que eſtá el nombre: v.g. de la caſa ſalió Pedro. *pabay xelvi Pedro.* Aqui ſe perſive, que la caſa que es *bay*, eſtâ en ablativo regido de la prepoſicion *pa*, y Pedro eſtâ en nominativo que rige al verbo, como perſona que haze: *el* es el verbo: la x. es la particula verbal conque ſe conjuga el verbo, como ſe dirà en ſu lugar: el *vi* ſe explicarâ â ſu tiempo. *Chire ala xinyavi*: al muchacho ſe lo di: el *ala* ſe entiēdē en dativo regido del *chire*.

3. En esta lengua haỹ dos especies
de nombres: vnos son simples, y otros
compuestos, ó derivados de otras par-
tes. Los simples son los que por si so-
los, sin addito, sin preposicion, y sin
derivarse de otras partes significan las
cosas. v.g. *Abaꜩ*, piedra. *Che*, palo. *Vleuꜩ*,
la tierra. *Xan*, adobe, ó ladrillo. *ꜯ,iquin*,
el Paxaro. *Ꜫiꜩ*, el Sol. *ꜯhumil*, la Estre-
lla. *Iꜯ*, la Luna. &c. que por si solos sig-
nifican. Los compuestos son los que nas-
cen de verbos, activos, absolutos, passi-
vos, y neutros; y estos propriamente se
deben llamar verbales, aunque por ser
en el significado mixtos, esto es, signi-
fican acciones de verbos, instrumentos,
ó lugares en que se hazen las acciones
de los verbos, y juntamente las termina-
ciones de los nombres se digan compu-
estos. v.g. del verbo activo *loꜫoꜩ*; se
forma

forma eſte nombre *loƐobal*, ò *loƐonem*, que ſignifica el amor activo. *LoƐonic*, del abſoluto. *loƐon. LoƐoxic*, del paſivo *loƐox*. De eſtos dichos nombres, los dos primeros que ſon de activos rigen genitivo de poſſeſſion, ò dativo. v.g. *vae nuloƐobal*, ò *nuloƐonic avichin*, vel *chavichin*; el paſſivo rige ablativo. v.g. *vae nulòƐoxic aumal*. Empero los nombres de eſta lengua tienẽ ſus numeros de ſingular, y plural; vnos tienen en la terminacion el plural ſemejante al ſingular, y ſolo ſe pluralizan por particula, ô por otro nombre ante pueſto, para lo qual ſe adviertan las reglas ſiguientes.

§. II.

DEL PLVRAL DE LOS NOMBRES

1. TOdo Nombre que ſignifica coſa inanimada carece de plural, v.g.

v. g. *che*, *abaꝁ*, *xan*, *ꜯhiꜯh*; pero para hazerlos plurales ſe vſan algunos additos que ſignifican pluralidad, ô multitud; v.g. muchos palos, *ꜯia che*. Dos caſas, *cay hay*. Se vſa tambien de los pronombres primitivos metaphoricamēte; v. g. *quere yx chicop*, ſois como animales. *Quere yx rax abaꝁ*, ſois como piedras duras. Tambien â todos los Nōbres que carecen de plural, ſe les dâ anteponiendoles vna de eſtas particulas, *he*, ô *e*; v.g. *he abaꝁ*, *e che*.

2. Todo Nombre de coſa animada, que denota algun accidente de naturaleza, de fortuna, de officio, ò dignidad tiene plural añadiendole en el fin al nombre ſingular vna de eſtas Letras. *A*. ó. Y. v. g. *mama*, el viejo, haze el plural *mamay*, los viejos, en ꜯ,utuhil En Cakchiquel añade *a*. v.g. *mamaa* los viejos.

A Dision Agosto

jos. *Atit*, la vieja haze *Atita*, las viejas: *ꝗahol*, el moſo, haze *ꝗahola*, los moſos. *Aqual*, el niño; *Aquala*, los niños. *Yxok*, la muger; *Yxoki*, las mugeres. *Yxtan*, la muchacha; *Yxtani*, las muchachas. *Yaua*, el enfermo; *Yauay*, los enfermos. *Beyom*, el mercader; *Beyoma*, los mercaderes. *Ɛinom*, rico; *Ɛinoma*, ricos. No es dable regla general de quales pidan *A*. y quales *Y*. ſolo dirê por lo que ſe puede offrecer, que los Nombres acabados en vna de eſtas Letras. B. H. J. K. L. M. N. T. V. X. Z. hazen el plural en *A*. v. g. *Ahꜩpub*, el Sebratanero; *Ahꜩpuba*, los que tiran con ſebratana. *Achih*, el hombre; *Achiha*, los hombres. *Achi* tambien el hombre; *Achia*, los hombres. *Ahꜩꝗhamey*, el alguaſil; *Ahꜩꝗhameya*, los alguaſiles. *Ɛek*, el negro; *Ɛeka*, los negros. *Ahꜩxahol*, el bai-

el baîlador, *Ahxabola*, los baîladores *Einom*, el rico, *Einoma*, los ricos. *Ahticon*, el hortelano, *Ahticona*, los hortelanos. *Atzitzon*, el sastre, *Ahtzitzona*, los sastres. *Atit*, la vieja, *Atita*, las viejas. *Ahau*, el Señor, *Ahana*, los Señores. *Ahbix*, el cantor, *Ahbixa*, los cantores. *Ahmez*, el que barre, *Ahmeza*, los que barren. Los acabados en A. y R. hazen el plural en Y. v.g. *Yaua*, el enfermo, *Yauay*, los enfermos. *Ahpixola*, el que compone plumas, *Atzpixolay*, los que las componen. *AhEar*, el pescador, *AhEary*, los pescadores. Lo cierto de esto se remite al exercicio y vso, por que tambien *Ah4,ak*, que acaba en K. haze en Y, *Ah4,aki*, los albaniles. *Eopoh*, que acaba en H. haze, *Eopohi*, las doncellas.

Hay algunos Nombres de ofi[illegible]o, que

que no tienen plural, y quales sean estos? El vso, y exercicio lo enseña; empero para darselo quando sea necessario vsamos, ò de los pronombres primitivos, ò de los numerales, ô de comunidad, ô vna de estas particulas *he*, ó *e* v.g. de primitivos: *yx abanel*, vosotros los Carpinteros. De numerales v. g. *cay Abanel*, dos Carpinteros. De Comunidad. v.g. *qij Abanel*, muchos Carpinteros. Sacase de esta regla este nombre *Ala*, el muchacho que haze *Alabon*, los muchachos; este *Abçamab*, el que trabaja, que haze *Abçamahoma*, los trabajadores. *Abpatan*, el tributario, que haze *Abpatanoma*, los tributarios. El nombre *Ala*, en *4,utuhil*, haze *Alay*.

Los Nombres adjetivos carecen de plural sacando este nombre *Nim*, cosa [grande], que haze *Nimak*. *4hutin*, cosa pe-

ſa pequeña haze *ghutik*, ó *ghutak.* Algunos hay que tienen plural como *çeteçic*, coſa redonda, *çeteçak*, coſas redõdas. *Cotoquic*, haze *Cotacak*. *Bolobic*, coſa rolliza, haze *Bolobak* coſas rollizas, y de eſta manera hay otros, cuya noticia ſe remite al vſo. Los participios, que ſalen de los verbos neutros en E. lo tienẽ proprio como ſe dira en el Cap. V. §. III. n. 9. *Hebel*, muda la *l*, en *hoꜩ*, y haze el plural *bebehoꜩ*: coſas hermoſas.

Nombres que tienen el Plural en A.

3. *Singular.*		*Plural.*
Alom	—— *laq̃ tiene hijos* ——	Aloma
Ahau	—— *el Señor* ——	Ahava
Aꜧbix	—— *el Cantor* ——	Aꜧbixa
Aꜧcun	—— *el Medico* ——	Aꜧcuna
Aꜧmez	—— *el que barre* ——	Aꜧmeza
Aꜧtiꜧ	—— *el Maeſtro* ——	Aꜧtiꜧa
Aꜧtun	—— *el trompetero* ——	Aꜧt[illegible]na
Aꜧxul	—— *el que toca Flauta* ——	Aꜧx[illegible]la

Aꜧtuꜩ

Singular.		*Plural.*
Ahtuh	*las reciẽ paridas, q̃ ẽtran ẽ baño*	Ahtuha.
Ahticon	*el Sembrador*	Ahticona.
Ahitz	*el hechisero*	Ahitza.
Ahꜫohom	*el q̃ toca instrumẽto*	Ahꜫohoma
Ahꜫih	*el q̃ señala los dias*	Ahꜫiha
Ahꝗabuil	*el idolatra*	Ahꝗabuila
Ahquem	*la texẽdera*	Ahquema
Ahꝗ,ib	*el Escribano*	Ahꝗ,iba
Ahꝗ,içon	*el Sastre*	Ahꝗ,içona
Ahꝗ,alam	*el mandador*	Ahꝗ,alama.
Ahtzih	*el hablador*	Ahtziha
Ahꝗhamey	*el Alguasil*	Ahꝗhameya
Beyom	*el Mercader*	Beyoma
Ehkom	*el Cargador*	Ehkoma
Yaqui	*el Mexicano*	Yaquia.
Iyom	*la abuela, ô partera*	Iyoma.
ꝗexelom	*la partera*	ꝗaxeloma
ꜫinom	*el rico*	ꜫinoma

Nombres que tienẽ el Plural en Y.

4. *Singular.*		*Plural.*
Ahꜫar	*el pescador*	Ahꜫary.
Ahmac	*el pecador*	Ahmaquy.
Ahnaoh	*el entendido*	Ahnaohy.

Ahtap

Singular.		*Plural.*
Aꜧtap	*el q̄ pesca Cangrejos*	Aꜧtapy.
Akanimak	*el mãcebo reciẽ casado*	Akanimaky.
Aꜧꜭay	*el que vende*	Aꜧꜭaiy.
Aꜧ baꜭ,	*el que hila*	Aꜧbaꜭ,y.
Balam	*el Tigre*	Balamy.
Caminak	*el muerto*	Caminaky.
Chabal	*el que guarda*	Chabaly.
Malcan	*el viudo, ô viuda*	Malcany.
Meba	*el pobre*	Mebay.
Mun,	*el esclabo*	Muny.
Xtan	*la muchacha*	Xtany.
Yxok	*la muger*	Yxoki.
ꜭulpatan	*el q̄ recoge los tributos*	ꜭulpatany.
ꜫopoꜧ	*la doncella*	ꜫopoꜧy.

5. No solamente â los Nombres, que no tienen plural, se les anteponen las particulas *he*, ó, *e*, sino tambien para mayor elegancia á los que lo tienen, y â los que por si significan multitud, como los numerales: v.g. *xebe he Aꜧꜭ,a.* ki *chi cochoch*, ya se fueron los Albañiles â sus casas. *Xepabax pe e oxi V, inak*

vixin-

mixinquituk? se aperſivieroñ las tres perſonas, que pedi?

6. Hay algunos Nombres, que ſobre ſu ſimplicidad añaden *tz*, ò *atz*, los quales carecen de plural, y en el ſingular ſe vſan abſolutamente ſin variarlos cõ pronombres: v.g.

Simplicidad.	*Significacion.*	*Compoſicion.*
Ali	*La Nuera*	Alibatz.
Hi	*El Yerno*	Hiatz.
Tata	*El Padre*	Tatatz
Vxlab	*el aliẽto, ô eſpiritu*	Vxlatz.
ꝗahol	*El Hijo*	ꝗaholatz.

7. *Lokolatz Tatatz*, muy amado Padre. *Ytzel Hiatz*, mal Yerno, ſon muy vſados, como tambien otros que ẽ ſu terminacion ſon participios de verbos paſſivos, pero en ſu ſignificion los

vſa el Yndio indifferentemente, ò como actívos, ó, como paſſivos, y aſſi *Dios Tatayxel*, da á entender la generacion activa en el Padre. *Dios Vxlabixel*, la eſpiracion paſſiva en el Eſpiritu Santo, y ſiendo aſſi que *Tatayxel*, y *Vxbabixel* tienen vna miſma terminacion, el vno tiene ſignificacion áctiva, y el otro paſſiva. La ſimplicidad de los nombres ſiguientes, ſe varia ſiempre con los poſſeſſivos, y la compoſicion ſe habla abſolutamente ſin pronombre poſſeſſivo.

Simplicidad	*Compoſicion*	*Significacion.*
Achih	Achibal	*el Hijo varon*
Achihil	Achihilaxel	*el marido.*
Ali	Alibaxel	*la nuera*
Alinam	Alinamuxel	*el ſuegro de la muger.*
Alitee	Aliteexel	*la ſuegra de la muger*
Ana	Anabixel	*La Hermana del varon*
Aqual	Aqualaxel	*el Hijo indiferētemēte*
Baluc	Baluquixel	*el cuñado*

Chae

Simplicidad.	*Compoſicion.*	*Significacion.*
Chaꜫ	Chaꜫixel	*el Hermano menor*
Echam	Echamuxel	*el cuñado de la muger*
Hi	Hiaxel	*el Yerno*
Hinam	Hinamuxel	*el ſuegro del varon*
Hitee	Hiteexel	*la ſuegra del varon*
Ycaꜫ	Ycaꜫixel	*el ſobrino*
Ykan	Ykanixel	*el Tio*
Yxhail	Yxhailaxel	*la muger caſada*
Yxnam	Yxnamuxel	*la cuñada del varon*
Yxok	Yxckal	*la Hija*
Mam	Mamaxel	*el Nieto, ò Nieta.*
Meal	Mealaxel	*la Hija del varon*
Nahtichaꜫ	Nahtichaꜫixel	*la prima del varcn*
Nahtiana	Nahtianabixel	*la prima del varon.*
Nahtinimal	Nahtinimaxel	*el primo maior*
Tata	Tatayxel	*el Padre*
Tee	Teexel	*la Madre*
ꜭabol	ꜭabolaxel	*el Hijo menor.*

8. Todos eſtos tienen ſu ſimplicidad en la primera columna, y ſobre ella ſe forman las terminaciones pueſtas en la ſegunda columna, las quales ſe vſã abſolutamẽte, ſin variacion por los pro-

nombres

nombres: v̄.g. *Nima aꜫꝗhaoꜫ Baluquixel*, es muy pleîtiſta el cuñado. A los dichos nõbres ſe les dà pluaral antepo-niendoles *he*, ó, *e* v.g. *Xaki quicotemal*, *e ꝗoꜫ Achibilaxel*, *Yxhailaxel*, *cuꝗin e Yxnamuxel*, *e Alibaxel*, *e Hiaxel*, *e Alinamuxel*, *xaki tiꝗamon quivach*, eſtan contentos Maridos, y Mugeres, Nueras, y Yernos, no tienen diſguſtos. Y aſſi de los demas.

9. Eſte Nombre *Ca*, que ſignifica el Parẽteſco ſe varia con los poſſeſſivos, y reciprocos deſpues de ſi, variandolos por todas las perſonas: v-g.

Sing. Ca vichiñ vi --- *Mi Parenteſco.*
Ca avichin avij - *Tu parenteſco.*
Ca richin rij --- *Su Parenteſco.*
Plur. Ca kichin kij -- *Nueſtro Parẽteſco*
Ca yvichin ȳvij -- *Vueſtro Parẽteſco*
Ca quichin quij -- *el Parẽteſco de aquellos*

ꝗoꜫ re

çokpe ca avichin avij ruqin lae? Tienes parentesco con aquel? Para decir tienen estos parẽtesco entre si mismos, diremos: *qokpe Ca quichin quij chiquibil hetak quij?*

10. Hay otros que son como abstractos, y en si tienen pluralidad: v.g. *Ꜫa*, la mano; *Ꜫabak*, las manos: *çubal Ꜫabak*, paño de manos. *ꜩam*, la Nariz; *ꜩamak*, las Narizes. *çubal ꜩamak*, paño de narizes. *Chi*, la voca; *Chijk*, las vocas. *Pam*, la Barriga *qul pamibal xe pamak*, cinto de atar Cintura. Y solamẽte estos se vsan con dicha composicion, y siempre sin particulas, ó pronombres, sino absolutamente.

11. Dos Nombres substantivos hay, que son, *qul*, la manta. *Tijk*, la comida, que declinandolos con los pronombres derivativos, ô pronombres posse.

possessivos pierden la vltima letra: v.g. *Nu qu*, mi manta. *Nu tij*, mi comida. *Atij*, tu comida. &c; pero quando se dicen absolutamente: *paño*, ó *comida*, se vsan con toda su integridad; v.g. traeme aquel paño: *Tagamape ri gul*. Venga la comida: *Tipe tijh*.

§. III.
DEL MODO DE ADJETIVAR.

1. ASSI como en la Lengua Latina hay adjetivos v.g. *bonus, a. um. Albus. a. um.* &c. que juntos con substantivos hazen perfecto sentido, assi en esta, aunque sin consertarsen genero, numero, y caso como aquellos. Deben pues los adjetivos de este Idiôma, anteponerse siempre â los substantivos, y entre los dos, que viene â ser al fin del

adjetivo

adjetivo se pone vna de estas Letras, ó particulas. *A. Y. alalȝ, ilalȝ, olalȝ, vlalȝ.* Aquienes se acomoden estas ò las otras particulas se aprende con el vso v. g. *Nim*, cosa grande *nima Vinak*, persona grande. *çak*, blanco. *çaki xak*, oja blanca, que assi llaman al Yncienso yerva. *Chuom*, cosa hermosa. *Chaomalalȝ ɛopclȝ*, doncella hermosa. *Pay*, chocarrero. *pay-lalȝ achi*, hombre chocarrero. *Ccu*, cosa fuerte, *Covilalalȝ che*, palo fuerte. *ɋ,il*, cosa sucia, *ɋ,ilolalȝ ɋul*, manta susia. *Loɛ* cosa preciosa ô amable. *Loɛolalȝ ahau*, Señor amable *Mitilȝ*, diligente; *miti-hulalȝ mama*, viejo diligente.

?. Sacan de esta regla *ytȥel*, que no tienen additamẽto, y assi se dice *ytȥel vinak*, mala gente, *ytȥel ala*, mal muchacho. Mas es de advertir que los dic[hos] adjetivos, se vsan tambien sin ad-

ditos,

ditos, pero en ſu lugar ſe anteponen pronombres à los ſubſtantivos. v. g. *Nim ahohlom*, grande caveza tienes. *Ytzel rupalaħ*, mala cara tiene. *Vtz avach*, buen roſtro tienes. *Nim*, tambien añade *Alaħ*, y çak, *ylaħ*; *Nimalaħ mac*. *çakilaħ* Yxok.

3. Quando dos ſubſtantivos vienen juntos, el de menor calidad, ò menos principal ſe antepone, y haze adjetivo añadiendole al fin alguna de las particulas arriba dichas. v.g. *Ahau Vinak*, ſe dirá bien *Ahaualaħ Vinak*, perſona principal. *Abaħ bey*, ſe dirà mexor. *Abahalaħ bey*, camino pedregoſſo. *Chicop. achi*, ſe dirâ *Chicopilaħ achi*, hombre brutal, *qix huyu*, ſe dirà *qixa laħ huyu*, monte eſpinoſo. Aaunque algunas veces ſe vſan ſin addito. v. g. *V len lak*; plato de barro. *Abaħ bey*, camino pedre-

piedroso. *Chabak bey*, camino lodoso, *Hun mesa che*, vna mesa de palo.

4. Tambien hay otra manera de additos entre los substantivos, que se hallan juntos, quando el primero se junta â pronombre deribativo, y entonces son los additos, *al*, *el*, *il*, *ol*, *vl*. v. g. *ruƐaƐal*, *rutepeval Dios*, la Magestad de Dios. *ruꝗiꝗel Kabanal Iesu.Christo*, la Sãgre de Nuestro Señor Jesu-Christo. *Rupopol ꝗhat*, el petate de la cama. *Ruxotil hay*, las texas de la casa *Rumukul yxin*, el Gorgojo del maiz, ỹ estos son como posses[ivos].

5. Quando el pronombre derivativo, ỹ substantivo vienen juntos, si el pronombre derivativo no significa alguna otra cosa mas que la presente, se le añade al substantivo, alguna de las particulas, *al*, *el*, *il*, *ol*, *ul*, que como he

dicho estas se saben adaptar con la practica. v.g. mi enojo. *nuꜫaꜫal*; mi burla. *nupail*.

§. IV.

DEL MODO DE SUBSTANTIVAR

1. SI à qualquiera nombre adjetivo se le añadiere al fin algunas de las sobre dichas particulas se substantiva significando el substantivo abstracto del adjetivo. v.g. *nim*, grande, que es el adjetivo concreto: *nimal*, la grandeza, que es el substantivo abstracto. *Vtz* bueno, en adjetivo concreto: *Vtzil*, la bondad, en substantivo abstracto. *ꝗeꝗ*, cosa miserable, ó hambrienta: *ꝗeꝗel*, la hambrentura, ó miseria. *çak*, cosa blanca. *çakil*, la blancura.

2. De este mismo modo se substantivan aquellos adjetivos participios

de los

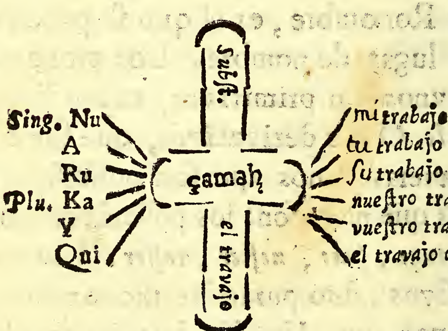
de los verbos, que ſe forman, en *inak*, como. *ꜧhol*, deſollar. *ꜧholatah*, paſſivo. *ꜧholotahinak* participio. *ꜧholotahinakil*, la deſolladura, como ſe explicarà en el Cap. V. §. II. n. 10.

CAPITULO III.
DE LOS PRONOMBRES.
§. I.
De los pronombres primitivos, y derivativos.

1. PRonombre, es el que ſe pone en lugar de nombre. Los pronombres, vnos ſon primitivos, como *Ego. Tu, Ille.* Otros derivativos, que ſon en dos maneras, vnos que ſon poſſeſſivos, y otros que no lo ſon; los poſſeſſivos ſon: *meus*, *tuus*, *ſuus*, *noſter*, *veſter*. Los no poſſeſſivos, ſino puramẽte pronombres, adjetivos, ſon, *hic*, *iſte*, *ipſe*, *is*, *ea*, *id*.

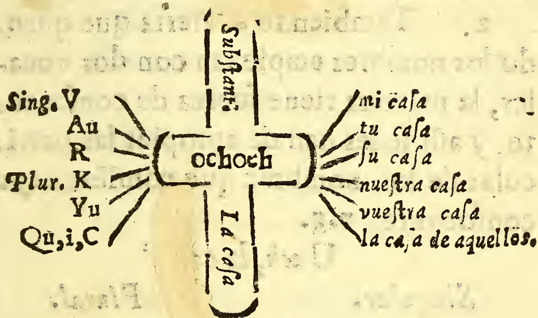
Los pri-

Los primitivos en eſta Lengua ſon eſtos. *In* Yo, *At* tu. *Ha* aquel. *Oh* noſotros. *Yx* voſotros. *He* aquellos. Los pronombres derivativos poſſeſſivos, ſon de dos modos. Quando vienen juntos cō nombres ſubſtantivos concertando, (como ſi dixeramos en genero, numero, y caſo) entonces vſanlos de las particulas poſſeſſivas. *Nu*. *A*. *Ru*. para los nombres que empiezā cō conſonāte, Y de *V*. *Au*. *R*. para los que empiezan cō vocal. v. g.



De manera que *Nu. A. Ru* ſon del ſingular. *Ka. Y. Qui*, ſon del plural para los que comienzan en conſonante.

Las particulas poſſeſſivas para los nombres que empiezan con vocal ſon las ſiguientes, y ſe declinan aſſi.



V. Au. R. es para ſingular. *K. Yu. C. vel Qu,* es para plural, y ſe advierta que en la tercera perſona de plural, hay *C.* y *Q* La *C.* ſirve para los que empieſſan

con

con alguna de eſtas vocales *A. O. V.* La *Qu* para los que comiẽzan con alguna de eſtas dos. E. Y. porque ſi ſe pone C. ſe habla imperfectamente, y contra el vſo de los naturales; y eſte miſmo ſolecíſmo ſe ſigue poniendo la *Qu* á los nombres que comienzan en *A. O. V.*

2. Tambien ſe advierta que quando los nombres empiezan con dos vocales, la primera tiene fuerza de conſonante, y aſſi ſe les han de apropiar las particulas de los nombres que comiẽzan con conſonante. v.g.

Uach, la cara.

Singular.	*Plural.*
Nuvach.	Kavach.
Auach.	Yvach.
Ruvach.	Qui vach.

Y de

Y de eſte modo los demas que comienzan con dos vocales.

Si eſtos pronombres poſſeſſivos, no vienen juntos con ſubſtantivos en la manera dicha, ſe declinan aſſi.

Singular.

Vichin —— *mio, ô mia.*
Avichin —— *tuyo, ô tuya.*
Richin —— *ſuyo, ô ſuya.*

Plural.

Kichin —— *nueſtro.*
Yuichin —— *vueſtro.*
Quichin —— *de aquellos.*

3. La miſma variacion tenemos en la lengua Caſtellana; pues comummẽte decimos, mi cavallo, y no mio Cavallo; empero preguntados decimos, mio. vſando vnas veces de mi, y otras de mio; eſtos poſſeſſivos pudieran ſervir de ge-

nitivos

nitivos, pero no se vsa decir, el Cavallo de mi. Y assi en esta lengua no diremos: *vichin Quelz*, sino *nuquelz*, salvo que el possessivo venga solo, y haga este sentido: el Cavallo que es mio. *Quelz vichin*.

4. Los pronombres derivativos, que no son possessivos, ô no denotan possession, son los que equivalen â estos relativos: Hic, *hæc. hoc. Is. ea. id. Iste. ista. istud*, que significan vna misma cosa; no tienen plural y se declinan assi. *Re*, este, ô esta. *Ri*, esto, ò aquello. *Areri*, ô *hari*. aquel, ô aquello. Advirtiendo que la *R*. aqui, no se pronuncia con dos *RR*. sino con vna.

5. *Ipsse, ipsa, ipsum*, se declinan de esta manera.

Singular.

Xaui Yn —*Yo mismo.*

Xaui

Xaui at —— *Tu mismo.*
Xaui ari —— *Aquel mismo.*
Plural.
Xaui oh —— *Nosotros mismos.*
Xaui yx —— *Vosotros mismos.*
Xaui he —— *Aquellos mismos.*

De manera que la declinacion de esta Lẽgua no es por casos, sino por personas.

§. II.

DE LOS CASOS DE LOS PRO- *nombres primitivos.*

1. DATIVOS.

Singular.

Chuvichin. *vel.* chuve-- *A mi, ô para mi.*
Chavichin. *vel* Chave-- *A ti, ô para ti.*
Chirichin, *vel* Chire- *A aquel, ô para aquel*

Plural.

Chikichin, *vel*, Chike.-- *A nosotros, ó para nosotros.*
Chivichin, *vel*, Chive --- *A vosotros, ó para vosotros.*
Chiquichin, *vel*, Chique --*A aquellos, ó para aquellos*

2. *Singular.*

Quin ——————— *A mi.*

Cat ——————— *A ti.*

Ti ——————— *A aquel, ô â el.*

Plural.

Koh ——————— *A nosotros.*

Quix ——————— *A vosotros.*

Que, *vel*, e, ——————— *A aquellos.*

Estos accusativos sirven tambien â los verbos para presente, y futuro en las oraciones de activa, antepuesto siempre el accusativo. Mas para preterito hay otros como se dirâ en el cap. IV. §. IV. n. 9.

ACCUSATIVOS DE CONTRA-riedad.

3. *Singular.*

Chuvih ——————— *Contra mi.*

Chavik ———————— *Contra ti.*
Chirik ———————— *Contra aquel.*

Plural.

Chikik ———————— *Contra nosotros.*
Chivik ———————— *Contra vosotros.*
Chiquik ———————— *Contra aquellos.*

ABLATIVOS.

4. *Singular.*

Vumal ———————— *Por mi.*
Aumal ———————— *Por ti.*
Rumal ———————— *Por aquel.*

Plural.

Kumal ———————— *Por nosotros.*
Yuumal ———————— *Por vosotros*
Cumal ———————— *Por aquellos.*

ABLATIVOS DE CONCOMItancia.

5. *Singular.*

Viɥin, *vel*, Viɥin ———— *Con migo.*

Auɥin

Augin, *vel*, Auigin ——— *Con tigo.*
Rugin, *vel*, Rigin ——— *Con aquel.*

Plural.

Kugin, *vel*, Kigin ——— *Con nosotros.*
Yugin, *vel*, Yuigin ——— *Con vosotros.*
Cugin, *vel*, Quigin ——— *Con aquellos.*

§. III.

DE LOS PRONOMBRES RECI- *precos.*

1. HAy en este Idiôma vnos accusa-tivos reciprocos, que supponen por persona que padece, quando el mis-mo que haze es la que padece reci-vi-endo en si la accion, y son el *Me.* *Te.* *Se.* *Nos.* *Vos.* *Les*, à quienes aqui les corresponden *Vi*, *auij*, *rij*, *Kiij*, *uij* *quij*, que se vsan con verbos activo, ab-soluto

ſolutos, gerundios, y participios de preterito. v.g.

Singular.

Yo me amo ——————Tinloꜫoꜩ vij.
Tu te amas ——————Taloꜫoꜩ avij.
Aquel ſe ama ——————Tu loꜫoꜩ rij.

Plural.

Noſotros nos amamos ——Tikaloꜫoꜩ kij.
Voſotros os amais ——————Tiloꜫoꜩ yuij.
Aquellos ſe aman —— Tiqui loꜫoꜩquij.

CON VERBO ABSOLVTO.

2. Singular.

Yo me azoto .——————Quirapan vij.
Tu te azotas ——————Cat rapan avij.
Aquel ſe azota ——————Ti rapan rij.

Plural.

Noſotros nos azotamos —— Koꜩrapan kij.
Voſotros os azotais —— Quixrapan yuij.
Aquellos ſe azotan ——Querapan quij.

Eſte

Este modo de reciprocos se vsa con los verbos activos, y absolutos en todos sus tiempos, y conjugaciones, con advertencia, que quando al verbo le precede lugar en donde, ò alguna razon por dõde se ha de vsar de la particula *Vi*, esta no se ha de posponer al reciproco, sino que se ha de poner immediatamente despues del verbo, y luego el reciproco. v.g. alla te hincarâs: *Chila Xtaxukubavi auij*. Y es de advertir, que en este caso se suelen juntar dos *vi vij*. en la primera persona del singular, el vno regido del lugar en donde, y el otro el reciproco, como si dixeramos; alli me sentarê: *Chiri Xtinchoccoba ui uij*. Tambien se ponen estos reciprocos despues de algunos nõbres verbales, como los vsa N. Maldonado: v.g. *Chiyalohiçabal yvij chi vartiçabal yvij, chi chamcriçabal yvij*, &c.

§. IV.

§. IV.

Del quis, *vel*, qui *de esta Lengua.*

1.

Nomin. Nak. *vel.* Anak. *vel.* Achinak.
quien. *quien.* *quien.*
Naki.
quien, ô que

Genitivo Achok. *vel.* Nakchok,
cuio, ô cuia. *cuyo ô cuia.*
Achokychin *vel* Nakchokichin
Cuio, ô cuia. *Cuio, ô cuia.*
Alʒchok.
Cui-

Dativo. Nak chirichin *vel* chire.
ä quien
Nak chiquichin, *vel* chique
ä quien de ellos.

Acusat. Nak Xacamiçalʒ vi.
a quien matasste.
Nakchirilʒ Xagholilʒvi.
ä quien reñiste.

Abla-

Ablativo. Nakrugin. Achokrigin.
Con quien. *Con quien.*
Nakrumal.
Por quien, ó por q̃.

2. Exemplificase el *quis, l, qui* de este Idiôma en las siguientes oraciones. *Naktux* quien, ó que es? *Nakcatux?* Quien eres? *Anak xegamo?* Quien lo tomò? *Achinak Xeleçan?* Quien lo sacó? *Achok nimaƐiꜩ vae.* de quien es este grā_ de dia. *Nak chok, l, achokichin vac ƐuƐ?* Cuya es esta Ardilla? *Nak chirichin tin ya vi?* A quien se lo doy? *Nakchiquichin xabachvi?* A quien se lo entregastes? *Nak chique Xagulubeꜩ vi rukꜩih?* A quien consultaste? *Nak xaghay vi?* â quien golpeaste? *Nak chiriꜩ xagulelaaꜩ vi?* Contra quien peleaste? *Nak rugin, l, Achokrugin go vi Pedro?* Con quien estâ Pedro?

Nak

Nak rumal xbanatah vi? Por quien ſe hizo?

3. Aquel *tux*, que ponen en el *Nak tux* es de *Sum, es, fui*, y aſsi ſe dice: *Nak tux rumal xquiritah?* Por quê ſe deſatò? ô qual es la cauſa por que ſe deſatô? De manera que propriamente el verbo determina el caſo del *quis*, vl, *qui*, como ſe vê claramente en el accuſativo.

4. Los compueſtos de *quis*, vel, *qui* ẽ eſta Lẽgua ſe cõponen del nominativo, y ſolamente tienen los primeros caſos.

QUICUNQUE, *VEL*, QUIVIS.

5. A eſtos correſponden los ſiguientes: *Nak*, vel, *Naklaga*, vel *Bilachinak*, y el romance es qualquiera, ô alguno. v.g. qualquiera que no obedeciere ſerá caſtigado: *Nakla mani xtiniman*

xtiqabiçax ruvach.

ALIQUIS.

6. Por *aliquis* ſe pone la ſimplicidad del verbo *ɂoh*, que ſignifica eſtar: v. g. *ɂoh xbano*, alguno lo hizo. Tambien en lugar de *aliquis*, ſe vſa de *Bila*, *Bilanak*, *bilachinak*, v.g. *ve bila xqamo he yeruvach*, ſi alguno lo tomò pobre de el. *Bilanak*, ô *balanak chi yabilal*, *bilanak chi ɛaxomal*, alguna de las enfermedades: alguno de los dolores. *Ve bila tux chivichin eleɛon xtirapax*: ſi alguno de voſotros es el ladron ſerâ az·ado.

VNUSQUISQUE.

7. Por eſte pronombre ſirve el primer numeral duplicado. *Huhun*: v.g. cada vno de voſotros traera vn pal·: *l. hun chivichin xtiqamope hun che.*

VNUS,

VNUS VNA VNUM

8. En lugar de eſte ſe vſa el numeral *Hun*. v.g. Vnus veſtrum me traditurus eſt; *hun chivichin xqui4aijn*

SOLUS, SOLA, SOLUM.

9. A Eſte le correſponde *Yon*: el qual ſe varia con los pronombres poſſeſſivos. v.g. SOLUS

Sing.	Nuyon	*Yo ſolo.*
	Ayon	*Tu ſolo.*
	Ruyon	*Aquel ſolo.*
Plur.	Kayon	*Noſotros ſolos*
	Yyon	*Voſotros ſolos.*
	Quiyon	*Aquellos ſolos.*

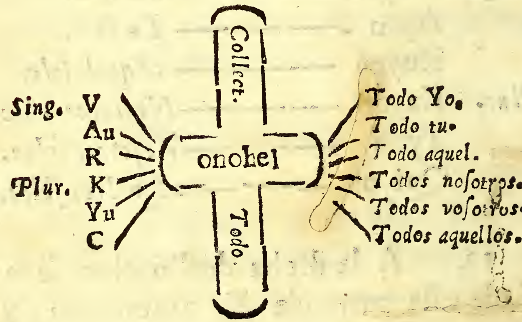
10. A la dicha declinacion ſe le añade eſta particula *Xa* antepueſta, y denota affirmacion. v.g *Xaruyon*, ſolo el.

Tam-

Tambien ſe dice ſegun la regla pueſta en el Cap. II. §. III. n. 5. v.g. *Ruyonil tantibe*, ſolo va.

TOTUS, TOTA, TOTUM.

11. En eſta Lengua es *Onohel*, que nunca ſe halla ſin pronombre poſſeſſivo, por lo qual ſiempre ſe varìa con los poſſeſſivos que correſponden â los nombres, que comienzan en vocal. v.g.



Quan-

12. Quando el collectivo *Onohel*. ſe junta con nombre que ſignifica coſa inanimada, ſolamente ſe pone en tercera perſona de ſingular v. g. *Ronohel vay*, todo el pan. *Ronohel che*, todos los palos; pero quando ſe junta con coſas animadas ſe varia con los poſſeſſivos, comenzando ordinariamente por la tercera perſona de ſingular. v.g. *Ronohel vinak*, toda la gente. *Konohel achia*, todos noſotros los hombres. *Yuonohel algbon*, todos voſotros muchachos. *Conohel Sãtos*, todos los Santos.

13 Eſte nombre *Vinak*, y eſte *Amaɛ* ſon collectivos, è indeclinables, *Vinak*, la gente. *Amaɛ*, el Pueblo, y de eſte ſe forma el participio *Amaɛel*, que ſignifica el vezino, ô natural del Pueblo v.g. *Amaɛel Vinaɛ vae*, eſte hõbre

bre es vezino del Pueblo. y de aqui sale el verbo, *Amaεelab*, que es avezindarse, ô perpetuarse. Los quales nombres no se declinan sino es por los numerales, *Hun*, *cay*, *oxi vinak*, y tambien se varian cō los pronombres primitivos: v.g. *Xax in vinak vi*. *Xax vinak vi*. Y en el singular tiene como collectivo la significacion de plural: v.g. *Ronohel vinak*, toda la gente. *Ronohel amaε*, todos los Pueblos. Suele tambien *amaε* variarse con los pronombres possessivos v.g. *Vamaε*, mi Pueblo; *Amavaε*, *tu* Pueblo. &c. y assi mismo se varia *Vina* con dichos pronombres, en conformidad de la regla que queda dicha en el Cap. II. §. III. n. 5. v.g. *Tintak el hun nu vinakil*, nbio vna de mis gentes. *Ruvinakil Santo*. la gente del Santo.

NULLUS NULLA NULLUM. NEUTER, Y NEMO.

14. Por eſtos ſe vſa de *mani hun*, eſto es, del primer numeral que es *hun*, y de la negacion *mani*, que materialmẽte quiere decir, *no uno*. Tambien ſe dice: *Xaxmani vi hun*,

15. No hay en eſta lengua genero, que denote maſculino, femenino, ó neutro, ſolo por el nombre ſubſtantivo ſe ſignifica, y ſegun eſto ſe dirâ: *Achih ak*, el Puerco macho. *Yxok ak*, Puerca hembra.

16. Los nombres diſtributivos de eſte Idiôma ſon, *Huhun*, vel *hutak*, quãdo ſigue ſingular. *He*, vel *he tak*, quãdo ſe le ſigue plural; v. g. *Huhun ala*, cada muchacho. *Hutak che*, cada palo. *Canih ga xgharatah ri ruxamalil tichil*

nima

nima niqaꜩ . hutak qaam ça xbe chiriꜩ hubun chiche, y luego se hendiô su cuerpo por la mitad, y cada lado se fué en cada vno de los palos. *Taya vay hetak alabon*, dâ pan â cada vno de los muchachos. De manera que de los nombres cardinales se hazen distributivos quitandoles la vltima letra, y repitiendo lo que queda; v.g. *hun*, quitandole la *N*. queda *hu*. y repitiendolo: *Huhun*, y este solo en la segunda prolacion conserva la *N*. *Huhun*, de vno en vno. *Ca ca*, de dos en dos. *Ox ox*, de tres en tres, ò tres â tres. *Caꜩ caꜩ*, de quatro ē quatro, ò quatro à quatro, y en llegando â finc no se confor-man à esta regla, sino que despues del numeral entero se añade esta particula *Tak*, y assi se dice: *Vootak*, de finco en finco. *Vakaki tak*, de seis en seis. *Vkutak*, de siete en siete. *Vakxaki tak*, de ocho

de ocho en ocho, ÿ assi de los demas numerales, como se verâ al fin de la quenta general.

17. Para los distributivos de tantos de numero se vsa de esta particula *Ychal*, pospuesta al numeral, y antes de el, el pronombre possessivo; v.g.

CAY *mudada la* Y *en* B. CAB.

Sing.	Ru cabichal	*Ambos ados.*
Plur.	Ka cabichal	*Nosotros dos.*
	Ycabichal	*Vosotros dos.*
	Qui cabichal	*Aquellos dos.*

OXI.

Sing.	Roxichal	*Todos tres.*
Plur.	Koxichal	*Nosotros tres.*
	Yvoxichal	*Vosotros tres.*
	Coxichal	*Aquellos tres.*

CAHI.

Sing.	Ku cahichal	*Todos quatro.*

Plur. Ka cahichal——*Nosotros quatro*
Y cahichal——*Vosotros quatro.*
Qui cahichal——*Aquellos quatro.*

Y de este modo en todos los demas numerales, con advertencia que carecen de primera, y segunda persona de singular. De los numerales cardinales, y ordinales se dirà en el Cap. X. §. II. n. 29

CAPITULO IV.

DE LOS VERBOS.

LA tercera parte de la oracion es el verbo. Materia difficultosa en esta Lengua, y por la diversidad de sus formaciones obscura, confusa, y extravagante calidad para composicion; mas se procurarà declarar lo mejor, y mas vsual por sus modos y tiempos.

§. I.

§. I.

DEL VERBO SVBSTANTIVO. SUM, ES, FUI.

1. EN esta lengua no tiene una voz expressa el Sum, es, fui, para todos sus significados, como en la Latina, sino que unas vezes se calla, y sub-entiende implicito en los nombres, ò pronombres, y otras vezes se expressa con diversas vozes para diversos significados, y tambien con una voz para diversos significados. Con diversas vozes para diversos significados, como: Vx, ser, 4oh, vel 4ohe, por estar. Vna voz para diversos significados, como 4oh por haver, estar, y tener.

2. Para hazer pues las Oraciones por el Sum, es, fui implicito, se usan los pronombres primitivos antepuestos á los nom-

nombres, y en el nombre, y pronombre juntos se subentiende el Sum, es, fui, y no basta solo el pronombre (como algunos dicen), porque este solo no representa mas que su propria significacion independiente del Sum, es, fui, y asi para que se haga perfecto cõcepto del Sum es, fui, es precisso que al pronombre se le junte algun nombre; v. g.

Modo Indicativo.

Tiempo Presente.

Sing. Yo soy gente — — — In Vinak.
Tu eres gente — — — At Vinak.
Aquel es gente — — Ha vel ri Vinak.
Plur. Nosotros somos gentes — — Oh Vinak.
Vosotros sois gentes — — Yx Vinak.
Aquellos son gentes — He vel e Vinak.

En la tercera persona non se usa el pronombre ha, sino que en lugar de el se pone el nombre: v. g. Mama chic, ya es viejo

viejo, salvo que sea demonstrando; por que entonces se ha de usar del ha, como demonstrativo: v. g. ha ala ri tantabijh, y lo mismo es en los demas tiempos.

Preterito Imperfecto.

3. Aunque en esta lengua no hay propria voz para dicho preterito; pero para suplirla, y formarlo se necessita de segunda oracion: v. g.

Sing. Yo era bueno quando tu veniste. — In utz tok xatul.

Tu eras bueno, quando yo fui Juez — At utz, tok in Eatol tzih xinux.

Aquel era bueno quando murió su padre. Ha utz, tok xcam ru tata.

Plur: Nosotros eramos buenos, quando nos azotaban — Oh utz, tok Kohrapax.

Vosotros erais buenos, quando os reñian — Yx utz, tok quix 4holix.

Aque=

Aquellos eran buenos, quando estaban enfermos — He utz, tok queyavah.

4. Menos que con segunda oracion, no se puede explicar dicho preterito, porque hacerlo con naek, como algunos Artes manu escriptos lo explican es imperfeccion, segun se vê en la formacion de el con dicha particula que significa aunque, empero, como se dira en el Cap. IX. §.II. n. 12. No obstante lo dicho conformese cada uno con el estilo del lugar.

Preterito Perfecto.

5. Formase este tiempo poniendo entre el pronombre, y el verbo vx con su particula correspondiente, el nombre que se quiere usar; V.g.

Sing. Yo fui ó he sido rico. — In Einom xinux.

Tu fuiste, ó has sido rico — At Einom xatux.

Aquel fué

Aquel fue, ô ha sido rico-Ꜫinom xux

Plur. *Nosotros fuimos, ô hemos sido ricos*---
Oꜯ Ꜫinoma xoꜯvx.

Vosotros fuisteis, ô haveis sido ricos--
Yx Ꜫinoma xixux.

Aquellos fueron, ô han sido ricos----
He Ꜫinoma xeux.

Yo fui fuerte, y recio quando mozo: *In ccuꜯ, in achiꜯ xinux, ga in ok goꜯ can chi valqualal*. Tambien se puede formar, con algun adverbio que signifique tiempo passado. v. g. Yo fui Señor: *In oher ahauꜯ*.

6. Preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo havia sido Juez*--Xax in vi Ꜫatol ꜩiꜯ.

Tu havias sido Juez---- Xax At vi Ꜫatol ꜩiꜯ.

Aquel havia sido Juez---Xax ha vi Ꜫatol ꜩiꜯ.

Plur.

Plur. *Nosotros haviamos sido Juezes.* ——
Xa oꜩ vi ꜫatol ꜩiꜩ.
Vosotros haviais sido Juezes ——
Xax Yxvi ꜫatol ꜩiꜩ.
Aquellos havian sido Juezes ——
Xax hevi ꜫatol ꜩiꜩ
Tambien se suele posponer el *vi* al nombre appellativo: v.g. *xax In Alcalde vi tok xul Corregidor.* Ya yo havia sido Alcalde, quando vino el Corregidor.

Otro preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo havia sido bueno* — In ok vꜩ.
Tu havias sido bueno —At ok vꜩ.
Aquel havia sido bueno —— Ok vꜩ
Plur. *Nosotros haviamos sido buenos* — Oꜩ ok vꜩ.
Vosotros haviais sido buenos Yx ok vꜩ.
Aquellos haviā sido buenos-He ok vꜩ.

El pri-

El primer preterito plusquam perfecto, se forma con la particula *Xax*, despues del pronombre primitivo, ò nombre, y luego la particula *vi*, á quien se le sigue el nombre con que se haze perfecto sentido. Este segundo se forma poniendo el pronombre primitivo, ô nombre primero, luego la particula *ok*, y despues el nombre, ô participio con que haze perfecto sentido la oracion: v.g. Vosotros haviais sido enfermos, quando Yo vine: *Yx ok yavay, tok xinul*. En la tercera persona del singular se antepone el nombre à la particula *ok*: v.g. Ya havias sido ladron quando Yo vine: *At eleЄon ok, tok xinul*. Tambien se forma este tiempo posponiendo al nombre estas particulas *chi*, y *ok* v.g. Ya tu havias sido ebrioso, quando te castigaron. *At Єabarinak chi ok, tok xat rapax*. Formase tambien qui-

tando la particula *ok*, y dexando sola esta *chic*: Ya yo havia sido sano, quādo vino el Medico: *In raxvinak chic, tok xul Aꜫ ꜫun.*

7. Futuro imperfecto.

Sing. *Yo serè Maestro*---In aꜫtiꜫ xquinux
Tu seras Maestro--At aꜫtiꜫ xcatux-
Aquel serà Maestro——Aꜫtiꜫ xtux.
Plur. *Nosotros seremos Maestros*--——Oꜫ aꜫtiha xkoꜫvx.
Vosotros sereis Maestros —— Yx aꜫ-tiha xquix vx.
Aquellos seran Maestros———He aꜫtiha xque vx.

Vosotros sereis queridos de Dios si os abstenèis de pecar: *Ix loꜫ xquixvx chire Dios ve tiꜫil yvij pan ymac.* Este t. mpo se forma, poniendo el nombre, ô arti-cipio entre el pronombre, y el verbo *vx* con la particula verbal correspodiente al verbo, y tiempo. Algu-

Algunos que han escrito Artes de este Idiòma dicen en sus manu escriptos, que el verbo *vx* es el *fio, is* de esta Lengua. Sin duda se fundan, en que en algunas locuciones en que el Latino vsa de *fio, is*, vsa esta Lengua del verbo *vx*, como se vè en nuestro Maldonado en el Sermon de tentaciones donde dice: *Ve kitzih chi at rugabol Dios, chi hucumah yan cat pixa tiquitzolƐomih quij ree abah chi vayil, vay yan ga que vx.* En este *vay yan ga que vx*, se entiende el *panes fiant*. Pero no obstante esto me parece que *vx* no es el *fio, is*, sino la passiva del verbo *Ban*, que es el *facio, is*, û otros equivalentes, y assi en el exemplo allegado aquel *vay yan ga que vx*, aunque le corresponda al *panes fiant*, mas da à entender *Sum, es, fui*, que *fio, is*; porque *vay yan ga quevx*, propriamente quiere decir, que las piedras

dras

dras ſean panes, como ſi lo fueran por naturaleza, ô que las piedras ſean de naturaleza de panes; por lo qual tengo por muy veroſimil que *vx* es voz inadequada del *Sum*, *es*, *fui*, de eſta Lengua, que ſirve para preſente, preterito, y futuro.

En el preſente conſta de aquella voz *Nak tux* tan frequente en eſta Lengua, que quiere decir: *quien es*? *O qual es*? Y no ſe ha de entender la voz *tux*, de futuro, (como quieren algunos) ſino de preſente, lo que claramente ſe colige, de que ſi vn Indio eſtà actualmẽte haziendo alguna coſa, y ſe le dice: *Nak tux tantaban*? Que hazes? Reſponde lo que eſtâ haziendo de preſente, y no lo que harâ de futuro: luego aquel *tux* da â entender el *es*, de preſente. Tambien ſe evidencia eſto en aquel: *Pulvis es*, que en el Sermon de Zeniza traduce N. Maldonado:

Poklaꝫ

Polah catux. Del preterito hay varios exemplares en el referido P. Maldonado: *Nim ruboyeval ruvach paru ɛa xux :: He lo-ɛolah tak Santos xevx, chiqui camibebal richin kahaval Dios*, y de aqui se infiere que el verbo *vx* se puede conjugar por todos los tiempos como qualquiera verbo neutro.

8. Futuro perfecto.

Sing. *Yo havrê sido obediente*--- In nimanel chic.

*Tu havras sido obediente*_At nimanel chic.

*Aquel havrâ sido obediente*_Nimanel chic.

Plur. *Nosotros havrêmos sido obedientes*—— Oh nimanel chic.

Vosotros havrêis sido obedientes —— Ix nimanel chic.

Aque-

Aquellos havrân sido obedientes — He nimanel chic.

Formase este tiempo poniendo el nombre entre el pronōbre, y la particula *chic.* v.g. Ya havreis sido Maestros, quando Yo venga: Yx *aꜩtiha chic, tok quinul.*

9. *Modo imperativo.*

Presente, ȳ futuro.

Sing. *Sê tu bueno* — At ok vꜩ.

Sea aquel bueno — Ha ok vꜩ.

Plur. *Sed vosotros buenos* — Yx ok vꜩ.

Sean aquellos buenos — He ok vꜩ.

Se forma este tiempo con los pronombres primitivos, ô nombres, despues la particula *ok*, ȳ luego el nombre, ô participio, con que haze perfecto sentido, el *Sum, es, fui,*

Modo optativo ; ô Subjuntivo.

10. El *talꝫ* equivale en esta Lengua al *vtinam* Latino. *Tok*, vel *ok* que significan *quando*, al *Cum*. *Ve* significa *si* condicional. *V eta* significa *si* condicional optativo. Las quales particulas sirven para optativos, y subjuntivos, y siempre se les anteponen los pronombres primitivos.

Tiempo presente.

Sing. *Yo sea bueno*————In talꝫ vtꝫ.
Tu seas bueno————At talꝫ vtꝫ.
Aquel sea bueno————Ha talꝫ vtꝫ.
Plur. *Nosotros seamos buenos*---Oꝫ talꝫ vtꝫ.
Vosotros seais buenos——-Yx talꝫ vtꝫ.
Aquellos sean buenos——- He talꝫ vtꝫ.

Formase este tiempo posponiendo esta particula *talꝫ* â los pronombres primitivos; v.g. seamos obedientes en la guarda de

da de la Leў de Dios, oћ *taћ nimãnel chuchabixic rutʒiћ Dios.*

11. Preterito imperfecto.

Sing. *Yo fuera entendido* — In taћ naonel quinux

Tu fueras entendido--- At taћ naonel catux.

Aquel fuera entẽdido-Naonel taћ tux

Plur. *Nosotros fueramos entendidos* — Oћ taћ naonel koћ vx.

Vosotros fuerais entendidos---Yx taћ naonel quixvx.

Aquellos fueran entendidos--- Hetaћ naonel que vx.

A este tiempo se le añade el verbo *vx* con su particula verbal, en todo lo demas es como el presente; v. g. ellos serian buenos, si los castigaran: *He taћ vtʒ que vx, vetatiгahiçax qui vach.*

Prete-

Sing. *Yo haya ſido bueno*——--In taƺ vtꝁ in vxinak.

Tu hayas ſido bueno ----At taƺ vtꝁ at vxinak.

Aquel haya ſido bueno-Vtꝁ taƺ vxinak

Plur. *Noſotros hayamos ſido buenos*—-Oƺ taƺ vtꝁ, oƺ vxinak.

Voſotros hayais ſido buenos ——--Yx taƺ vtꝁ yx vxinak.

Aquellos hayan ſido buenos--- Hetaƺ vtꝁ he vxinak.

Eſte tiempo ſe forma repitiendo el pronombre primitivo: de manera que deſpues de la primera prolacion del primitivo ſe pone el nombre, ò participio, â quien precede la particula *taƺ*, deſpues ſe repite el primitivo, y luego *Vxinak* que es participio del verbo *vx*, que ſignifica ſer.

13. Preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo huviera, havria, y huviesse sido buen[o]*
Xatavi in vtz.
Tu huvieras sido bueno--Xatavi at vtz
Aquel huviera sido bueno--Xata vi vtz
Plur. *Nosotros huvieramos sido buenos*---
Xatavi oh vtz.
Vosotros huvierais sido buenos-----
Xatavi yx vtz.
Aquellos huvieran sido buenos-----
Xatavi he vtz.

La formacion de este tie[mp]o es antepo-niẽdo la particula *Xatavi* al pronombre y luego el nombre, ó participio de que se quiere vsar: v.g. Vosotros huvierais sido buenos, si Yo os huviera desollado â azotes: *Xatavi yx vtz, veta yx nu ɋholom chi ɋ,um*.

Futu-

14. Futuro de ſubjuntivo.

Sing. *Si Yo fuere obediente*——Veta in ni-manel quinux.

Si tu fueres obediente——Veta at ni-manel catux.

Si Aquel fuere obediente——Veta ni-manel tux.

Plur. *Si noſotros fueremos obediẽtes*——Veta ob nimanel kob vx.

Si voſotros fuereis obedientes——Veta yx nimanel quixux.

Si aquellos fueren obedientes——Veta he nimanel quevx.

Formaſe eſte tiempo con la particula *Veta*, deſpues el nombre, ò participio, y luego el preſente del verbo *vx*; v. g. Si voſotros fuereis buenos ſereis mis grandes amigos, ỹ queridos: *Veta yx atz quixux, yx nu nima loc quixux.*

Mo-

Modo infinitivo.

Presente, è imperfecto.

15. El infinitivo de *Sum*, *es*, *fui*, en esta Lengua es muy imperfecto, y defectivo, por que no tiene voz propria para significarse, y assi solo se puede dar à entender con algunos verbos antecedentes, ò consiguientes: v.g.

Sing. *Yo quiero ser bueno*-In taʒ vtʒ tivaho.
Tu quieres ser bueno-At taʒ vtʒ tavaho
Pedro quiere ser bueno--Vtʒ taʒ Pedro tirahο.
Plur. *Nosotros queremos ser enos*.---Oʒ taʒ. Vtʒ tikaho.
Vosotros quereis ser buenos---Yx taʒ vtʒ tivaho.
Aquellos quieren ser buenos---He taʒ vtʒ ticaho.

Forma-

Formaſe eſte infinitivo cõ los verbos voluntarios *ah*, vel *aho*, ò deſiderativos como *raih*, *vtzih*, con ſus particulas verbales anteponiendolos vnas vezes al infinitivo, y poſponiendolos otras, ſegun fuere el romance del infinitivo: vg. quereis ſer buenos y no ſalis de vueſtros pecados: *Yxtah vtz tivaho, chi mani ꜭa tan ticol yvij chupam y mac*. Tambien ſe ſuele poſponer al infinitivo el verbo *vx*: vg. *yx tah vtz quixux tivaho*.

Quando el verbo voluntario eſtâ en primera perſona, y el infinitivo en otra, tiene ſentido de preſente de ſubjuntivo: vg. Quiero que ſeais buenos, y por eſſo os caſtigo, ô enſeño: *Yx tah vtz ilah vinak quixux tivaho, haꜭa rumal tan quix nutiboh*.

Prete-

16. Preterito perfect. ỹ plusquam perfect.

Sing. *Yo quisiera haver sido pobre*——In ta meba xinux can tivaho.

Tu quisieras haver sido pobre ——At ta meba xatux can tavaho.

Aquel quisiera haver sido pobre--Meba tab xux can tirabo.

Plur. *Nosotros quisieramos haver sido pobres*. Ob ta mebay xob vx cā tikaho.

Vosotros quisierais haver sido pobres:-- Yx ta mebay xixux cā tivaho.

Aquellos quisieran haver sido pobres-- He ta mebay xeux can ticoho.

Formase este tiempo posponiendole al nombre, ò participio el preterito perfecto del verbo *vx*, y luego el presente del verbo voluntario que rige al infinitivo: vg. Vosotros quisierais haver sido obedientes para no padecer ahora: Yx-

tab

taꜩ nimaxel xixux can tivaho, hata maqui quixpokonar vi vaqami.

§. II.

DE LA CONJUGACION DEL *Verbo* ꜯoꜩ, *que en eſta Lengua es el* Sum, es, fui, *por eſtar.*

DEL Verbo ꜯoꜩ affirman algunos, que es el *Sto, as* de eſta Lengua, pero â la verdad ſe engañan; porque *Sto, as* ſegun Ambroſio Calepino: *Significat idem, quod erectum eſſe, cui opponitur ſedere,* y aſſi en la ſignificacion Hiſpanica dice, que es *eſtar en pie*. *Sum, es, fui*, ſegun el miſmo Calepino verbo *Sum* ſignifica *eſtar* abſolutamente preſcindiendo de eſtar en pie, ô ſentado, ô de qualquiera otro modo; es aſſi que el verbo ꜯoꜩ en eſte Idioma ſignifica eſtar abſolutamẽte, preſ-

prescindiendo de estar en pie, ò sentado, y juntamente le conviene al estar de todas las cosas, assi animadas, como inanimadas: luego el verbo ɋoꝫ es el *Sum, es, fui*, por estar, y de ninguna manera el *Sto, as* de esta Lẽgua, que solo puede serlo el verbo *pae*, que significa *estar en pie.*

Indicativo.

1. Tiempo presente.

Sing. *Yo estoy*————————Tan in ɋoꝫ.
Tu estas————————Tan at ɋoꝫ.
Aquel està————————Tan ɋoꝫ.
Plur. *Nosotros estamos*————Tan oꝫ ɋoꝫ
Vosotros estais—— ——Tan yx ɋoꝫ
Aquellos estan— ——Tan he ɋoꝫ

Vg. Por que estais en las tinieblas de vuestros pecados, no veis el camino del Cielo: *Xumal tan yx ɋoꝫ chupan ru8ekumal*

y mac,

y mac, mani tantiq, et rubeyal ycolotabic. Quando à esta simplicidad qoh se le sigue *vi*, pierde la. h; vg. *chi ycohol qovi takchiy yvichin*, entre vosotros està el q̄ os tienta.

Adviertase, que esta particula *tan* puesta arriba, se vsa en todos los presentes, y preteritos imperfectos de indicativo, y denota actualidad, la qual se puede omittir: vg. *Oh qoh vave chuvach vleuh*, nosotros estamos aqui en el Mundo. Quitādosele al presente la particula *tan*, y posponiendole al verbo esta *chic*, haze este romance *ya*; vg. *In qoh chic*, ya estoy.

2. Preterito imperfecto.

Sing. *Yo estaba* —— Xtan in qoh.
Tu estabas —— Xtan at qoh.
Aquel estaba —— Xtan qoh.
Plur. *Nosotros estabamos* —— Xtan oh qoh.
Vosotros estabais —— Xtan yx qoh.

Aquellos estaban-Xtan he, *vel* è ꝯol
Vg. estaban en sus pecados, quando los
cogiô la muerte: *Xtan eꝯok chupam qui*
mac tok xechapatak rumal quicamic.

3. Preterito imperfecto negativo.

Sing. *Yo no estaba*---Tan in mani, *vel* ma-
ni inta ꝯok.
Tu no estabas——-Tan at mani, *vel*
mani at ta ꝯok.
Aquel no estaba——-Tan mani, *vel*,
mani ꝯok tak.
Plur. *Nosotros no estabamos*--Tan ok mani,
vel, mani ok ta ꝯok.
Vosotros no estabais——-Tan ȳx ma-
ni, *vel*, mani yxta ꝯok.
Aquellos no estaban——Tan he ma-
ni, *vel*, mani hetak ꝯok.
Formase poniẽdo en lugar del verbo ꝯok,
el adverbio negativo *mani*, ò expressando

â lo vl-

â lo vltimo el verbo dicho; v.g. no estabamos ay quãdo nos fuerõ â buscar: *Tan oꝁ mani*, vl, *mani oꝁ ta chiri, tok xoꝁbe canox.*

Preterito perfecto.

4. Para este preterito se forma primero verbo neutro en E, añadiendole al ꜯoꝁ la *e.* que sale *ꜯohe*, el qual se varia con las particulas verbales de verbo neutro, que comienza con consonante: vg.

Sing. *Yo estuve, ô he estado*——Xiꜯohe.
Tu estuviste, ô has estado--Xat ꜯohe.
Aquel estuvo, ô ha estado---Xꜯohe.
Plur. *Nosotros estuvimos, ô hemos estado*---Xoꝁꜯohe.
Vosotros estuvisteis, ô haveis estado--Xix ꜯohe.
Aquellos estuvieron, ô han estado——Xeꜯohe.

Vg.

Vg. quando estuvisteis en la enfermedad llamasteis â Dios, y ahora que estais sanos no os acordais de Dios: *Ha tok xixgohe pa yabil xiçigik Dios, hagari vagami chi yx raxvinak, machic natal ta yvmal.*

§. Preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo havia estado*——In ok gohebinak chic.

Tu havias estado—At ok gohevinak chic.

Aquel havia estado——gohebinak chiok.

Plur. *Nosotros haviamos estado*--Ok gohebinak chiok.

Vosotros haviays estado---Yx gohebinak chiok.

Aquellos havian estado---. He gohebinak chiok.

Este tiempo se forma del participio del

verbo

verbo *ʒohe*, que es *ʒohebinak*, variandolo con los pronombres primitivos, y posponiendo la particula *chiok* al dicho participio, ô poniendo despues del pronōbre esta particula *ok*, que de vna, y otra suerte se vsa. En la tercera persona del singular no se vsa el pronombre.

6. Futuro imperfecto.

Sing. *Yo estaré* ——————— Xquiʒohe.
Tu estaràs ——————— Xcatʒohe.
Aquel estarà ——————— Xtiʒohe.
Plur. *Nosotros estarèmos* ——. Xkohʒohe.
Vosotros estarêis —— Xquixʒohe.
Aquellos estarân ——— Xqueʒohe.

Este tiempo se varia con solas las particulas verbales de los verbos neutros, que corresponden al futuro.

7. Futuro perfecto.

Sing. *Yo havrê estado*——In ꝯoꜩ chic.

Tu havrás estado——At ꝯoꜩ chic.

Aquel havrá estado——ꝯoꜩ chic

Plur. *Nosotros havrêmos estado*——Oꜩ ꝯoꜩ chic.

Vosotros havrêis estado--Yx ꝯoꜩ chic

Aquellos havrān estado-He ꝯoꜩ chic.

Formase como el presente añadiendo esta particula *chic*: vg. ya havrêis estado en la casa, quando Yo venga: Y*x ꝯoꜩ chic pa hay, tok xquinul.*

Modo imperativo

8. Presente, y futuro.

Sing. *Esta tu*——Carꝯohe.

Estê aquel——Tiꝯohe.

Plur. *Estad vosotros*——Quixꝯohe

Esten aquellos——Queꝯohe

vg.

Vg. eſtad aȳ no os vaȳais à alguna parte: *Quix ɀobe chiri, mani bitala quixbevi.*

Modo optativo, ò ſubjuntivo

9. Tiempo preſente.

Sing. *Yo eſtê*——— ———- Quiɀobe taꜩ.
Tu eſtes————————-- Catɀobe taꜩ.
Aquel eſtè————————Tiɀobe taꜩ.
Plur. *Noſotros eſtemos*——- Koꜩɀobe taꜩ
Voſotros eſteis——-- Quixɀobe taꜩ.
Aquellos eſten———---Queɀobe taꜩ.

Vg. eſtemos en buenas, y ſantas coſtumbres, para que Dios nos favoreſca en eſta vida: *Koꜩɀobe taꜩ chupam vꜩil hebeliquil, bata koꜩrutoo vi Dios vave chuvach vleuꜩ.* Quando ſe vſa en eſte tiempo de la condicional ſubjuntiva, que es *ve*, ſe quita el *taꜩ* vg. como eſteis aqui no os azotaré: *ve quixɀobe vave, mani quixnu rapaꜩ.*

rapalз. Tambien se forma este tiempo poniẽdo la particula *talз* despues del pro- nombre: vg. esten aquellos en sus offici- os por que ya estan instruidos: *He talз queqche chupan quiçamalз, rumal e naovinak chic.*

10. Preterito imperfecto.

Sing. *Yo estuviera estaria, y estuviesse*—
Xquiqohe talз.
Tu estuvieras, estarias, y estuviesses—
Xcarqohe talз
Aquel estuviera, estaria, y estuviesse—
Xtiqohe talз.

Plur. *Nosotros estuvieramos, estariamos, y estuviessemos*--- Xkohqohe talз.
Vosotros estuvierais, estariais, y estu- viesseis——--- Xquixqohe talз
Aquellos estuvieran, estarian, y estu- viessen——-- Xqueqohe talз.

For-

Formase del futuro imperfecto añadiendo la particula *taɀ*: vg. Vosotros estuvierais en gracia, si os confessarais: *xquix gohe taɀ chupam rugraciail Dios veta xtiban yconfecion.*

11. Preterito perfecto.

Sing. *Yo haya estado*----Vtɀta xigohe taɀ.
Tu hayas estado--Vtɀta xatgohe taɀ.
Aquel haya estado--Vtɀta xgohe taɀ
Plur. *Nosotros hayamos estado*----Vtɀta xohgohe taɀ.
Vosotros hayais estado ——Vtɀta xixgohe taɀ.
Aquellos hayan estado ——Vtɀta xegohe taɀ.

Este tiempo se forma del preterito perfecto de indicativo anteponiendole esta particula *vtɀta*, y posponiẽdole esta *taɀ*; vg. aun que hayais estado en pecados,

Dios os perdonarâ, si los dexais: *Vtzta xixqohe chupan ymac, ve kitzih tivoEctah can yvitzelal, Dios quixboyevan chuçachic ymac.*

12. Preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo huviera havria, y huviesse estado*— Xiqohe tah.

Tu huvieras estado— Xatqohe tah.

Aquel huviera estado—Xqohe tah.

Plur. *Nosotros huvieramos estado*——Xoh qohe tah.

Vosotros huvierais estado——Xix qohe tah.

Aquellos huvieran estado——Xe qohe tah.

Se forma como el preterito perfecto de indicativo añadiendo al fin la particula tah: vg. huvierais estado en el servicio de Dios, que no os huviera el Demonio

he

hecho esclavos suyos: *Xixqohe tah chuçamahixic Dios chi maniqa yxta rumunim qaxtoq chi mac.* Tambien se forma este tiempo anteponiendo la particula *veta*, y quitando el *tah*, que està despues del verbo: vg. Si huvierais estado aqui os huviera dado lo que me pedisteis: *Veta xixqohe vave, miqa xixnuya ri xiqutuh chuvichin.* Tambien se forma este preterito, del participio de preterito del verbo *qohe*, que es *qohebinak*, anteponiendole pronombre primitivo, y â este la particula *veta*: vg. Si yo huviera estado aqui, lo huviera visto: *Veta in qohebinak vave, inqa q,etol richin.*

13. Futuro de Subjuntivo.

Sing. *Si Yo estare, ô huviere estado*--Veta xquiqohe.

Si tu estares, ô huvieres estado---Veta xcarqohe.

Si

Si aquel eſtare, ô huviere eſtado— Veta xtigohe.

Plur. *Si noſotros eſtaremos, ò huvieremos eſtado*— Veta xkohgohe.

Si voſotros eſtareis, ò huviereis eſtado— Veta xquixgohe.

Si aquellos eſtaren, ò huvieren eſtado— Veta xquegohe.

Eſte tiempo es como el futuro imperfecto de indicativo, anteponiẽdole la particula *Veta*: vg. Si eſtareis en la gracia de Dios ſereis ſus queridos: *Veta xquix gohe chupá rugraciail Dios, yx ruloƐ quixux.*

Modo infinitivo

14. Preſente.

Sing. *Yo quiero eſtar*— Tivah quigohe.

Tu quieres eſtar— Tavah catgohe.

Aquel

Aquel quiere eſtar---Tiraꝫ tiꜫohe
Plur. *Noſotros queremos eſtar*---Tikaꝫ koꝫ ꜫohe
Voſotros quereis eſtar---Tivaꝫ quix ꜫohe.
Aquellos quieren eſtar---Ticaꝫ que ꜫohe.

F[illegible]rmaſe eſte tiempo con vno de los verbos voluntarios, ô deſiderativos, juntando dichos verbos cõ el que ſe quiere poner en infinitivo, á quien tambien ſe le pondran ſus particulas verbales: v.g. quiero eſtar con tigo: *Tivaꝫ quiꜫohe avꜫin*. Tambien ſe le antepone *tan* al vervo volũtario para denotar la miſma preſẽcialidad; vg. quiero eſtar aqui en la Igleſia: *Tãtivaho quiꜫohe vave parochoch Dios.* Formaſe tambien cõ eſte nombre *Roquic*, que ſignica *ſer poſſible*: vg. no puedes eſtar en ſu caſa: *mani roquic taꝫ catꜫohe chirochoch.*

15. Pre-

15. Preterito perfect. y plusquã perfect.

Sing. *Yo quise estar*——Xivaho xiqohe.
Tu quisiste estar-- Xavaho xatqohe.
Aquel quiso estar——Xraho xqohe.
Plur. *Nosotros quisimos estar*——Xkaho xoꜩ qohe.
Vosotros quisisteis estar——Xiuaho xixqohe.
Aquellos quisieron estar——Xcaho xeqohe.

Se forma del preterito perfecto de indicativo, assi del verbo voluntario, como del verbo *qohe*: vg. no quisimos estar cõ êl, por ser de otras costumbres: *Mani xkaho xoꜩqohe rugin, rumal humolaꜩ ru qohlem.*

16. Futuro.

Sing. *Yo querre estar*--Xtivaho quiqohe.

Tu

Tu querras estar--Xtauaho cargohe
Aquel querra estar--Xtirako tiqohe
Plur. *Nosotros querremos estar*——Xtikaho kolzqohe.
Vosotros querreis estar——-Xtivaho quixqohe.
Aquellos querran estar——-Xticaho queqohe.

Este tiempo es como el presente de infinitivo, anteponiendole vna X. al verbo voluntario.

17. Circumloquio segundo.

Es como el futuro perfecto de subjuntivo: vg. Si Yo huviera de estar con vosotros, os enseñara la Doctrina: *Ve xquiqohe yviqin, xquixnutiholz talz ruqhabal Dios.*

Gerun-

Gerundios Subſtantivos.

Genitivo.

18. *Ru Ɛibil ꝗobebic chi hay*, es tiem-
po de eſtar en caſa; formaſe de la ſimpli-
cidad del verbo, que es *ꝗobe* añadiendo
bic, *ꝗobebic* que es verbal, y ſe varia por
todos numeros, y perſonas con los pro-
nombres poſſeſſivos.

Gerundio de Dativo.

19. *Chire nuꝗobebic*: para eſtar. Se for-
ma del verbal *ꝗobebic*, con los pronom-
bres poſſeſſivos, que conciertan con la
perſona que haze, y antes de él, el dativo.
Tambien ſe forma con la particula *bata*
luego el verbo cõ las particulas del tiem-
po que le correſponde, y deſpues la par-
ticula *vi*, que ſe pone ſiempre que prece-
de *bata* vg. *bata quixꝗobevi*, para q̃ eſteis

Gerun

Gerundio de Accusativo.

20. Este Gerundio se forma con los verbos de movimiẽto, como *Be*, ir, *Vel*, venir vsando de ellos con sus particulas, y anteponiendolos â la simplicidad del verbo *ɥohe*, de suerte que vna particula riga los dos verbos, variando el primero por todas las personas de ambos numeros, conforme fuere el tiempo del primer verbo; vg. en presente: *Quibeɥohe*, *Catbeɥohe*, *Tibeɥohe &c.* Va â estar. En preterito: *Xibeɥohe*, *Xatbeɥohe*, *Xbeɥohe* fué â estar &c. En futuro. *Xquibeɥohe*, *Xcatbeɥohe*, *Xtibeɥohe &c.* De la manera que dichos gerundios se han formado, los forman los demas verbos neutros.

Gerundio de Ablativo.

21. *Tan ok in ɥoh. Tan ok atɥoh. &c.*

Se forma por el presente de indicativo anteponiendo las particulas *tan ok*; vg. estando vivos podreis buscar el camino de vuestra salvacion: *Roquicam quixcolo-taꝁ vaꜭamic chupam ymac ꜭa tan ok yx ꜭoꝁ vaxe chuvach vleuꝁ, ꜭa tan ok yx ꜭazl.*

Participio de presente.

22. *ꜭchl*, el que està, variase como el presente de indicativo con los primitivos.

Participio de futuro.

23. *ꜭoblel*, el que ha, ô tiene de estar. Estos participios se varian con los pronombres primitivos por todos los casos.

§. III.

§. III.

DE LOS VERBOS ACTIVOS, ABsolutos, passivos, y neutros.

1. VERBO es el que se conjuga por modos, y tiempos, y no se declina por casos; dividese pues el verbo, en quatro especies, que son, activos, absolutos, passivos, y neutros. El verbo activo es como en la Latina, el que tiene nominativo de persona que haze, y accusativo de persona que padece; v.g. Yo amo â Dios: *Tinlocolz Dios*, y con el se forma la oracion primera de activa. Verbo absoluto es aquel cō que en la Latinidad formamos la oracion segunda de activa, el qual tiene nominativo de persona que haze; y carece de accusativo de persona que padece, aunque lo estâ pidiendo: vg. *Ego amo: Ego lezo*, ȳ assi se

dice

dice en esta Lengua: *Yo amo*, *Quiloco*; ô expressa la persona que haze: *In quilocon*. Yo escribo, *quiq,iban*. Yo barro, *quimezon*, á los quales les falta el accusativo de lo que se ama, de lo que se escribe, y de lo que se barre, y por estas oraciones hablan muy ordinariamẽte los Indios, con la advertencia, que vsan de verbo absoluto, y no de activo siempre que al verbo le precede expressa la persona q̃ haze; vg. *in quilocon*, *in quiq,iban*, *in quimezon*; por que si se expressa despues del verbo se ha de vsar de verbo activo; vg. *tulocolʒ Pedro*, Pedro ama. Quando precede expressa la persona que haze, y se vsa de verbo absoluto, puede tãbien expressarse la persona que padece, anteponiendole el possessivo, *vichin*, *avichin &c.* con quien concierta, ò sin dichos possessivos; vg. *in quilocon Dios* vel *richin Dios*, Yo amo â Dios.

2. Verbo passivo es el que pide nominativo de persona que padece, y ablativo de persona que haze; vg. *Pedro tiloꜩox rumal Frăcisco*, Pedro es amado por Frăcisco. *Oꜩ koꜩvinakiriçax rumal banol Caꜩ, Vleuꜩ*, nosotros somos criados por el que hizo el Cielo, y la Tierra.

3. De todo verbo activo se forma verbo absoluto, y passivo, con los officios, y significaciones arriba dichas; v.g. del verbo activo *Loꜩoꜩ*, se forma el absoluto *Loꜩon*, y el passivo *Loꜩox*, los quales se forman de este modo. Quando el verbo activo es polysyllabo, y se acaba en ꜩ. se convierte la ꜩ. en. *n*. para absoluto; y en *x*. para passivo; vg. *Loꜩoꜩ* activo, convirtiendo la ꜩ. en. *n*. haze *Loꜩon* absoluto; y cŏvertida la. ꜩ. en. *x*. dirâ *Loꜩox* passivo. De los otros modos cŏ que se forman absolutos, y passivos, se darâ razon en el §. VI. n. 1. y 7.

4. ver-

4. Verbo neutro, que por si dâ á entender, que ni es vno; ni es otro, como *Yo duermo, Yo como, Yo ſubo, Yo baxo &c.* es aquel cuya accion, y paſſion ſe queda en el miſmo que la executa, como *Quicam*, Yo me muero. *Quinul*, Yo vengo. *Quivar*, Yo duermo. *Quiva*, Yo como *Quibe*, Yo voy, y aſſi de las demas.

5. En la Lengua Latina conocemos por las finales, ó terminaciones de los verbos el tiempo, y la perſona, como *amo, amas, amavi, amaveram &c*; pero en eſta Lengua es al contrario, por que el verbo ſiempre ſe queda ſin variar ſu terminacion, como *Locoꝫ*, que en todos los tiempos, y perſonas ſiempre ſe queda *Locoꝫ*; mas por las particulas antepueſtas que llamamos verbales, con las que ſe conjugan todos los verbos, ſe varian, y conocen

nocen todos los modos, tiempos, y perſonas de que habla el verbo.

§. IV.

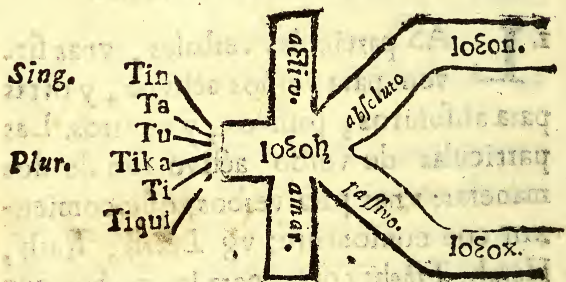
De las Particulas Verbales.

1. LAS particulas verbales, vnas ſirven para verbos activos, y otras para abſolutos, paſſivos, y neutros. Las particulas de verbo activo ſon de dos maneras: vnas para verbos, que comienzan con conſonante; vg. *Locoh*, *Raih*, *Huruh*, *Tiboh*; y otras para los verbos que comienzan con vocal; vg. *Agaxah*, *Eleçah*, *Yxcvah*, y quando los verbos empiezan con dos vocales ſe advierta lo dicho en el Cap. III. §. I. n. 2.

PARTICVLAS VERBALES PARA los Verbos activos, que comienzan en consonante.

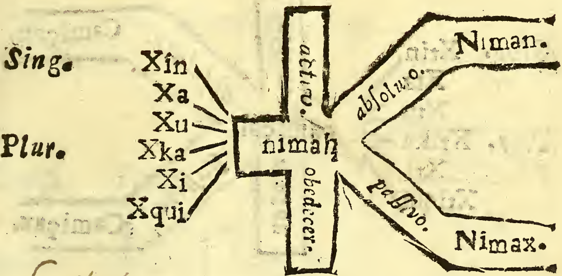
Para presente.

2.



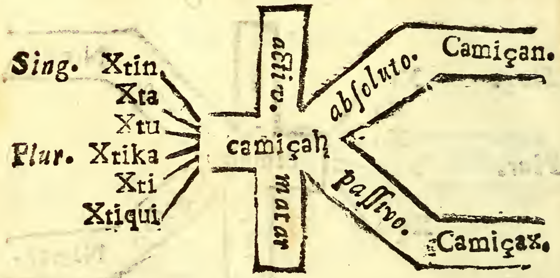
Con dichas particulas se varia el verbo activo, por todas las personas del presente, como se verâ en el §. V. n. 2.

3 Particulas para preterito perfecto.



Con dichas particulas se varia el prete-
rito perfecto, por todas las personas,
como se dirá §. V. n. 9.

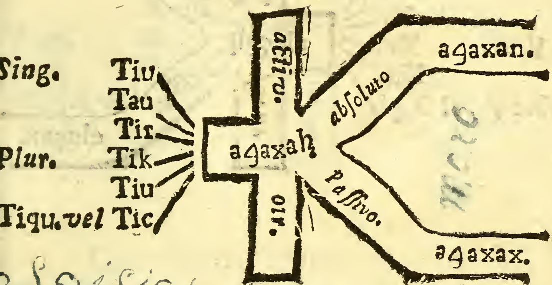
4. Particulas para futuro.



Con las referidas particulas ſe varia el futuro imperfecto por todas las perſonas, como ſe verá en la cõjugacion del verbo.

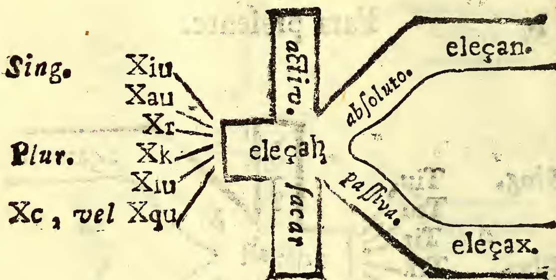
PARTICVLAS PARA LOS VERbos actiuos que comienzan con vocal.

§. Para presente.

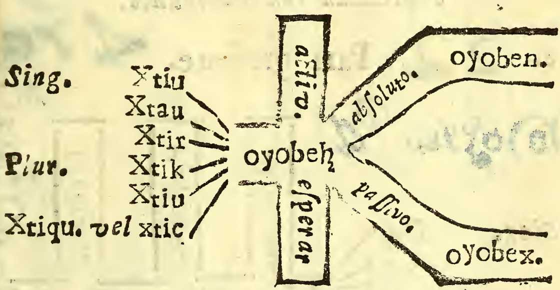


Para

6. Para preterito perfecto.



Para futuro imperfecto.



Con dichas particulas se varian sus tiempos correspondientes, por todas las personas. Para quales de estos verbos activos que comienzan con vocal, en la tercera persona del plural del presente, preterito, y futuro sirva el *Tic*, ô *Tiqu. Xc*, *Xqu. Xtic*, ò *Xtiqu*, veafe lo dicho en el Cap. III. §. 1. n. 1.

PARTICVLAS PARA LOS VER-
bos absolutos, passivos, y neutros, que comienzan con consonante.

8. Para presente.

		Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing.	Qui, Cat, Ti	Iozon.	Nimax.	Cam.
Plur.	Kok, Quix, Que	Amar.	Obedecerse.	Morirse.

Con dichas particulas se varian los verbos absolutos, passivos, y neutros por todas las personas del presente.

9. Para

Para preterito perfecto.

		Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing.	Xi / Xat. / X	Niman.	Lo8ox..	gulun.
Plur.	Xoh / Xix / Xe	Obedecer.	Ser amado.	Venir.

10. Para futuro imperfecto.

		Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing.	Xqui, Xcat, Xti	Camiçan.	Camiçax.	Cuke.
Plur.	Xkoh, Xquix, Xque	*Matar.*	*Ser muerto.*	*Sentarse.*

PARTICVLAS PARA LOS VERbos, absolutos, passivos, y neutros, que comienzan en vocal.

11. Para presente.

		Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing.	Quin, Cat, T.	agaxan.	agaxax.	ul.
Plur.	Koh, Quix, Que	Oir.	Ser oydo.	Venir.

12. Para Preterito perfecto.

			Absoluto.	Passivo.	Neutro.
Sing.	Xin Xat X	(eleçan.	eleçax.	oc.	)
Plur.	Xoh Xix Xe				
			Sacar.	Sacarse.	Llorar.

13. Para futuro imperfecto.

			Absolutos.	Passivos.	Neutros.
Sing.	Xquin Xcat Xr:	(oyoben oyobex. oc.)			
Plur.	Xkoh Xquix Xque		Esperar.	Esperarse.	Entrar.

Con las mencionadas particulas se varian los verbos absolutos, passivos, y neutros, que comienzan con vocal por sus tiempos, y personas.

14. Y para no confundir los verbos absolutos con los neutros, y passivos, adviertanse sus diffiniciones, y explicaciones, como quedan dichas en el §. III. de este Cap.

15. Y

15. Y assi mismo se advierta, que to das las particulas verbales que hay puestas desde el n. 8. hasta el n. 13. se llaman tambien accusativos, y con ellas se forman las oraciones de accusativo, como se declaran en el §. XIV. de este Cap.

§. V.
DE LA CONJUGACION DEL Verbo.

1. LOS verbos se conjugan por sus modos, y tiempos, y estos se varian por sus personas, con las particulas correpondientes al verbo que llevo dichas, con advertencia, que en esta lēgua no hay mas tiempos en rigor que presēte, preterito, y futuro, los demas tiempos no se pueden persevir, sino es cō addito, ô segunda oracion conque se de-

d. re ӯ conoſca de quē tiempo ſe habla.

2. VOZ ACTIVA.

Indicativo.

Tiempo preſente.

Sing.	*Yo amo*	Tin	(loꞩoh) actiuo.
	Tu amas	Ta	
	Aquel ama	Tu	
Plur.	*Noſotros amamos*	Tika	
	Voſotros amais	Ti	
	Aquellos aman	Tiqui	

mudada la h. en x. el paſſivo.

3. VOZ PASSIVA.

Iidicativo.

Preſente.

Sing.	*Yo ſoy amado*	Qui	(loꞩox) *ſer amado.*
	Tu eres amado	Cat	
	Aquel es amado	Ti	
Plur.	*Noſotros ſomos amados*	Koh	
	Voſotros ſois amados	Quix	
	Aquellos ſon amados	Que	

Yo amo **Tinloꜩoꜧ**; Yo soy amado, *Quiloꜩox*; es amado por mi, *Tiloꜩox, vnmal.* Yo amo à Dios *Tinloꜩoꜧ Dios.* A las particulas verbales de este tiẽpo, se antepone la particula *Tan* para denotar que el presente se executa en la misma actualidad. vg.

4. VOZ ACTIVA.

Sing. Tan tin
Tan ta
Tan tu — (loꜩoꜧ) — activo.— mud. la ꜧ en x el passivo.
Plur. Tan tika
Tan ti
Tan tiqui

5. VOZ PASSIVA.

Sing. Tan qui
Tan cat
Tan ti — (loꜩox) — ser amado
Plur. Tan koꜧ
Tan quix
Tan que

VOZ

VOZ ACTIVA.

Preterito imperfecto.

6. Diccho tiempo se forma con *Xtan*, y las particulas de presente. vg.

Sing. *Yo amaba*——— Xtan tin
Tu amabas——— Xtan ta
Aquel amaba——— Xtan iu
Plur. *Nosotros amabamos*... Xtan tika
Vosotros amabais... Xtan ti
Aquellos amabã.. Xtan tiqui

(loꜭoh) *Activo*.

7. VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo era amado*—. Xtan qui
Tu eras amado— Xtan cat
Aquel era amado..... Xtan ti
Plur. *Nosotros eramos amados*. Xtan koh
Vosotros erais amados. Xtan quix
Aquellos eran amados.. Xtan que

(loꜭox) De este sale el passivo ... *ser amado*

Vg. amabais á Dios quando no haviais que-

quebrantado su Ley, *Xtantilocoh Dios tok mahaniok xicah ruloc tzih, tok ga xichabih ruloc pixa.*

8. Aunq̄ algunos de los q̄ antiguamēte en sus Epitomes escriviero̅ varias reglas de este Idiôma dicē: que el preterito imperfecto se forma cō este adverbio *naek*; pero à mi me parece muy improprio para dicha formació, segū cōsta de lo q̄ el Indio da â entēder quādo expressa el *naek*, y de lo que escrivieron el P. Varela, el P. Maldonado, y el R. P. Fr. Antonio del Saz; porq̄ *naek* tiene sus proprios significados como qualquiera adverbio indifferēte à todo tiēpo, significa *aunque, empero, ya*; vg. aunque vine à la Iglesia no oî Missa, *xinul naek parochoch Dios mani xinq,et tah Missa.* Empero fuera mi hijo, sino q esta malo, *xtibe ta naek nugahol xanimatahinak.* Que lo haze dice ya, *tuban gha naek.*

VOZ ACTIVA.

9. Preterito perfecto.

Sing. *Yo enseñé, ó he enseñado*------ Xin
Tu enseñaste, ó has enseñado------ Xa
Aquel enseñó, ó ha enseñado------Xu
Plu. *Nosot. ẽseñam. ó hemos ẽseñad.*--Xka
Vosot. ẽseñast. ó haveis ẽseñado---Xi
Aquellos ẽseñar. ó hã ẽseñado---Xqui

Actiuo. (tiboh) mud. la h. ẽ x. el passiv.

10. VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo fui, ó he sido enseñado*------Xi
Tu fuiste, ó has sido enseñado----Xat
Aquel fuê, ó ha sido enseñado----X
Plu. *Nosot. fuim. ó hem. sido ẽseñad.*-Xoh
Vosot. fuist. ó haveis sido ẽseñ.--Xix
Aquell. fuer. ó hã sido enseñad.--Xe

(tibox.) *ser ẽseñado*

Vg. yo enseñé, *xintiboh*; yo fui enseñado, *Xitibox*, fue enseñado por mi, *xtibox vumal*. Siempre que en la oracion se antepone al verbo algun adverbio de preterito

terito

terito, ó tiempo passado se vsa el verbo con las particulas de tiempo presẽte, sin el *Tan*, que à dichas particulas se suele anteponer: vg. rato ha, que enseñé al muchacho; *mier tintiboh ala.* No se dirá *Xintiboh.* Ayer se lo dixe, *ibir tinbijh chi*... *re*: no se dirâ *Xinbijh*; lo mismo es con el adverbio *maha. Maha queocpe*, aun no han entrado.

11. El preterito perfecto se suele juntar con la particula *Mi*, ò con la particula *Can*. El *Mi* se antepone à las particulas verbales, y es para dar â entender que poco ha que passô el significado del preterito; vg. *mi xubijh Pedro chavichin*, Pedro te lo dixo no ha mucho. El *Can* se pospone al verbo de preterito, y es para dar â entender que ha mucho que passô, ô que ya queda hecho, ò verificado el significado del preterito; v.g. *xubij*...

ca

can kabaval chuxè rupokonalalȝ camic: lo dexò dicho Nueſtro Señor antes de ſu doloroſa muerte. El *Can* tambien ſe ſuele poſponer al verbo de preſente, para dar â entender que ſe quede hecho el ſignificado del verbo; vg. *mantavoyolȝ tape xaki tabijlȝ can chire*, no lo llames, ſino que ſe lo dices, ô ſe lo dexas dicho.

12. VOZ ACTIVA.

Preterito plusquam perfecto.

Sing. *Yo havia amado* ——— Nu
Tu havias amado ——— A
Aquel havia amado ——— Ru
Plur. *Nosot. haviam. amado* .. Ka
Vosotros haviais amado .. Y
Aquell. haviã amado .. Qui

loꜫom chic *part. activ.* *mudando la m. en xinak.*

13. VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo havia sido amado* .... In
Tu havias sido amado .. At
Aquel havia sido amado ....
Plur. *Nosot. haviamos sido amados* .. Oh
Vosot. haviais sido amados ... Yx
Aquell. haviã sido amad. .. He, *vel*, e

loꜫoxinak chic. *part. passiv.*

Vg. ỹo havia amado: *nuloꜫom chic*; ỹo havia ſido amado, *inloꜫoxinak chic*, havia ſido amado por mi *loꜫoxinak chic vumal*.

mal. En la tercera perſona del ſingular no ſe pone el pronombre *Ha*, ô *Ri*, ſino es quando ſe demoſtra, y quando no, ſe pone el nombre en ſu lugar, eſto es, ſolo en la paſſiva; vg. *Pedro loꜫoxinak chic vumal*, Pedro havia ſido amado por mi.

Formaſe el dicho tiempo del participio de preterito; vg. *loꜫom*, coſa amada, poſponiendole la particula *chic*, que dá â entender *ya*. El dicho participio ſe varia con los pronombres poſſeſſivos correſpõdientes á la letra conque empieza.

Por paſſiva ſe forma anteponiẽdo los pronombres primitivos, luego el participio de preterito del verbo paſſivo, y por vltimo la particula *chic*. De vno, y otro participio ſe darâ razon en el Capitulo de los participios. Tambien ſe vſa añadiẽdo eſta particula *ok* deſpues de la particula *chic*; vg. Ya yo havia enſeñado la

Doc-

Doctrina, quando vinieron tus hijos; *nutihom chiok ru ghabal Dios, tok xegulun pe e agahol.* Lo miſmo es por paſſiva; vg. *tihoxinak chi ok rughabal Dios &c* ya havia ſido enſeñada la Doctrina &c. Formaſe tambien con las particulas de preterito perfecto, y poſponiendo al verbo la particula *chic*, ò la particula *ok*, ò ambas juntas. *Xing,ibah chic*, vel, *ok*, vel *chiok vuh, tok xul ahg,ib*, Ya yo havia eſcrito el papel, quādo vino el Eſcrivano.

Por paſſiva ſolo ſe mudan las particulas de activa, y ſe ponen las de paſſiva concertando con la perſona que padece v.g. *Xlokox chic Pedro vumal.*

VOZ

14. VOZ ACTIVA.

Futuro imperfecto.

Sing.	*Yo oîre*	Xtiu
	Tu oîras	Xtau
	Aquel oîra	Xtir
Plur.	*Nosotros oîremos*	Xtik
	Vosotros oîreis	Xtiu
	Aquellos oîran	Xtic

(agaxah) Actiuo. mudada la h. en x. el passivo.

15. VOZ PASSIVA.

Sing.	*Yo serê oîdo*	Xquin
	Tu serâs oîdo	Xcat
	Aquel serâ oîdo	Xt
Plur.	*Nosotr. serèmos oîdos*	Xkoh
	Vosotros sereis oîdos	Xquix
	Aquellos serân oîdos	Xque

(agaxax) *ser oîdo.*

16. Del futuro imperfecto sieten vniformemente los Artistas de este Idiòma en sus

en ſus Epitomes manu eſcriptos, que ſe debe formar con las miſmas particulas del preſente. Sino me engaño ha nacido eſte equivoco de que los Naturales de eſte Idiôma quando hablan cõ adverbio de futuro que precede al verbo, vſan de las particulas del preſente, y aſſi dicen: *chuvak tinbijh*, mañana lo diré. *Cabih tincutuh*, paſſado mañana lo pedirê; de eſte modo hablan con los otros adverbios de futuro, y ẽ eſtas locuciones dan â entẽder rigoroſo futuro. De aqui me parece q̃ ha nacido darle al futuro las miſmas particulas del preſẽte; pero es inſufficiẽte razon; por que del miſmo modo *proportione ſervata* habla el Indio con los adverbios de tiempo paſſado, vſando de las particulas del preſente, aunque en todo rigor ſea preterito, y aſſi dice: *mier tinbijh*, deſde hoy lo dixe. *Ibir ticam*, ayer murió. Y no

obſtã.

obstante esto ninguno dice, que el preterito tiene las mismas particulas que el presēte: luego aunque el futuro se expresse algunas vezes cō las particulas del presente, no por esso hemos de decir absolutamente que tiene las mismas particulas del presente. Tambien vêmos en la Lengua Kichê, que son diversas las particulas de presēte, y futuro, pues porqué no lo han de ser en esta Cakchiquel su legitima hermana, y casi en todo parecida? y si en los demas Idiômas se distingue el futuro del presēte en sus diversas terminaciones, por q̄ en este no se han de distinguir con la diversidad de additos que tiene? De la. *X*. que se vsa en el futuro dicen: que no es precisamente compositiva de las particulas de futuro, sino solamente para significar, que el futuro se cumplirà en breve. A esto digo: que pa-
 ra dar

ra dar á entender la proxima verificacion del futuro, es mas conforme â razon, y al estilo de esta Lengua, el vsar de algun adverbio q̄ signifique brevedad; vg. *xtinbijh yan*, lo dirê ya. *Xtaçutuh bucumah*, lo pedirâs luego. Por lo qual me parece puesto en razon, que el futuro con la X. y el *tin*, *ta*, *tu* de presẽte constituiga sus proprias particulas de algũ modo distintas del presẽte. Ni se oppone á lo dicho, el que los naturales de este Idióma hablãdo sin adverbio de futuro lo digan algunas vezes con las particulas de presente; por q̄ este es vn modo de hablar exagerativo, para dar â entẽder que se harâ la cosa cõ tanta brevedad, que ya casi es presẽte. Por todas las razones mẽcionadas, he puesto ẽ todos los exẽplos que se hã offrecido de futuro imperfecto la X. como proprio distintivo, y si se vsa sin ella nũca mas imperfecto.

17. VOZ ACTIVA.

Futuro perfecto.

Sing.	*Yo havrê amado*	Nu	lo3om chic
	Tu havrâs amado	A	
	Aquel havrâ amado	Ru	
Plur.	*Nosotros havrêmos amado*	Ka	
	Vosotros havrêis amad.	Y	
	Aquell. havrā amad.	Qui	

Activo.. mudada la *M.* en xinak..

18. VOZ PASSIVA.

Sing.	*Yo havrê sido amado*	In	lo3oxinak chic
	Tu havrâs sido amado	At	
	Aquel havrâ sido amado		
Plur.	*Nosot. havrêmos sido amados*	Oj	
	Vosotros havrêis sido amados	Yx	
	Aquell. havrā sido amad.	He, vel, e	

Passiva

Este tiempo se forma como el preterito plusquā perfecto por el pretrito perfecto irregular q̄ adelāte se dirá añadiēdo la particula *chic*: vg. ya havràs barrido la casa quando yo salga de Missa: *amezon chic hay, tok xquinel pe pa Missa.* Por passiva se forma tambien como el preterito

plusqam perfecto; de manerã que el sentido de la oracion es quien lo determina à ser futuro, ô preterito.

VOZ ACTIVA

Imperativo

Presente y futuro.

19. El imperativo en los verbos activos de muchas syllabas se forma cõ las mismas particulas del presente, terminãdo el verbo del mismo modo que en el presente, assi en activa, como en passiva, y se vsa por todas las personas; vg.

Sing. *Ame yo* ——— Tin
Ama tu ——— Ta
Ame aquel ——— Tu
Plur. *Amemos nosotros* ——— Tika
Amad vosotros ——— Ti
Amen aquellos ——— Tiqui

Activa. loꜫoh
la h en x el passivo.

20. VOZ PASSIVA.

Sing. *Sea yo amado* ——— Oui
Sé tu amado ——— Cat
Sea aquel amado ——— Ti
Plur. *Seamos nosotr. amados* Koh
Sed vosotros amados ... Quix
Sean aquellos amados ... Que

loꜫox *ser amado*

21. Si el

21. Si el verbo activo es de vna sylla-
ba, y tiene en el cuerpo del verbo vna
de estas tres vocales *A*. E. *I*. al fin del
verbo se añade *A*. variãdose con las par-
ticulas del presente; vg. *Ban*, es mono-
syllabo de *A*, añade al fin otra *A*, y assi
dirá, *bana*. *Tabana*, haz tu. ꝗ,*et*, que es
monosyllabo de E, añade al fin la *A*, y
dirá: ꝗ,*eta* *Ta*ꝗ,*eta*, mira tu. *Nim*, que
es monosyllabo de *I*, añade al fin la mis-
ma *A*, y dirà: *nima*. *Tanima*, rempuja tu.
Pero si el verbo de vna syllaba incluye en
si la vocal *O*, añade al fin otra *O*, y si in-
cluye en si la vocal *V*, añade al fin otra
V; vg. *Toꝫ*, que es monosyllabo de *O*,
añade otra *O*, y dirâ; *to'o*. *Tatobo*, paga
tu. *Muk*, que es monosyllabo de *V*, aña-
de otra *V*, y dirà, *muku*. *Tamuku*, entier-
ra tu. Los imperativos deprecativos no
añaden vocal, sino *taꝫ*, ô *taok*; vg. *taban*
taꝫ,

taíȝ, vel, *taban taok*, hazlo, deprecãndo. Tambien ſe forma el imperativo, ſi es con verbo monoſyllabo, añadiẽdo la vocal como ſe ha dicho, y en lugar de las particulas verbales, los pronombres poſſeſſivos; vg. *nuꝗ,eta na Miſſa, ꝗateꞔa quibe*, oîga primero Miſſa, y deſpues irè.

22. Por paſſiva no hay mas differencia, que mudar las particulas, quitando las de activa, y poniendo las de paſſiva de preſente; y aſſi eſte, como los demas tiempos ſe forman con primera, ô ſegunda paſſiva de quienes ſe dirà en el §. VI. n. 8. de eſte Cap.

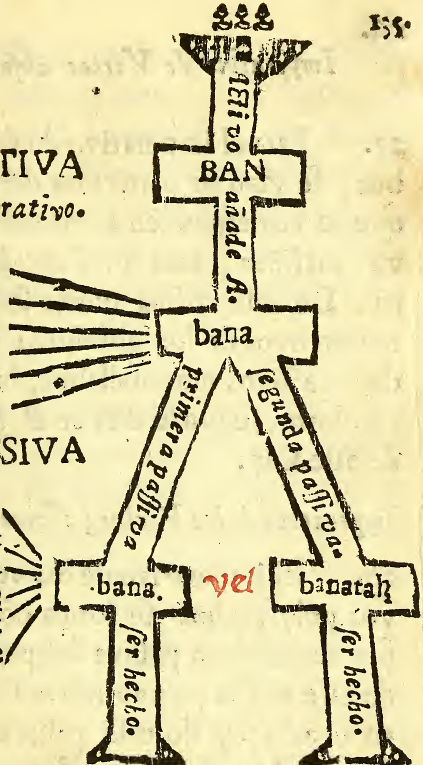
VOZ ACTIVA

23. *Imperativo.*

Sing. Tin.
Ta
Tu
Plur. Tika
Ti
Tiqui

24. PASSIVA

Sing. Qui
Cat
Ti
Plur. Koh
Quix
Que



Impe-

Imperativo de Verbos abſolutos.

25. Para el imperativo de dichos verbos, ſe vſan las particulas del preſente, que le correſpouden al verbo abſoluto; vg. *catloꜫon*, ama tu. *Catꜭuluban*, caſa tu. De eſta miſma ſuerte ſe hazen los imperativos de los abſolutos que nacen de los actívos monoſyllabos, haziendolos abſolutos, ſegun ſe dirâ en el §. VI. n. 1. de eſte Cap.

Imperativo de los Verbos paſſivos, y neutros.

26. El imperativo de los verbos paſſivos polyſyllabos ſe forma cō las miſmas particulas de la paſſiva del preſente; vg. de eſte verbo paſſivo *loꜫox. Catloꜫox*, ſê tu amado; y̆ de eſte paſſivo *ꜭhocchax. Catꜭhocobax*, ſê tu ſentado.

27. Los paſſivos monoſyllabos forman

man del miſmo modo con las particulas de paſſiva del preſente, y el verbo, ô quedando en ſu ſimplicidad, ô añadiendo *A* al fin, ſegun la regla pueſta en el n. 21 de eſte §. ó por la ſegunda paſſiva; vg. *catban*; *catbana*; *catbanataḣ*, ſê tu hecho. *Quixtoḣ*; *quixtoho*; *quixtoḣ taḣ*, ſed voſotros pagados.

28. Los verbos neutros quedãdo en ſu neutralidad carecen de paſſiva, y aſſi el imperativo de ellos ſolo ſe haze por activa con las particulas de preſente correſpondientes à la inicial del verbo neutro, como ſe dixo en el §. IV. n. 8. 9. 10. 11. Por que quando ſe haze por paſſiva, ya entonces es con el verbo paſſivo immediatamente formado del activo; vg. del neutro *ꜯule*. *Catꜯule*, caſate; porque ſi ſe dice: *catꜯulubax*, ſé tu caſado,

ya este es imperativo del verbo passivo *gulubax*, que sale del activo *guluba*, y no neutro por passiva, y de esta suerte se forman los imperativos de los verbos neutros, como *catqhoque*, sientate &c.

29. Hay vnos imperativos de verbos defectivos, que no tienen mas que las personas del imperativo, que son: *vhin*, vaya yo; *vhat*, vel *hat*, ve tu; *ho*, vamos nosotros; *hix*, id vosotros; *ob*, vayan aquellos. Este q̄ se sigue solo tiene las segundas personas de singular, y plural. *Catoho*, ven tu; *quixoho*, venid vosotros. Los imperativos vetativos se explicaran quando se trate de los adverbios negativos en el Capitulo VII. §. III.

VOZ ACTIVA.

Optativo, ô Subjuntivo.

Tiempo presente.

30. Formase este tiempo del mismo modo que el presente de indicativo, assi en activa, como en passiva, cõ sola la distincion que â este se le pone la particula *tah*, despues del verbo en activa, y passiva; vg.

31. Optativo puro.

Sing.	*Yo amê*	Tin	loɛoh tah) (*Activo.*)
	Tu ames	Ta	
	Aquel amê	Tu	
Plur.	*Nosotros amemos*	Tika	
	Vosotros ameis	Ti	
	Aquellos amen	Tiqui	

mud. la h ẽ x. el passivo.

32. VOZ PASSIVA.

Sing.	*Yo sea amado*	Oui	loɛox tah) (*ser amado.*)
	Tu seas amado	Cat	
	Aquel sea amado	Ti	
Plur.	*Nosot. seamos amados*	Koh	
	Vosotr. seais amados	Quix	
	Aquellos sean amados	Que	

33. Este

33. Eſte preſente ſe divide ē optativo puro, ſubjuntivo puro, y optativo mixto cō ſubjuntivo. El puro optativo es el q̄ queda explicado. El ſubjuntivo puro ſe forma cō la particula *Ve* antepueſta â las particulas verbales, aſſi en activa como en paſſiva. El optativo mixto cō ſubjuntivo ſe forma anteponiēdo á las particulas verbales, eſtas particulas *Veta*; el *Ve* de ſubjuntivo, y el *ta* de optativo. De manera que para dichos modos hay tres particulas, que ſon, *taꜩ*, *ve*, y *veta*. El *taꜩ* es particula deſiderativa, y tiene eſte romance *oxalá*, aunq̄ no ſiēpre, como la experiēcia lo demueſtra; vg. ſi ſō buenos Chriſtianos amen á Dios, y guarden ſu Ley: *Veta be vꜩilaꜩ Chriſtianos tiquiloꜫoꜩ taꜩ Dios, tiquichabiꜩ taqa ruloꜫolaꜩ ꜩiꜩ*. En la qual oracion ſe vee el *Veta*, ſin el romance de *oxalà*. Empero lo comū es q̄ el *taꜩ*, equivale al

vale al *oxalà* Caſtellano, y al *vtinam* Latino. El *ve*, que es vna cōdicion ſubjũtiva equivale al *como* Caſtellano, y al *cum* Latino. El *Veta* es vn mixto de las dos particulas *ve*, y *ta* y tiene ſus miſmos ſignificados.

34. VOZ ACTIVA.

Subjuntivo puro.

Sing. *Como yo ame.* ——— Vetin
Como tu ames ——— Veta
Como aquel ame. ——— Vetu
Plur. *Como noſotr. amemos.* Vetika
Como voſotros ameis ... Veti
Como aquellos amen. Vetiqui

Actiuo. (loξoħ) mud. la ħ. ē x. el paſsiv.

35. VOZ PASSIVA.

Sing. *Como yo ſea amado* .. Vequi
Como tu ſeas amado. - Vecat
Como aquel ſea amado - Veti
Plur. *Como noſotr. ſeamos amad.* . Vekoħ
Como voſotr. ſeiais amados .. Vequix
Como aquellos ſean amados .. Veque

(loξox) *ſer amado*

36. VOZ ACTIVA:

Optativo mixto cõ ſubjũtivo.

Sing. *Oxalâ yo ame.* —— Uetatin
Oxalâ tu ames. —— Ueta ta
Oxalâ aquel ame —— Uetatu
Plur. *Oxalâ noſot. amem,* - Uetatika
Oxalâ voſot. ameis. - Ueta ti
Oxalâ aquell. amẽ. - Uetatiqui

(Activo. (loȥoꜧ) la ꜧ en x el passivo (loȥox) ser amado)

37. VOZ PASSIVA.

Sing. *Oxalâ yo ſea amad.* Uetaqui
Oxalâ tu ſeas amad. Ueta cat
Oxalâ aquel ſea amad. Ueta ti
Plu. *Oxalà noſot. ſeam. amad.* Ueta koꜧ
Oxala v-ſot. ſeais amad. Ueta quix
Oxalà aquellos ſeã amad. Ueta que

38. Vg. yo ame, *tinloȥoꜧ taꜧ*, yo ſea amado, *quiloȥox taꜧ*, ſea amado por mi, *tiloȥox taꜧ vumal.* Como yo ame, *ve tinloȥoꜧ*, como yo ſea amado, *ve quiloȥox*, como ſea amado por mi, *ve tiloȥox vumal*. Oxalâ yo ame, *veta tinloȥoꜧ*; oxalâ yo ſea amado, *veta quiloȥox*; oxalâ ſea amado por mi, *veta tiloȥox vumal.*

39. UOZ

39. VOZ ACTIVA.

Preterito imperfecto.

Sing. *Yo amara, amaria, y amasse.* Xtin
Tu amaras &c. .. Xta
Aquel amara &c. Xtu
Plur. *Nosotros amaramos &c.* Xtika
Vosotros amarais &c Xti
Aquellos amaran &c. Xtiqui

loεoh tah

Actiuo..

mud. la h. en x. el passiv.

VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo fuera, seria, y fuesse amad.* Xqui
Tu fueras &c. Xcar
Aquel fuera &c. Xti
Plur. *Nosotr. fueramos &c.* Xkoh
Vosotros fuerais &c Xquix
Aquellos fueran &c. Xque

loεox tah

ser amado

Este tiempo se forma del futuro imperfecto de indicativo, posponiendole al verbo

verbo esta particula *tah*; vg. tu amaras amarias, y amasses, *xtaloξoh tah*; tu fueras, serias, y fuesses amado, *xcatloξox tah*, fuera, seria, y fuesse amado por ti, *xtiloξox tah aumal*. Vosotros amarais à Dios, sinò os tuviera el Demonio ciegos en vuestros pecados: *xtiloξoh tah Dios veta maqui yx ruξekvachiriçam gaxtoq chupam ymac*. Tambien se forma este tiempo anteponiendo â dichas particulas, esta particula *xatavi*, y quitando el *tah*, que está despues del verbo; vg. yo amara al muchacho, si me sirviera; *xatavi xtinloξoh ri ala, vetaqui ruçamahih*.

Preterito perfecto.

Sing. *Yo haya amado*——Nu
Tu hayas amado——A
Aquel haya amado——Ru
Plur. *Nosotr. hayamos amad.*.Ka
Vosotr. hayais amado——Y
Aquellos hayan amado-Qui

loƺom chitah (Actiuo.) mudada la m en xinak.

VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo haya sido amado*——In
Tu hayas sido amado——At
Aquel haya sido amado——
Plur. *Nosotr. hayamos sido amados*—Oh
Vosotros hayais sido amados——Y x
Aquell. hayā sido amad.—He, vel, e

loƺoxinak chitah (ser amado.)

Este tiempo se forma como el preterito plusquam perfecto de indicatiuo, añadi-

 endo

endo la particula *tah*, y̅ quitãdo la *C.* del *chic*; vg. nosotros hayamos amado, *Kalò. Com chitah*, nosotros hayamos sido amados, *oh lo Coxinak chitah*, haya sido amado por nosotros, *lo Coxinak chitah kumal*. Con mas elegancia se forma la passiva de este tiempo poniendo primero el pronombre primitivo, luego la particula *ta*, despues el *chic*, y̅ por vltimo el participio de preterito del verbo passivo; vg. yo haya sido amado, *intachic lo Coxinak*.

41. VOZ ACTIVA.

Preterito plusquam perfecto

Sing. *Yo huviera, havria, y huvieße amado*	..Xin	loɛolʒ talʒ	*Activo.. mud. la ʒ. en x. el passiv. ser amado*
Tu huvieras &c.	Xa		
Aquel huviera &c.	.Xu		
Plu. *Nosot. huvieram. &c.*	.Xka		
Vosotros huvierais &c.	.Xi		
Aquellos huvierā &c.	.Xqui		

42. VOZ PASSIVA.

Sing. *Yo huviera, havria, y huvieße sido amado*	.Xi.	loɛox talʒ	
Tu huvieras &c.	Xat		
Aquel huviera &c.	X..		
Plur. *Nosot. huvieram. &c.*	.Xolʒ		
Vosotros huvierais &c.	.Xix		
Aquellos huvieran &c.	.Xe.		

Este tiempo se conjuga como el preterito perfecto de indicativo, posponiendo al

do al verbo la particula *taħ*; vg. voſotros huvierais, havriais, y huvieſſeis amado, *xiloƐoħ taħ*, voſotros huvierais, havriais, y huvieſſeis ſido amados, *xixloƐox taħ*; huviera, havria, y huvieſſe ſido amado por voſotros, *xloƐox taħ yumal.* Tambien ſe vſa eſte tiempo anteponiendo eſta particula *xatavi*, â las particulas verbales del preterito perfecto de indicativo, y quitando el *taħ*, que eſtâ deſques del verbo; vg. yo huviera amado â eſta gente, ſi fuera agradecida: *xatavi xinloƐoħ ri vinak, veta ꞔamovanel*. Y lo miſmo es eſte tiempo, que el preterito perfecto de ſubjuntivo, y de eſta forma es muy vſado; vg. yo le huviera regalado, ſi le huviera conocido: *nuloƐom chitaħ, veta vetaam ruvach*, ſe ſuele vſar omitiendo la particula *chic*; vg. ya huvieras barrido la caſa, ſi te huviera azotado:

amezom taꜩ hay, veta catnurapaꜩ. Si yo tuviera la llave, ya la huviera dado: *ve nuchahim taꜩ lave, nuyaom chitaꜩ.* Quãdo à eſte tiempo precede immediatamente algun adverbio, ſe pone la particula *taꜩ*, entre el adverbio, y la particula verbal; vg. no le huviera regalado, ſi huviera ſabido ſus maldades: *manitaꜩ xinloꜫoꜩ, veta vetaam ritꜩel gohlem.*

43. VOZ ACTIVA.

Futuro de ſubjuntivo.

Sin. *Si yo amáre, ó huviere amado*--ve vel, veta xtin.——
Si tu amáres &c.--Ve, vel, veta xta
Si aquel amáre &c.-Ve, vel, veta Xtu
Pl. *Si noſot. amárem. &c.*-Ve, l, veta xtika
Si voſot. amáreis &c.--Ve, l, veta xti
Si aquell. amárẽ &c.-Ve, l, veta xtiqui

(loɛoḫ) *Activo.* mud. la ḫ. ẽ x. el paſſiv.

44. VOZ PASSIVA.

Sin. *Si yo huv. ſido amado* Ve, l, veta xquī
Si tu fueres &c. ---Ve, l, veta xcat
Si aquel fuere &c. -- Ve, l, veta xti
Pl. *Si noſot. fuerem. &c.*-Ve, l, veta xkoḫ
Si voſot. fuereis &c -Ve, l, veta xquix
Si aquell. fueren &c.-Ve, l, veta xque

(loɛox) *ſer amado*

Vg. ſi ỹo huviere amado, *vẽtã xtinloɛoḫ*, ſi yo fuere, ò huviere ſido amado, *veta xquilo-*

xanilo&ox, ſi fuere, ô huviere ſido amado por mi, *veta xtilo&ox vumal.* Si amâreis â Dios de corazon, él os dará buena muerte: *veta xtilo&ch Dios Kitzih chi yqux, xtuya chivichin vtzilah camic.* Eſte tiempo es como el futuro imperfecto con las particulas, *ve*, vel, *veta* antepueſtas: tambien ſe vſa ordinariamente ſin la *x*; vg. ſi os amâreis vnos â otros, os darâ Dios paz, y alegria: *ve tilo&oh yvij chibil yvij, xtuya Dios vtzilah çak ama&, nima quicotem qa chupam yvanimas.*

4ſ. *Infinitivo.*

Preſente, ê imperfecto.

Con Verbo activo.

Sing. *Yo quiero amar* —— Tivah tinlo&oh.
Tu quieres amar --- Tavah talo&oh.
Aquel quiere amar - Tirah tulo&oh.

Plur.

Plur. *Nosot. querem. amar*-Tikaħ tikaloꜫoħ

Vosotros quereis amar Tivaħ tiloꜫoħ.

Aquell. quierē amar Tiçaħ tiquiloꜫoħ

46. *Con verbo absoluto.*

Sing. *Yo quiero amar*--- Tivaħ quiloꜫon.

Tu quieres amar-- Tavaħ catloꜫon.

Aquel quiere amar Tiraħ tiloꜫon.

Plur. *Nosot. querem. amar* Tikaħ koħloꜫon

Vosot quereis amar Tivaħ quixloꜫon

Aquell. quierē amar-Ticaħ queloꜫon

47. *Con verbo passivo*

Sing. *Yo quiero ser amado*-Tivaħ quiloꜫox.

Tu quieres ser amado-Tavaħ catloꜫox

Aquel quiere ser amado-Tiraħ tiloꜫox

Plur. *Nosotros queremos ser amados*--Tikaħ koħloꜫox.

Voso-

Vosotros quereis ser amados----Tivalʒ quixloſox.

Aquellos quieren ser amados ---Ticalʒ queloſox.

48. *Con verbo neutro.*

Sing. *Yo quiero sentarme*--Tivalʒ quicuke.

Tu quieres sentarte--Tavalʒ catcuke.

Aquel quiere sentarse--Tiralʒ ticuke.

Plur. *Nosotros queremos sentarnos*--- Tikalʒ kolʒcuke.

Vosotros quereis sẽtaros-Tivalʒ quixcuke.

Aquellos quieren sentarse-Ticalʒ quecuke.

49. En todo rigor no haỹ proprio infinitivo en eſta Lengua, y aſsi para declararlo ſe vale de otros verbos; por lo qual

 ſe advi-

se advierta, que los infinitivos de los verbos activos se forman de dos maneras; la vna es juntando este verbo *Alʒ*, ô *Aho*, que significa querer, y las particulas que le corresponden, con qualquiera verbo activo, variandolos ambos por sus particulas verbales segun el tiempo, y persona de que se habla; v.g. quiero azotar á los muchachos: *tivalʒ tinrapalʒ alabon*. Assi tambien se forma cõ verbos absolutos, passivos, y neutros, guardando la proporcion de particulas verbales que les corresponden.

50. La otra es tomando la tercera persona del verbo voluntario, que es *Tiralʒ*, y despues se varia el verbo activo con los pronombres derivativos de possession, que corresponden á la inicial del verbo activo; vg.

51. Sing.

51.

Sin. *Yo quiero amar* — Tirah nu.	(lozoh)	*Activo.* *Amar.*
Tu quieres amar — Tirah a..		
Aquel quiere amar. Tirah ru-		
Pl. *Nosot. querem. amar*. Tirah ka		
Vosotr. quereis amar. Tirah y.		
Aquell. quierē amar. Tirah qui		

52. Si el verbo actiuo es de vna sylla- ba, ŷ tiene en su simplicidad vna de estas vocales *A*, E, *I*, para este modo de infi- nitivo añade al fin *A*; y si en su simpli- cidad tiene *O*, añade otra *O*, y si tiene *V*, otra *V*, como se advirtiô en el n. 21. de este §. vg. *tirah nubana tijh*, quiero hazer comida. B*an* es el monosyllabo que en su simplicidad tiene *A*, y por esso aña- de otra *A*. *Mez* monosyllabo de E, ha- ze el infinitivo, *tirah ameza rupam hay*: quieres

quieres barrer la casa *Tirah ruquira*, quiere desatar. *Tirah kaloco hun hay*, queremos comprar vna casa. *Tirah qui kupu nu çut*, quieren arrebatar mi paño. De estos dos vltimos, *Loc*, que es monosyllabo de *O* añade *O*, y *kup*, que es de *V* añade al fin otra *V*; y adviertase que cō los verbos activos de vna syllaba se vsa siempre este infinitivo.

53. Adviertase tambien, que si la oracion de infinitivo se hiziere con los accusativos, *Qui*, *Cat*, *Ti*, que son las particulas verbales de los verbos absolutos, passivos, y neutros, que quedan dichas en el §. IV. n. 8. 9. 10. 11. 12. 13. y sirven tambien de accusativos, hemos de vsar del verbo voluntario *Ah* anteponiendole la tercera persona de singular de los pronombres possessivos de vocal, que es *R*, con que se dirà *Rah*, en lugar de

las par-

las particulas verbales, ỹ ſirve para todos tiempos, y perſonas, luego ſe ſigue el accuſativo *Qui*, *Cat* &c. y al infinitivo ſe le antepone la perſona que haze, que ſerâ vno de los pronombres poſſeſſivos ſegun la inicial del verbo del infinitivo; vg. quierote amar: *raꝫ catnuloꝫolꝫ*; me quiſo matar, *raꝫ xiru camiçaꝫ*; eſtas oraciones de accuſativo ſe explicarân de propoſito en el §. XIV. de eſte cap.

54. Para hazer oraciones de infinitivo por los verbos abſolutos, paſſivos, y neutros ſe han de tomar dos verbos jũtos, con ſus particulas verbales correſpondientes, como ſe dixo en los numeros 46. 47. y 48. de eſte §; pero ſi el infinitivo vâ regido, ô ſe junta â verbo de movimiento, ſe pone eſte en la perſona, y tiempo que es, y el infinitivo que es el verbo abſoluto, paſſivo, ô neutro ſe queda

queda en ſu ſimplicidad ſin addito, ò particula alguna; vg. voy â amar, *quibe loꜫon.* Voy â ſer amado, *quibe loꜫox.* Voy â pararme, *quibe pae.* Vine â eſcribir, *xinul ꜭ,iban.* Iremos â dormir, *xkoꜩbe var.*

55. Tambien ſe haze el infinitivo con dos verbos paſſivos, ambos con ſus particulas verbales; vg. *tahox tiloꜫox Dios*, conviene ſer Dios amado. Quando ſe vſa de verbo de movimiento ſe ſuele poner el infinitivo por participio; vg. *quepe tohonel*, vienen à pagar. *Koꜩbe taꜩ ꜫibalonel*, vayamos á ſaludar. *Xbe ꜭatoy ꜭim*, fuê à cortar paja. Suelefe tambien vſar para infinitivo de los verbales en *em*; vg. *tibonem tivaho*, quiero enſeñar.

Preterito perfecto, ỹ pluſquam perfecto.

56. Formaſe eſte tiempo del preterito perfecto de ambos verbos con ſus particulas,

culas, assi del verbo voluntario, como de-
otro de que se vsa en el infinitivo, vari-
andolos ambos como se hizo en el presẽ-
te, ê interponiendoles estas particulas
ta, y *naek*; vg.

57.

Sin. *Yo quise amar*- Xiuaꝫ tanaek xinloɛoꝫ
Tu quisiste amar-Xauaꝫ tanaek xaloɛoꝫ
Aquel quiso amar-Xraꝫ tanaek xuloɛoꝫ
Plur. *Nosotros quisimos amar*--Xkaꝫ tanaek
xkaloɛoꝫ.
Vosotros quisisteis amar-Xiuaꝫ tanaek
xiloɛoꝫ.
Aquellos quisieron amar-Xcaꝫ tanaek
xquiloɛoꝫ.

58. Quisiste decirlo, ỹ no lo dixiste: *Xauaꝫ tanaek xabijꝫ, chi maniɋa xabijꝫ*. Tambien se suelen trocar los verbos, y poner despues el voluntario; vg. *ximbijꝫ*

tanaek

tanaek xinabo, quiſe decirlo. *Xinabo tá naek mani bumul xin ban*, quiſe no haverlo hecho ni vna vez tan ſolamente. Formaſe tambien como el preſēte con la tercera perſona Rah antepueſta al preterito vg.

Sing. *Yo quiſe enſeñar*——Rah xîntihoh.
Tu quiſiſte enſeñar——Rah xatihoh.
Aquel quiſo enſeñar——Rah xùtihoh
Plur. *Noſot. quiſim. enſeñar*-Rah xkatihoh
Voſot. quiſiſteis enſeñar-Rah xitihoh
Aquell. quiſterō ēſeñar-Rah xquitihoh

La propriedad del ſentido de eſte tiempo es, como intentar hazer la coſa, y no cumplirla; vg. quiſiſteis obedecer mi palabra, y no lo hiziſteis, por que huvo quien os mudara de intento, *rah xinimah nutzih, chi maniga xitzakoniçah, rumal goh xhalgatiçan ynaoh*.

Futuro

Futuro de infinitivo.

59. Formase este tiempo con esta tercera persona *Tirabo* del verbo volūtario, y luego con sus particulas el que se sigue, quitandole la *X.* del futuro.

Sing. *Yo quisiera amar, ò haver de amar*- Tiraho tinloꜫoꜩ.

Tu quisieras amar- Tiraho taloꜫoꜩ.

Aquel quisiera amar- Tiraho tuloꜫoꜩ

Plur. *Nosotros quisieramos amar*--- Tiràho tikaloꜫoꜩ.

Vosotros quisierais amar —— Tiraho tiloꜫoꜩ.

Aquellos quisieran amar —— Tiraho tiquiloꜫoꜩ.

El sentido de este tiempo es dudoso, como decir, podrâ ser se haga, ò no; vg. quisieran hazerlo mañana es otro dia, sinò les estorvaran, *tirabo tiquiban chuvak*; *ve mani queꜫilitaꜩ.*

X. Circun-

Circunloquio ſegundo.

60. Eſte tiempo es como el futuro de ſubjuntivo; vg. ſi huviereis de amar á Dios, luego haveis de aborrecer vueſtros pecados, *ve xtiloꜫoh Dios tiuaho, caniꜫ chi tivixovaꜫ ymac.*

61. Los Gerundios ſubſtantivos

Tiẽpo es de amar-Genit. Ruꜫihil loꜫobal.
Para amar-Dat. Chire ruloꜫobal, *vel* loꜫoxic.
A amar---Accuſ. Tibe ruloꜫoh.
Por amar, ô amãdo-Ablat. Chuloꜫobal, *vel* loꜫoxic.

El gerundio de genitivo ſe forma cõ los nombres verbales acabados ẽ *bal*, á quienes ſe anteponen los poſſeſſivos concertando con la perſona que haze, y rige geni.

genitivo de possession, ò dativo de persona que padece; vg. tiempo es de amar à Dios, *ruꜫihil kaloꜫobal richin*, vel, *chire Dios*. Por passiva se vsa del verbal en *ic*; vg. *ruꜫihil ruloꜫoxic Dios kumal*, y quiere ablativo de persona que haze.

62. El gerundio de Dativo se forma con los dativos *chirichin*, vel, *chire*, despues el possessivo, y luego el verbal en *bal*, (si es en activa), que rige genitivo de possession concertando con la persona que padece; vg. para amar tu â Dios, *chire aloꜫobal richin Dios*. En passiva se forma cō el verbal en *ic*; vg. para ser Dios amado, *chire ruloꜫoxic Dios.*

63. Formase tambien dicho gerundio con la particula *Hata* antepuesta al presente de indicativo, y despues del verbo esta particula *vi*, que se pone siempre que al verbo le precede *Hata*, ỹ se varia

por todos los nu meros, ÿ perſonas de dicho tiẽpo; vg. *Hata tinloƐoꜫ vi*, para amarle yo. *Hata taloƐoꜫvi*, para amarle tu. &c. Salid de vueſtros pecados, para amar â Dios, para guardar ſu Ley, y para ſalvaros: *tiveleçaꜫ ta yvij chupam ymac, hata tiloƐoꜫvi Dios, hataɋa tichabiꜫ vi rutꜫiꜫ, hata navipe quix olotaꜫvi*. Eſte modo de gerundio es muy vſado, ÿ elegante.

64. El gerundio de accuſativo ſe halla con mas propriedad, para lo qual ſe noten las reglas ſiguientes. Primeramente todas las vezes que ſignificamos movimiento â lugar, ô â hazer alguna coſa, la qual expreſſamos en la oracion, ſe haze ſentido de gerundio de accuſativo, de ſuerte que á dicho gerundio le correſponde oracion de movimiento; vg. voy á amar, voy â enſeñar &c.

Para

65. Para hazer pues estas oraciones. de gerundio de accusativo hemos de vsar de las terceras personas de singular de los verbos de movimiento, como *Be* por ir. *Vl* por venir, segun el tiempo que se offrece; despues del verbo de movimiē. to se pone el verbo activo sin particula verbal, y en lugar de dicha particula se pone vno de los pronombres possessivos que correspōde à la persona que haze se. gun la inicial del verbo activo, como se dixo en el Cap. III. §. 1. n. 1.

66. Gerūdio de accusativo para presēte.

Sing. *Yo voy à enseñar* —Tibe nutihoꝫ.
Tu vas á enseñar —Tibe atihoꝫ.
Aquel va á enseñar—Tibe rutihoꝫ.
Plur *Nosot. vamos à ēseñar*-Tibe katihoꝫ.
Vosot. vais á enseñar-Tibe ytihoꝫ.
Aquell. van â ēseñar-Tibe quitihoꝫ.

67. Para

67. Para preterito.

Sing. *Yo fui à enseñar*——-Xbe nutiboƺ.
Tu fuiste â enseñar——Xbe atiboƺ.
Aquel fuê â ēseñar——Xbe rutiboƺ.
Plur. *Nosot fuimos à enseñar*-Xbe katiboƺ
Vosot. fuisteis à ēseñar-Xbe ytiboƺ.
Aquell. fuerō à ēseñar-Xbe quitiboƺ

68. Los verbos activos monosyllabos, si sō de A, E, I, añadē al fin A, si de O otra O, si de V otra V, como se dixo en el n. 21. de este §; vg. voy â cogerlo, *tibe nuchapa*; de *Chap* monosyllabo de A. De *qex* monosyllabo de E; *tibe aqexa*, vas â trocarlo. De *Hix* monosyllabo de I; *xbe rubixa*, fué à romperlo. De *Loƺ* monosyllabo de O; *xtibe kaloƺo*, irêmos â comprarlo. De *Chup* monosyllabo de V; *tul ruchupu*, viene â apagarlo. De este mismo modo

modo ſe hazen las oraciones de gerundio de accuſativo con el verbo de movimiẽto, y defectivo *Hat*, por todas las perſonas que tiene, pueſtas en el n. 29. de eſte §. menos la primera; vg. *Haꝗutuꝁ*, ve â pedir; ſe quita el *at* del *Hat*, y ſe dexa ſola H junta cõ la *A* del poſſeſſivo, y como ſi fuera ſynalœpha la *A* del poſſeſſivo ſe come al *at* del *Hat*: eſta miſma ſynalœpha ſe vſa en el *Hix*, quitandole el *ix*, y juntando ſola la H con el poſſeſſivo, y aſſi en lugar de *Hix yꝗutuꝁ*, ſe dirà *Hiꝗutuꝁ*, id á pedirlo. *Ho kaꝗutuꝁ*, vamos â pedir. *Oꝁ quiꝗamapé*, vayan â traerlo. Tambien en eſta formacion, ſolamente en la primera perſona ſueleſe poner primitivo en lugar del poſſeſſivo; vg. *tibe inꝗamape*, en lugar de *tibe nuꝗamape*, y quando el gerundio es de verbo activo, que comienza en vocal, ſe ſuele poner

vo, y otro, primitivo, y possessivo; v.g. *xbe in vila*, fuî â alcanzarlo; *tibe in royoh*, voy â llamarlo.

69. La segunda regla es, que en estas oraciones de gerundio de accusativo, quando vsaremos de los accusativos *Qui*, *Cat* &c. *Xi*, *Xat* &c. hemos de comenzar la oracion por ellos, y luego poner el verbo de movimiento sin particula verbal, despues el verbo activo con su pronombre possessivo por persona que haze como se explicò en el n. 65; vg. te voy â veêr, *catbe nuq,eta*. Me veniste à matar, *xinul acamiçah*. Irê â enseñar â los muchachos, *xquebe nutihoh alabon*.

70. Quando vsaremos en estas oraciones del verbo volũtario *Ah* junto con el verbo de movimiento, se pondrá el verbo *Ah* antes del accusativo con su pronombre de tercera persona de singular,

como

como queda dicho en el n. 53. de este §.
despues del accusativo se sigue el verbo
de movimiento sin particula, luego el
possessivo, y tras este el verbo activo; vg.
te quiero ir á enseñar, *rah catbe nutihoh*.
Quiso venirme â matar, *rah xinul rucamiçah*; pero quãdo en la oracion no huviere accusativo, hemos de vsar del verbo *Ah* con la particula verbal del singular para todas las personas; vg. *Tirah* para presente, *Xrah* para preterito, *Xtirah* para futuro, y luego el verbo de movimiẽto sin particula alguna, mas el verbo actitivo con su pronombre por persona que haze; vg. quiero ir â veer al ẽfermo, *tirah be nuq,eta yava*. Quise ir á riñir, *xrah be nuqholih*. Querrâ ir à velar, *xtirah be ruvarah*.

71. Para hablar por este gerundio cõ
los verbos absolutos, passivos, y neutros,

se advierta, que los verbos de movimi-
ento se han de conjugar cō todas sus par-
ticulas verbales, por todos sus modos,
tiempos, y personas, y luego el verbo
que ha de quedar en la simplicidad de ab-
soluto, passivo, ô neutro, sin particula,
ni pronombre alguno; vg. voy â ser ama-
do, *quibe lo̊ox*. Vas à escribir, *cabe 4,iban*.
Fuê à comer, *xbe va*. Viene à pedirse,
tul 4utux. Vedrá â dormir, *xtul var*. En
los verbos neutros no hay propria voz
de gerundio, sino de supino; vg. voy â
comer, *quibe va*. Voy â casarme, *quibe-4ule*; pero no obstante esto se ha de estar
â lo dicho en estas reglas.

72. El gerundio de ablativo se forma
con *Chu*, que es vna como synalœpha de
chi y *ru*, en la que se pierde la *r* del *ru*,
y la *i* del *chi*, ÿ assi sale *Chu*, el qual se
antepone al verbal en *bal*, y rige geni-

tivo

tivo de possession, como el de dativo. En passiva se forma con el verbal en *ic* del verbo passivo; vg. *chuloSoxic Dios*, amandose Dios.

Formase tambien este gerundio con estas particulas *tanok*, que se anteponen á las particulas verbales del presente de indicativo; vg. lo estoy diciendo, y no lo entiendes, *tan ok tinbijh chi mani catagaxan*. Se vsa tambien anteponiendo â dichas particulas vna *x*. y es muy frequente; vg. estando escribiendo la carta vino el mensagero *xtan ok tinq,ibah vuh, tok mixul çamahel*; y lo mismo es para hazer las oraciones de absoluto, passivo, ô neutro por este gerundio, como se puede discurrir segun los exemplos puestos. Por este modo degerundio se forman los tiempos de siendo, y estando, como se verâ adelante.

Supino

Supino.

73. Por el ſupino ſe vſa el gerundio de accuſativo del tiempo preſente; vg. voy â regalar â vn enfermo, *tantibe nuloƐoꝫ hun yava.*

Participio de preſente, è imperfecto.

74. El que ama, ô amâba, *LoƐonel*, de eſte, y de todos los otros participios de preſente ſe dirà en el Cap. del participio.

Participio de futuro en *rus*.

75. *El que ha, ô tiene de amar*. Para formar eſte participio ſe ha de recurrir al futuro de ſubjuntivo, cuyo romance es; *ſi huvieres de amar*; vg. ſi huvieres de hazer bien â otro, no lo hagas por vana gloria, *veta tabojevaꝫ, taloƐoꝫ ꜫahun bilachinak chi vinak, maquita chuvi apunal taban vi chire.*

Parti

Participio de futuro en *dus*

76. El que ha, ó tiene de ſer amado, *Loꜫoxel*, el qual es como participio de preſente, que ſe forma del verbo paſſivo *Loꜫox*, añadiendo *el*, conque ſale *loꜫoxel*, el que ha de ſer amado.

Paſſiva del infinitivo

77. Para hazer el infinitivo por paſſiva acuerdeſe lo dicho en los numeros 47. 54. y 55. y ſegun el ſentido de la oracion ſe ha de dar al verbo el tiempo, y voz que fuere; vg. *tivaꜩ quiloꜫox*, quiero ſer amado. En el preterito perfecto, y pluſquam perfecto ſe pone el verbo del infinitivo por paſſiva, quedandoſe el voluntario en activa; vg. *xivaꜩ tanaek xiloꜫox*, quiſe haver ſido amado, y aſſi en los demas tiempos ſe le dâ al infinitivo la paſſiva que le correſponde al tiempo.

78. Todo

78. Todo lo que hasta aqui se ha dicho de la conjugacion del verbo, se ha de entender de todo verbo, adaptando siempre las particulas verbales que corresponden â la inicial del verbo, y à su calidad de activo, passivo, ò neutro, advirtiendo que todo verbo neutro carece de passiva, y que en todos los tiempos de presente de indicativo, subjuntivo, é infinitivo se puede vsar de la particula *Tan* antepuesta â las particulas verbales, y esto será quando se quiera expressar la misma actualidad del presente.

§. VI.

§. VI.

DE LA FORMACION DE LOS *Verbos passivos, absolutos, y neutros.*

1. YA se dixo, que del verbo activo de muchas syllabas acabado en ꜩ. se forma verbo absoluto, convirtiendo la ꜩ en *n*, como en *Loꜫoꜩ*, convertida la ꜩ en *n*. sale *loꜫon*. Si el verbo activo polysyllabo acaba en *a*, se le añade *n* para absoluto, como *Paba*, *paban*; si el polysyllabo acaba en *la*, se convierte la *a* en *o*, y se le añade *on*, como *ꜫihala*, *ꜫihalono*; *çipala*, *çipaloon*. Los verbos activos monosyllabos, si son monosyllabos de *a*, *e*, *i*, *o*, forman absoluto añadiendo al fin, vna *o*, como *Chap*, *chapo*; *ꜯet*, *ꜯto*; *Il*, *ilo*; *Loꜫ*, *loꜫo*; y si el monosyllabo es de *v* añade al fin otra *v*, como *Mük*, *muku*. Tambiẽ á los dichos absolutos se les añade *n*, como *Mezo*, *mezon*; *ꜯeto*, *ꜯeton*.

2. Para

2. Para quando ſe haya de vſar abſoluto, y no de activo ſe advierta, que quādo al principio de la oracion antes de la particula verbal ſe huviere de poner algũ nombre, ó pronombre, ô alguna particula expreſſa, que denote la perſona que haze, entonces ſe ha de hablar en la oracion por el verbo abſoluto; vg. yo amo â Dios *tinloꜫoꜯ Dios*. Poniendo antes expreſſo el pronombre primitivo ſe dirâ: *In quiloꜫon Dios* Pedro amô â ſu madre *Pedro xloꜫon ru tee.*

3. Deſpues del verbo abſoluto ſe pone con elegancia vno de los poſſeſſivos *vichin*, *avichin &c.* concertando con la perſona que padece; vg. Dios hermoſeô al Cielo, y â la tierra: *Dios xhebeliquiriçan richin Caꜯ vleuꜯ.*

4. Tambien ſe vſa frequentemēte de verbo abſoluto quando podia expreſſarſe

la per-

la persona que padece, y no se expressa; v.g. qvix mezon, barred: man quenimantah, no obedecen: mantagaxantah, no oye, ó entiende, sin expressar lo que se barre, lo que no se obedece, y lo que no se oye, ô entiende.

5. Quando en las oraciones de preterito se expressare algun adverbio, ô cosa que signifique tiempo passado antes de la particula verbal, hemos de usar de las particulas de presente, aunque la significacion del verbo sea de preterito; v. g. ayer murio: Ibir ticam, y no diremos: Ibir xcam; lo mismo es quando precede expresso el adverbio Maha; v. g. aun no han venido: Maha quegulunpe, y no se dira: Maha xegulun pe, porque es solecismo.

En este modo de hablar con adverbio de tiempo passado expresso, y las particulas verbales del presente procede este

Idioma con mucha perfeccion, porque tira á escusar dos pretericiones, yâ poner sola una que es la del adverbio, quien le da su preterito al verbo, y juntandolo con la particula verbal del presente lo haze como que fuê presente, y por esso usa del presente como preterizado por el mismo adverbio.

6. Este mismo methodo usa quando antes del verbo se expressa adverbio de futuro, y se habla con la misma laconidad poniendo particulas de presente, aunque el verbo haga rigoroso sentido de futuro; v. g. Mañana lo daré: Chuvak tinya; y en estos modos de hablar, nunca se usa de la particula Tan, que se suele anteponer á las particulas verbales del presente.

7. De los passivos, que salen de los activos polysyllabos acabados en h, se dixo tambien, que se forman convirtiendo la h en x, como Loɛoh, lóɛox,

loεox, y si açaba en A, se le añade X, como Hotoba, hotobax; si acaba en la se muda la A en O, y se le añade Ox, como εikala, εihaloox, y de este modo forman tambien los frequentativos, como Bittiba, Bittibox. Los verbos activos monosyllabos se quedan passivos con la misma simplicidad, que tenian en activa, sin nada mas que ponerles las particulas verbales de passivos; v. g. yo hago, Tin ban, yo soy hecho, quiban. Tu hazes, Taban, tu eres hecho, Cat ban. Esta passiva que hasta aqui se ha dicho es la primera passiva.

8. Todos los verbos activos, assi polysyllabos, como monosyllabos forman segunda passiva, terminando en tah. Los polysyllabos cuya primera passiva se acaba en X convierten la X en tah, como Loεox, loεox, mudada la X en tah,

haze

haze loɛotah, ꜯhocobax, ꜯhocobatah.

9. Los activos de una syllaba forman segunda passiva añadiendo otra vocal como la que tienen en el cuerpo de su simplicidad, y despues el tah; v.g. Ban, que en el cuerpo de su simplicidad tiene A añade otra A, y luego el tah, Banatah. ꜯet, que tiene E añade otra E, y luego tah, ꜯetetah. Il que tiene I añade otra I, ili, y luego tah, dira ilitah. Mol, mölotah. Muk, mukutah. Los monosyllabos activos acabados en H, X ó Z, no añaden vocal, sino que immediatamente à la simplicidad se pospone la particula tah como Mah, mahtah. Tix, tixtah, Piz, piztah, ꜯaz, ꜯaztah. Esta segunda passiva es muy usada, y elegante, cuya formacion se verá en las figuras siguientes.

De mo-

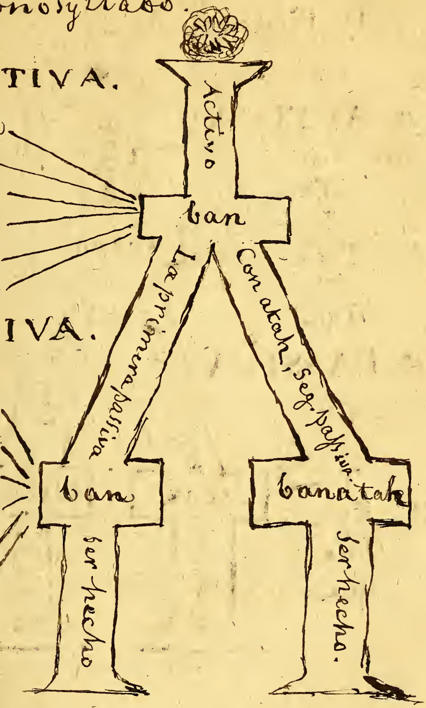
De monosyllabo.

10. ACTIVA.

Sing. Tin
Ta
Tu
Plur. Tika
Ti
Tiqui

11. PASSIVA.

Sing. Qui
Cat
Ti
Plur. Koh
quix
que



De Poly-

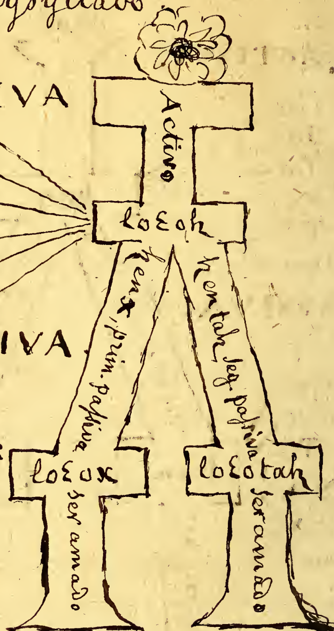
De Polysyllabo.

12. ACTIVA

Sing. Tin
Ta
Tu
Plur. Tika
Ti
Tiqui

13. PASSIVA

Sing. qui
Cat
Ti
Plur. Koh
quix
que



De los

14. De los polysyllabos acabados en A se sacan los que antes dela A tienen L, que forman el absoluto convirtiendo la A en O, y despues añadiendo On, como Eihala convirtiendo la A en O, y añadiendo On haze Eihaloon. Çipala mudando la ultima A en O, çipalo, y añadiendo On haze çipaloon: Estos forman la passiva convirtiendo la ultima A en O, y despues añadiendo Ox; Vg: Eihala mudando la A en O, Eihalo, y añadiendo Ox haze el passivo Eihaloox.

15. Del verbo neutro se dixo ya en el §. III. n. 4. de este Cap. que es aquel, cuya accion, y passion se queda en el mismo que las executa, de manera que no pide acusativo expressamente, ni dativo, ó ablativo, lo mas que puede pedir es tiempo, ó lugar, como, ayer vine: ibir quin ul.

Divi

16. Dividese primeramente el verbo neutro, en simple, y compuesto: Simple es aquel que no procede de otro como Oc, entrar: Oɛ llorar: Ɛl salir. Vl venir, etc. Compuesto es el que sale, ó se forma de nombre, como de este nombre Abah la piedra, abahir, empedernirse. Ag,am, la sal, ag,amir, salarse. Bak, el hueso, baker, enflaquecerse. Y assi el simple como el compuesto se dividen en orden a sus terminaciones, en neutros acabados en Ɛ, y en neutros acabados en todas las otras letra[s] del A.B.C. Los neutros en Ɛ hacen miembro de division, por la varieda[d] de sus formaciones.
17. De algunos verbos activos simples acabados en H se forman neutro[s] en Ɛ convirtiendo la ultima vocal, y la H en Ɛ, como 4,apih encerrar, mudando, el ih en Ɛ haze neutro 4,ape. Hay tambien a[l-]
gunos

gunos actìvos monoſyllabos, que forman neutro añadiēdo E, como Hak abrir: *hake*. *X im* atar: *xime* neutro. Los verbos neutros acabados en las otras letras del *A. B. C.* tienen diverſas raîzes de donde ſe forman, *pro quibus ſit*.

§. VII.

MODO DE FORMAR VERVOS *neutros, y activos de nombres ſubſtantivos.*

1. LOS verbos neutros compueſtos de nombres ſe forman añadiendo al nombre vna de eſtas particulas *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr*, como â *V leu* la tierra añadiendole *Ar* haze *vlevar*. *Ahau* el Señor, añadiendo *Ar* ſale *ahavar* ſeñorear, ô reynar. Bak el hueſſo añadiendole *Er* haze *baker* enflaquecerſe. *Mem* el mundo, *memer* em-

mudecerse. *Poklaȝ* el polvo, añadiendo
ir haze *poklahir*. *Xak* la tinta, *xakir*.
Teu el frio añadiendo *vr* haze *teur* enfri-
arse. *Aꜫal* el carbon, añadiendo *vr* haze
aꜫalur bolverse carbon. A quien de los
nombres se añada *ar* aqual *er*, ô *ir*, ó *vr*
solo puede enseñarlo el vso, por que si
atendemos á la significacion, ò termina-
cion hallamos variedad en la formacion,
como se veè en *Bak*, y *Xak*, que siendo
casi de vnas mismas letras, vno haze en
er, y otro en *ir*.

2. De estos verbos neutros acabados
en *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr*, se forman dos espe-
cies de activos, vnos que se llaman pri-
meros activos, por estar mas proximos á
su raiz, y otros que se nombran segũdos
activos, ô activos compulsivos. Los pri-
meros activos se forman convirtiendo el
Ar, ô *Er*, ô *Ir*, ô *Vr* en *Aȝ*, ô *Eȝ*, ô

Iȝ,

Ik, v *Oh*, ò *Vh*, como *Ya* el agua, *yaar* hazerſe agua, que es el neutro en *Ar*, el que cōvertido en *Ah* haze *yaah* echar agua, ó regar. *Mo€* el puño en cantidad, *mo€er* empuñarſe, mudando el *Er* en *Eh* haze *mo€eh* empuñar. *Ag,am* la ſal haze el neuro *ag,amir*, y mudando el *ir* en *ih* haze *ag,amih* ſalar. *A€al* el carbon haze el neutro *a€alur* bolverſe carbon, y mudando el *vr* en *vh* haze *a€aluh* hazer carbon.

3. Los actívos compulſivos ſe forman de eſtos neutros en *R* añadiēdo deſpues de la *R*, ó de qualquiera otra cōſonāte en q̄ acabarē eſta particula *içah*, como *Ahavar* añadiēdo *içah* haze *ahauariçah* hazer ſeñorear à otro. *Baker* añadiendo *içah* haze *bakeriçah* enflaquecer â otro. *Pok. lahir*: *poklahiriçah* hazer polvo â otra coſa. *A€alur*: *a€aluriçah* hazer carbon á otro.

á otro. Los otros neutros simples, que no salen de nombres, y se acaban en qualesquiera de las letras del *A. B. C*, tambien forman su activo compulsivo añadiendo *içah* como *Cam* morirse, *camiçah*, hazer que muera otro, ó matarlo. *Vl* venir, *vliçah* hazer â otro que venga. *Noh* llenarse, *nohiçah* hazer que se llene otra cosa.

4. Sacanse de esta regla *Kah* venir abaxo, que haze *kaçah*, y no *kahiçah*. *El*, haze *eleçah*, y no *eliçah*. *Oc* entrar haze *oqueçah*, y *oquiçah*. *Oɛ* llorar forma *Oɛeh*. *Pe*, y *Be* aunque son en E no hazen el activo en *Ba*, (como se dirâ despues) sino segun esta regla. *Be* haze *beyçah* hazer ir. *Pe* haze *petiçah* hazer venir. *Var* haze *vartiçah*. *Va*, *vatiçah*. De *ɔ,um* nombre que significa el pecho de la muger, sale el activo *ɔ,umtiçah*,

ó *ɔ,umta-*

q,*umtáçih* dar de mamar. De *Eu* la ropa para abrigarſe ſale vn activo *Eutaçih*, ô *Eutiçah* abrigar â otro, ò veſtirlo. *Macun* haze *macuricah* pecar con otro, ó hazerlo pecar.
5. *V qia* la bebida, forma primer activo *vqah* beber, y ſegũdo activo *vqtiçah*, ô *vqtaçih* dar à beber â otro como en convite. La differencia que hay entre eſte verbo *V qah* por beber, y *V qaah* por traer ô llevar es, que el vno es con vna *a*, y el otro con dos. *V qia* es nombre, y verbo neutro; vg. *vuqia* mi bebida: *catuqia* bebe tû.
6. Adviertaſe por vltimo, que todos los verbos activos (ſean primeros, ò ſegundos) que ſalen de nombres, ò verbos neutros forman abſolutos, y paſſivos ſegun las reglas dichas en el §. VI. n. 1. y 7. de eſte Cap. Forman tambien inſtrumen-

trumentales, frequentativos, y diſtri-butivos, como ſe dirâ en los §. §. X. XI. y XII. de eſte Cap.

§. VIII.

MODO DE FORMAR VERBOS *neutros, y activos de nombres adjetivos.*

1. ESTA formacion ſe haze como la paſſada de los ſubſtantivos cō los additos de *Ar*, *Er*, *Ir*, *Vr* al fin del adjetivo, y para hazer primeros activos ſe cōvierte el *Ar*, ò *Er*, ó *Ir*, ó *Vr*, en *Ah*, ô *Ih*, y para ſegūdos activos ſe añade al neutro eſta particula *icah*, como *Nim* coſa grande: *nimar* el neutro, que ſigni-fica hazerſe grande, ó crecer, convirtiē-do el *Ar* en *Ah* haze el primer activo *nimah* engrandececerſe, tambien ſignifi-

ca obe-

cà obedecer; y añadiendole al neutro *ni-mar* esta particula *içalȝ* haze *nimariçalȝ* segundo activo, que significa engrandecer à otro. *çak* cosa blanca, añadiendole *Er* forma el neutro *çaker* blanquearse, y añadiẽdole *içalȝ* haze *çakeriçalȝ*. *V* tȝ cosa buena añadiendole *Ir* haze el neutro *vtȝir*, y convirtiendo el *Ir* en *Ilȝ* haze el primer activo *vtȝilȝ* dessear hazer cosas buenas, y añadiendole al neutro esta particula *içalȝ* sale *vtȝiriçalȝ* hazer buena â otra cosa, ô bendecir *Vtȝin* es el absoluto del primer activo, y significa tambien acabarse de hazer alguna cosa, ó perfeccionarse, y se vsa del absoluto como si fuera passivo, ô neutro, por lo qual se haze *Vtȝin* verbo irregular; vg. *la rutȝin tijȝ*? Se acabô de hazer la comida? Y se responde: *maha tutȝin*, aunque no se ha acabado. De *Vtȝin* en esta significacion

se forma otro activo, que es *vtzintaçih*, el qual significa hazer que la cosa se acabe, ô que se consume la obra; vg. *xachi rutzintaçibal Espiritu Santo xhekeriçaxvi.*

2. *Cak* cosa colorada, haze neutro *caker* bolverse colorado: *xcaker chi ru cakal rugigel* se bolvio colorado con lo colorado de su sangre. *ꜫan* cosa amarilla, *ꜫanar* neutro, *ꜫanih* primer activo, *ꜫanariçah* segundo activo. *Rax* cosa verde, *raxar* el neutro, *raxih* primer activo, que significa comer cosa verde, como fruta, ò yerva, *Raxariçah* segundo activo. *ꜫanar*, y *Raxar*; *ꜫanariçah*, y *Raxariçah* significan enriquecerse, ò enriquecer â otro: *kohꜫanariçax*, *kohraxariçax rumal Dios chila chi cah*, somos enriquecidos por Dios allâ en el Cielo.

3. *ꜭhutin* cosa pequeña haze *ꜭhutinar* neutro

neutro, y *ghutinariçaꜩ* ſegundo activo. *Qui* coſa dulce, eſte forma dos neutros; el primero es *quicot* alegrarſe, y de eſte ſe forma el ſegundo neutro que es *quicotir*, de quien ſe forma el activo compulſivo *quicotiriçaꜩ* alegrar à otro. Aſſi miſmo forma *Cab* el dulce, el primer neutro *cabcot*, el ſegundo *cabcotir*, y de eſte el activo *Cabcotiriçaꜩ*. De los primeros neutros ſalen los verbales *quicotem*, *Cabcotem* la alegria. A cerca de los activos que ſalen de nombres adjetivos, ſe ha de obſervar la advertēcia que queda hecha en el n. 6. del §. antecedente.

§. IX.

MODO DE FORMAR VERBOS *activos de los neutros acabados en E.*

1. LOS verbos activos se forman de los neutros en E, quitandole la E al verbo neutro, y en su lugar poniendole otra letra vocal como la que le queda al verbo, y despues añadiendole *Ba* con que terminan todos los activos que salen de neutros en E v. g. *Chaque* ponerse en quatro pies, quitandole la E, y poniendole otra vocal como la que le queda, que es *A* sale *Chaca*, y añadiendole *Ba* haze el activo *Chacaba*. *Heque* colgar, quitandole la E, y poniendole otra vocal como la que le queda á *hequ*, que es E sale *heque*, y añadiendo Ba haze *hequeba* activo. *ghoque* quitandole la E queda *ghoqu*, y po-

nien-

niendole otra vocal como la que le queda que es *O* sale *ɋhoco*, y añadiendo *Ba* haze el activo *ɋhocoba* sentar â otro. *Chike* estar mustio, quitãdole la E queda *Chik*, ẏ poniẽdole otra vocal como la que tiene *Chik* que es *I* sale *Chiki*, y añadiendo *Ba* haze el activo *chikiba*. *Pune* ponerse en el suelo tendido, ô enbrocarse, quitandole la E queda *pun*, ẏ poniendole otra vocal como la que tiene *pun*, que es U. sale *punu*, ẏ añadiendo Ba haze *punuba* el activo.

2. Esta misma regla con mas brevedad, ẏ facilidad se explica assi. Si quitandole al neutro la E le queda *A* se le añade *Aba*; si le queda E, *eba*; si *I*, *iba*; si *O*, *oba*; si *V*, *vba*, como *Chaque*, *chacaba*: *beque*, *bequeba*: *chike*, *chikiba*: *ɋhoque*, *ɋhocoba*: *pune*, *punuba*. Sacanse de esta regla los neutros *Be* ir, y *Pe* venir, que aun-

que son

que ſon en E hazen el activo en *içak* co-
mo *beiçak*, *petiçak*. Los que antes de la
E tienen immediatamente vocal ſolo pi-
erden la E ſin añadir otra vocal mas, que
el Ba como *Hae* mirar para arriba *baba*;
Pae eſtar en pie *paba*.

3. Si quitada la E acabare el verbo neutro en H. X. ò Z. al formar el activo no ſe le aumenta otra vocal, ſino que ſolamente ſe le quita la E, y ſe le añade *Ba*; vg. *ꜫohe* eſtar, quitada la E queda *ꜫoh* y aumentandole *Ba* dirâ *ꜫohba* que ſignifica inſtituir: *xuꜫohba can oher K. N. A. Ieſu.Chriſto vae loꜫolak. Santiſſimo Sacramento*; inſtituyò antiguamente Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto eſte amado Sacramēto. De *Tahe*, *tahba*; de *ꜫaze*, *ꜫazba*. Todos eſtos verbos activos, que ſalen de neutros en E forman paſſivos, y abſolutos como ſe dixo en el §. VI.

§. X.

§. X.

DE LOS VERBOS INSTVMENTALES.

1. EL verbo inſtrumental ſe forma del actìvo de vna, ô de muchas ſyllabas; ſi el activo polyſyllabo acaba en H la pierde, y en ſu lugar ſe pone eſta particula *beh*, como *Loꜫoh* quitada la *h*, y en ſu lugar pueſta dicha particula dirâ *loꜫobeh*: ſi el activo polyſyllabo acaba en *A* ſolo añade el *beh*, como *ꜭuluba*, *ꜭulubabeh*. Si antes de la *A* tiene *L* ſe muda la *A*, ē *O*, y ſe le añade *beh*, como *ꜫihala*, *ꜫihalobeh*. Si es activo monoſyllabo, ſolamēte añade deſpues de ſi el *beh*, como *ꜭhah* labar *ꜭhahbeh*. Para vſar de eſtos verbos inſtrumentales, ſe ha de atender al inſtrumēto, porque ſi eſte ſe antepone al verbo con que ſe haze la oracion, ſe hade po-

de poner en ella el verbo inſtrumental en *bel*; vg. trae vn palo conque mate â eſte Perro: *tagama pe hun che tincamiçabel vae 9,i*; por paſſiva ſe ha de poner el verbo inſtrumental en tercera perſona concertando con la perſona que padece; vg. *tagamape hun che ticamiçabex vae 9,i*; trae vn palo conque ſea muerto eſte Perro.

2. Tambien ſe haze inſtrumẽtal, quãdo el inſtrumento precede expreſſamente al verbo, poniendo en lugar del *bel*, la particula *vi*, y dexando al verbo con toda ſu integridad; vg. trae vna piedra conque mate â aquel Paxaro: *tagamape hun abal tincamiçal vi lae 9,iquin.*

3. Se hazen tambien las oraciones de inſtrumental poſponiendo el inſtrumento al verbo, el qual quedando con toda ſu entereza, y ſin addiccion alguna, ſe expreſſa la prepoſicion *chi* que rige al inſ-

tru-

trumento; v.g. *xincamiçaꜩ hun ꜫ,iquin chi abaꜩ.*

4. Estas mismas oraciones de instrumental se hazen tambien anteponiendo el instrumento, despues el verbo instrumental en *beꜩ*, y luego vna de las personas del possessivo *vichin*, *avichin* &c. cõcertando con el accusativo, ò persona q̃ padece; vg. trae vna piedra conque mate á este Paxaro: *taꜫama pe hun abaꜩ tincamiçabeꜩ richin vae ꜫ,iquin.* Por passiva: *taꜫama pe hun abaꜩ ticamiçabex richin vae ꜫ,iquin.* El romance es, trae vna piedra conque sea muerto este Paxaro, y assi de los demas. Desuerte que no hay mas especies de instrumentales rigorosamente, que las cinco asignadas, las que son muy elegãtes para hablar bien por instrumẽto.

5. Atiendase que hay otros verbos acabados en *beꜩ*, que no son propriamẽte

instru-

instrumẽtales, porque traen el romance, *desde que, despues que, en que, sobre que, baxo de que*; vg. despues que vino Pedro al Pueblo, todo es pleyto quanto veo: *ru libem Pedro chupam tinamit, xaki ꝗhaolꝫ tantinꝗ,et.* Trae vn banco en que, ô sobre qué me pare: *taꝗama pe hun ꝗhacat tinpalibelꝫ*. Cayó el Monte, y los cogiô debaxo: *xkalꝫ huyu xerukahibelꝫ ꝗa*, esto es, cayö bajaudo sobre ellos. Con estos exemplos se conocera quales son rigorosamente instrumentales, y quales no, para q̃ se vea que no todo verbo acabado en *belꝫ* es instrumental. Del modo de formar en *belꝫ* los verbos, que tienen los dichos romãces se darâ razon en el Cap. X. §. 1. n. 18.

§. XI.

§. XI.
DE LOS VERBOS FREQVENTA-tivos.

1. DE los verbos actiuos, assi de vna, como de muchas syllabas, se forman verbos frequentativos; de los actiuos de vna syllaba se forman actiuos, y y neutros frequentativos: para la formacion de los actiuos se ha de atender siempre â la vocal que tiene la simplicidad del activo monosyllabo, y esta se le ha de añadir al fin, y luego la consonante conque empieza la simplidad del verbo, y despues de ella siempre se pone A; v.g. H*ak* tiene en su simplicidad A, pues se le añade al fin otra A, y dirá *haka*, despues se le pone la consonãte conque empieza, que es H, y saldrà *hakah*, y añadiendole â este la A que siempre se añade dirâ *hakaha*. *9,et* tiene en su simplicidad

E, pues se le añadirá al fin otra E, ȳ dirá 9,*ete*, despues la consonante conque em- empieza, que es 9,, y saldrà 9,*ete*9,, y luego la A dirâ por vltimo 9,*ete*9,*a*, que es el activo frequentativo, *Rip*, *ripira*. *Yoch*, *yochoya*. *Tur*, *turuta*. Estos frequē-tativos forman la passiva mudando la A en que acaban en O, y despues añadiēdo X; vg. *Bitt*, *bittiba*, *bittibox*; el absoluto se forma añadiendo *in* al passivo; vg. *bittibox*, *bittiboxin*. *Moloma*, *molomox*, *molomoxin*. Los que en la simplicidad de su primera raiz tienen V, para la passiva mudan la A vltima en V, y despues añaden X; vg. *Xuque*, *xucuxa*, *xucuxux*, y de este el absoluto, *xucuxuxin*; y aunque estos se vsan ordinariamēte en las terceras personas, pero tambien se pueden vsar en las otras, como se veè en N. Maldonado, que en varias partes de sus Sermo-

nes

nes antes de implorar el auxilio de la gracia dice: *koxucuxuxin* en primera persona de plural. De dichos absolutos se forma vn participio añadiendoles *ak*; vg. *molomoxinak*, *xucuxuxinak*, *qulnqu xinak*; este participio de preterito es indifferente â los passivos, y absolutos.

2. Adviertase que quando el verbo empieza con Q, al formar frequẽtativo, si cae sobre liquida, ô sobre E, ô *I*. se pone la Q, pero si cae sobre A, como siẽpre caera, se pone *C*; vg. *Quir* añadiendo *I* dirâ *quiri*, y despues havia de ser Q, que es la consonãte conque empieza, pero como se ha de juntar con A, no serâ Q sino *C*, y assi dirâ: *quirica*.

3. Los neutros frequentativos se forman casi del mismo modo, por inadequada repeticion de su raiz, demanera que al fin de la raiz, que es el monosyllabo ac-

tivo,

tivo, ſiempre ſe añade otra vocal com
la que tiene dicha raiz en ſu ſimplicidad
y deſpues la conſonante, que antecede á
la vocal añadida, y en eſta conſonante
termina el neutro frequētativo; vg. *Ɛap*
que en ſu ſimplicidad tiene *A* añade al
fin otra *A*, conque dirâ *Ɛapa*, y deſpues
la conſonante que precede â la vocal aña-
dida, que es *P* dirâ *Ɛapap*, que es el neu-
tro frequētativo. *ɋ,et*: *ɋ,tet*. *Tiɋ*: *tiɋiɋ*.
Chol: *cholol*. *LuƐ*: *luƐuƐ*.

4. Tambien de neutros acabados en
E ſe forma eſta eſpecie de neutros fre-
quentativos, convirtiendo la E en que
acaban, en la vocal que le queda, y deſ-
pues la conſonante que precede â la vo-
cal que ſe mudô; vg. *ɋ,ape* convertida
la E en *A*, que es la que le queda dirà
ɋ,apa, y deſpues la *P* dirâ *ɋ,apap*. *Tole*:
tolol. *Rime*: *rimim*.

5. De los

De los neutros monosyllabos tambien se forman frequentativos neutros, añadiẽdo la vocal de su simplicidad, y luego la consonante que le precede á la vocal añadida; vg. *Coz*: *cozoz*. *Kaƶ kahaƶ*.

6. Los activos de muchas syllabas hazen el frequentativo, formando primero instrumental en *beƶ*, y despues convirtiendo la ƶ del *beƶ* en *la*; vg. *camiçaƶ*, *camiçabeƶ*, *camiçabela* el frequẽtativo. Estos forman la passiva convirtiendo la *A* en *O*, y despues añadiendo *Ox* y para el absoluto añaden *On*; vg. *camiçabela*, *camiçabeloox*, *camiçabeloon*.

7. Los activos polysyllabos, ȳ neutros forman tambien frequẽtativo añadiendo *yaƶ*; si el polysyllabo activo acaba en ƶ, se le quita la ƶ y en su lugar se pone *yaƶ*; vg. *ƶihoƶ*, *ƶi hoyaƶ*. A los neutros se les añade *iyaƶ*, como *quicot*, *quicotiyaƶ*. *Cab-*

cot,

cot, *cabcotiyaꜩ*. *Macun* pierde la *N* ỹ aña-de *yaꜩ*, y aſsi dirá *macuyaꜩ*, pecar con fre-quencia. De la miſma ſuerte *Bin* andar, haze *biyaꜩ*.

§. XII.

DE LOS VERVOS DISTRIBVTI-VOS.

1. LOS verbos diſtributivos ſe forman de los verbos activos de vna, ó de muchas ſyllabas. Si es de muchas ſyllabas, y ſe acaba en *A* ſe le añade al fin eſta particula *la*, como *Cukuba* añadiēdo *la* forma el diſtributivo *cukubala*. Si el activo es de muchas ſyllabas acabado en ꜩ ſe convierte la ꜩ en *la* como *Camiçaꜩ* cō-virtiendo la ꜩ en *la* haze *camiçala*. *çipaꜩ* repartir: *çipala* el diſtributivo. Si es activo de vna ſyllaba añade al fin otra vocal

como

como la que tiene en ſu ſimplicidad, y despues *la*; vg. Hak tiene *A*, pues dirá *haka* y añadiendole *la* dirâ *hakala*. ꝗ,*et* tiene E añadiendole otra E dirâ ꝗ,*te*, y despues *la* dirâ ꝗ,*etela*. ꝗ*hol* tiene O añadiēdole otra O ſaldrá ꝗ*holo*, y despues *la* dirà ꝗ*holola*. *Tur* tiene *V* añadida otra *V* dirâ *turu*, y luego *la* hará *turula*.

2. Como toda diſtribucion incluye en ſi frequentacion, tambien ſe forman diſtributivos de la miſma manera que frequentativos. Veaſe lo dicho en el antecedente §. Eſtos diſtributivos acabados en *la* forman la paſſiva mudando la *A* en O y añadiendo *Ox* y para abſolutos *On*; vg. *çipala*, *çipaloox*, *çipaloon*. *Hakala*, *hakaloox*, *hakaloon*.

§. XIII.

§. XIII.

DEL VERVO ANOMALO Ah

1. EL verbo anomalo Ah es el *Volo, vis* de esta Lengua, cuya inequalidad, ô irregularidad se dexa entender lo primero, porque todo verbo activo de vna syllaba en esta Lengua Cakchiquel, aunque la oracion acabe en el no añade *O*, en las quatro primeras vocales, ni *V* en la quinta como el Kiche, y 9,utuhil, y solo en este verbo Ah añade *O* quando acaba en èl el periodo, ô la oracion, aun que tambien la suele añadir sin que acabe en él la oracion; vg. *tavaho pe cat9ule*? Quieres casarte?

2. Lo segundo, porque su passiva añade *Ox*; vg. *nim tahox chue*; y pide dativo; y significando el verbo Ah querer en activa, en su passiva, que es *ahox* signi-

ſignifica convenir, importar, pertenecer, ò haver meneſter, y aunque tiene todas las perſonas, y tiempos en activa; por paſſiva no tiene mas vozes, que *abox* en el preſente; *aboxinak* participio de preterito, y *aboxel* participio de futuro en *dus.*

3. Lo tercero, porque no forma abſoluto, ni paſſivo regular, como *Loɛon, loɛox*, ſegun las reglas generales. Lo quarto, por que no forma participio en *ol* como B*anol*, ni en *oy* como *Loɛoy*. Lo quinto, por que no forma verbal en *ic* como *Loɛonic*, *loɛoxic*, aunque lo forma añadiendo *ybal*, como *Aboybal*, que ſignifica el querer, ò la voluntad. Lo ſexto, que no forma inſtrumental en *beh* como *Xim, ximbeh*, ni frequētativo como *Chap, chapacha*, aunque lo forma añadiendo *cvah*, como *abovah*, querer con anzia, ò con frequencia, tan poco forma diſtributivo

como *hak*, *hakala*, ni forma otras vozes
mas que las dichas.

4. Lo septimo, que del verbo *Ah*, y
R. se forma vn verbo en tercera persona
muy trivial en este Idiòma, que es *Rah*,
y sirve para lo que se dixo en el §. V. n.
53. y 70.

5. De este verbo *Ah*, se forma vn ac-
tivo, que es *ahovah*, y aunque comun-
mente se tiene por frequentativo; pero
es como qualquiera activo, por que forma
absoluto *ahovan*, passivo *ahovax*, instru-
mental *ahovabeh*, cō todas las demas for-
maciones como qualquiera otro verbo
activo.

§. XIV.

DE LAS ORACIONES DE ACCV-
sativo.

1. EN la formacion de estas oracio-
nes sirven los accusativos, que sō
las par-

Sin Gorosotamasa

las particulas verbales pueſtas en el §. IV. n. 8. 9. 10. 11. 12. 13. lás que por concertar con la perſona que padece, que es el accuſativo por donde ſe comienza la oracion, la denomina de accuſativo; de manera que primero ſe toma el accuſativo concerrando con la perſona que padece, ſi eſta es primera ſe pone el accuſativo en primera perſona, y ſi es ſegunda, en ſegunda perſona, deſpues del accuſativo ſe pone vno de los pronombres poſſeſſivos, *Nu*, *A*, *Ru*, &c. *V*. *Au*. *R*. &c. concertãdo con la perſona que haze, yſegun la inicial del verbo; vg.

2. Presente.

Sing. *Me amas.*	Quin ã	Activo. (loꝫoh) Amar.
Te amo	Cat nu	
Lo amo	Ti nu	
Plur. *Nos amais*	Koꝫ y	
Os amamos	Quix ka	
Los amamos	Que ka.	

3. Preterito.

Sing. *Me amaste, ô has amado*	Xin ã	Activo. (loꝫoh) Amar.
Te amê, ô he amado	Xat nu	
Lo amê, ô he amado	Xnu	
Plur. *Nos amô, ô ha amado*	Xoꝫ ru	
Os amamos, ô hemos amado	Xix ka	
Los amamos, ó hemos amado	Xe ka	

Futuro.

Sing.	*Me amaras*	Xquin â	Activo. (loꜫolʒ) Amar.
	Te amare	Xcat nu	
	Lo amare	Xti nu.	
Plur.	*Nos amareis*	Xkoh y	
	Os amaremos	Xquix ka	
	Los amareis	Xque y	

5. Si al accuſativo ſe le ſigue poſſeſſivo que comienza con vocal, ſe vſa del accuſativo, que correſponde â los verbos, que comiẽzan con vocal; vg. *quin aloꜫolʒ* me amas; no ſe dirâ: *qui aloꜫolʒ*, porque el *qui* es para quando el poſſeſſivo que ſe ſigue empieza con conſonante como en *quiruloꜫolʒ*. Con los verbos que empiezan con vocal ſe hazen eſtas oraciones del miſmo modo, con ſola la diſtincion de poner los poſſeſſivos congruentes á aque-

llos,

llos, cuỹa inicial es vocal, como *quixvn*
gaxalʒ os oygo. Quando la perſona que
haze es primera de ſingular, ſe ſuele vſa
del pronombre primitivo en lugar del
poſſeſſivo; vg. *cat in rapalʒ* te azoto.

6. De eſtas oraciones de accuſativo
dicen los Idiômiſtas en ſus Artes manu-
eſcriptos, que carecen de tercera perſo-
na del ſingular; pero no envano en la pri-
mera perſona de las particulas del preſen-
te (lo miſmo digo del preterito) ponen
los Naturales de eſte Idiòma dos parti-
culas que ſon, *Tinu*, ò *Tin*, y en el pre-
terito *Xnu*, ô *Xin*, de las quales el *Tinu*
es vn claro accuſativo incluỹendo el poſ-
ſeſſivo *Nu*. Lo miſmo es el *Xnu* del pre-
terito. La otra particula *Tin* es puramẽ-
te particula verbal, por eſſo en el §. IV.
n. 2. ỹ 3. de las particulas verbales no
puſe *Tin*, vel *Tinu*; *Xin*, vel *Xnu*, de-
xando

zando para este lugar la reflecion sobre dicha particula.

7. Y aunque parece que se oppone â esto, el q̄ el *Tika* de primera persona del plural, y el *Tiqui* de tercera sô como el *Tinu* vn mixto de tercera persona de accusativo de singular, que es el *Ti*, y primera de plural del possessivo, que es el *ka*; con todo esso es notoria la disparidad; porq̄ el *Tika* de primera persona de plural, y el *Tiqui* de tercera no tienen entre los Naturales de esta Lēgua otras vozes equivalentes, que â distiction del accusativo sean puramēte particulas verbales, como lo es en el presente el *Tin*, y en el preterito el *Xin*, y assi como de vnicas se vsa del *Tika*, y *Tiqui*; mas como en la primera persona del presente, y preterito expresse el Cakchiquel al *Tinu*, â mas del *Tin*, debemos decir, que el *Tinu* es vn mani-

manifiesto accusativo, à quien no le falta mas que el verbo, y assi dirémos que *Tinulo*ꜫ*olz* lo amo, es oracion de accusativo.
8. Por lo qual absolutamente hablando no carecen de tercera persona los accusativos, sino que solo carecen de ella, quando se junta con segunda que haze, como lo amas, no se puede decir *Tialo*ꜫ*olz*, sino *Talo*ꜫ*olz*, porque el Cakchiquel en su Idiôma no tiene *Ti a*; lo mismo digo quando el accusativo viene junto con qualquiera otra persona que haze, que no sea la primera del singular, para quien el Cakchiquel tiene el *Tinu*, ô *Xnu* conque significar oracion de accusativo de tercera persona que padece con primera que haze, sin confundirla con las particulas verbales.
9. Estas oraciones de accusativo se hazen con verbos activos de vna, ó de muchas

chas ſyllabas, con advertencia, que quã-
do ſe hazen con monoſyllabo ſe queda eſ-
te en ſu ſimplicidad, ſin poſponerle vocal
alguna; vg. *Xiruꝗhay* me aporreô; tam-
bien ſe forman con verbo volũtario ante-
ponieponiẽdolo al accuſativo, y quedan-
doſe ſiempre en tercera perſona; vg. *raꝁ*
xirucamiçaꝁ me quizo matar. Se hazen
tambien con verbos de movimiento, co-
mo *catul nuꝗ,eta* te vengo â veer; ó con
verbo voluntario, y de movimiento jun-
tos; vg. *raꝁ xinul rucamiçaꝁ* me quizo
venir á matar. Veaſe en el §. V. n. 53.
69. y 70. de eſte Cap.

10. Quando en eſtas oraciones prece-
de expreſſa la perſona que haze, no ſe
vſa de las reglas dichas, ſino de verbo
abſoluto cõ ſolo el accuſativo concertan-
do con la perſona que padece; v.g. *Dios*
catuꝗaan, Dios te lleve. *Dios catchabin*,

e. Dios

ARaiente de noBieB

Dios te guarde; demanera que para practicar las reglas que ſe han dado, ſe han de obſervar dos condiciones; la primera que el verbo ſea activo, y no abſoluto, paſſivo, ô neutro; la ſegunda que ſe poſponga la perſona que haze; vg. *catruqaalʒ talʒ Dios* Dios te lleve.

11. En el preterito ſe forman tambien eſtas oraciones por el preterito perfecto irregular, pueſto en el Cap. V. §. 1. n. 5. poniendo en lugar de los accuſativos los pronombres primitivos, que concierten con la perſona que padece, deſpues vno de los poſſeſſivos, que ſe hallan en dicho preterito concertado con la perſona que haze; vg.

Preterito.

Sing.	*Me amaste*	In ã	Participio (loꜫom) de Preter.
	Te amê	At nu	
	Lo amê	Ha nu	
Plur.	*Nos amô*	Oh ru	
	Os amâmos	Yx ka	
	Los amâsteis	Hey	

CAPITULO V.

DEL PARTICIPIO, Y NOMBRES Verbales.

EL participio, que es la quarta parte de la oracion, es vn adjetivo, que se deriva de verbo, y significa tiempo. Verbal es vn nombre substantivo que sale de verbo. En este Idióma hay variedad de participios en toda especie de verbos.

§. I.

§. I.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOMbres Verbales de los verbos actiuos.

Y. Yon

1. LOS verbos actiuos assi de vna como de muchas syllabas forman participio de presente, y de preterito: el de presente lo forman si el verbo es de muchas syllabas acabado en ꜩ, conuirtiendo la ꜩ en y como de *Loꜫoꜩ* mudando la ꜩ en y que haze *loꜫoy* el q̃ ama ô amâba: si el verbo es de muchas syllabas, ỹ se acaba en *A* solo se le añade Y. como â *ꜭuluba*, *ꜭulubay*. Sobre este participio se forma otro que sirve para todos tres tiempos, para presente, para preterito imperfecto, y para el perfecto, añadiendole al dicho participio en Y. esta particula *On*, como â *Loꜫoy* añadiendo *On* haze *lo.*

ꜫoyon,

ƐOyon, el que ama, ó amàba, ò el que amô. Estos dos generos de participios se hablan con elegancia, poniendo despues de ellos vna de las personas de los possessivos *vichin*, *avichin* &c. concertando con la persona que padece; vg. *loƐoy vichin* el que me ama: *loƐoyon richin* el que lo ama, ò amò: *quicotiriçay richin caƷ vleuƷ*, el que alegra los Cielos, y la tierra.

2. Si el activo es de vna syllaba, y tiene en su simplicidad vna de estas vocales *A*, E, *I*, *O* añade primero *O*, y despues la Y como B*an* que tiene *A* añade *O*, y despues Y, *banoy*. *4,et*, que tiene E añadirá primero *O*, y despues Y, y dirâ *4,etoy* el que mira. *Mi4h*, *mi4hoy*. *LoƐ*, *loƐoy*; pero si el monosyllabo tiene en su simplicidad *V* añade otra *V*, y despues Y como Y*uƷ*, *yuhuy*. Tambien sobre dichos participios se forma el participio

en

en *On*, como B*añoy*, *bañoyon*: *ꜭ,etoy*, *ꜭ,eto-yon* : *Miꜭhoy* , *miꜭhoyon*: *Loꜫoy*, *loꜫoyon*: *Yuhuy* , *yuhuyon* ; eſtos tambien ſe dicen eloquentemente cō los poſſeſſivos *vichin*, *avichin* &c. como ſe dixo en el numero antecedente.

3. Si el verbo actiuo de muchas ſyllabas acaba en *la*, para formar dicho participio muda la vltima *A* en *O*, y deſpues añade *Y* como *ꜫihala*, *ꜫihaloy* , *ꜫihaloyon*. *Camiçala*, *camiçaloy*, *camiçaloyon*. *çipala*, *çipaloy*, *çipaloyon*.

M.

4. Los verbos actiuos aſſi de vna como de muchas ſyllabas forman participio de preterito en *M*. ſi es de muchas ſyllabas acabado en ꜧ, ſe convierte la ꜧ en *M* como *Loꜫoꜧ* , *loꜫom* coſa amada : ſi es de muchas ſyllabas acabado en *A*, ſolamēte

añade *M* como *Hotoba*, *hotobam* cosa subida. Si el activo es de vna syllaba, y tiene en su simplicidad vna de estas vocales *A*, E, *I*, *O*. añade *Om*, como B*an*, *banom*: ꝗ,*et*, ꝗ,*etom*: *Il*, *ilôm*: *Loℇ*, *loℇom*; si tiene *V* añade *Vm*, como *Muk*, *mukum*, cosa enterrada.

5. De este participio se forma vn preterito perfecto, anteponiendo al participio los possessivos congruentes â la inicial del participio, y concertando con la persona que haze, y por no seguir la proporcion de las particulas verbales se debe llamar irregulàr; vg.

Prete-

Preterito perfecto irregular.

Sing. *Yo amê, ô he amado*	Nu	(loꝒom) *Participio de Preterito*
Tu amaste, ô has amado.	A	
Aquel amô, ô ha amado.	Ru	
Plur. *Nosotros amamos, ó hemos amado*	Ka	
Vosotros amasteis, ó haveis amado	Y	
Aquellos amaron, ó han amado	Qui	

De este mismo modo se forma el de los monosyllabos, con el participio en *Om*, como *Nubanom*, *Abanom*, *Rubanom*.

6. Hay algunos verbos activos que forman participio de presente, mudando las dos letras finales en *Om*, como *ꜩaholalꜫ*, *ꜩaholom*, el que tiene hijos: *Mealaꜫ*, *mealom* el que tiene hijas.

7. Tambien hay otros, que forman participio de presente quedandose con la primera vocal, y esta con la consonante ante.

antecedente, y la ſiguiente, ỹ perdiendo las otras, y en lo que queda ſe antepone eſta particula *Aħ*; vg. *Loꜫoħ*, *aħloꜫ*, y eſte quiere dativo. *Aħloꜫ chuvichin*, el q̃ me ama.

Bal

8. Todo verbo activo forma verbal en *bal*, ſi es de muchas ſyllabas acabado en ħ muda la ħ en *bal*, como *Loꜫoħ*, *loꜫobal*. *Rayħ*, *raybal*; ſi acaba en otra letra ſolo añade *bal*, como *ꜭuluba*, *ꜭulubabal*. Si el activo es de vna ſyllaba ſolamente añade *bal*, como *Ban*, *banbal*. *Tix*, *tixbal*. *Toh*, *tohbal*. Todos eſtos verbales en *bal* ſignifican el lugar, ò inſtrumento en que, ò cõqué ſe haze la accion del verbo. *Camiçabal*, el lugar en que ſe mata. *Rapabal* el inſtrumẽto conque ſe azota, y ſe conſtruyen cõ genitivo de poſſeſſion; vg. *Loꜫobal vichin rumal Dios* el amor conq ſoy amado de Dios.

f. §. II.

§. II.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOMbres verbales de los verbos absolutos, y passivos.

Dios

El, ô Nel.

1. LOS verbos absolutos forman participio de presente, è imperfecto añadiendo *El*, como *Locon*, *loconel*; si el absoluto acaba en vocal añade *Nel*, como *4,eto*, *4,etonel*. *Muku*, *mukunel*: estos se varian con los pronombres primitivos; vg. *In loconel*, yo soy el amador, ô el que amô, ô ha de amar.

Dios

L.

Los

De los absolutos en O que nacen de activos monosyllabos se forma participio de presente añadiendo vna *L*, como *4,to*, *4,etol*. *Bano*, *banol*. *Yuhu*, *yuhul*, y se construyen cõ primitivo antes, y posses-

ssvo

SSSSSSSS

ſſivo deſpues; vg. *In q,etol avichin*, yo ſoy el que te veo. Tambien ſe omitte el poſſeſſivo: *In banol hay*, yo ſoy el que hago la caſa.

Inak, ô *Ninak*. K. N.

2. Los verbos abſolutos forman vn participio, que ſirve â todos tres tiempos; ſi el abſoluto acaba ē *N*. añade *Inak*, ſi acaba en vocal añade *Ninak* como *Loꜫon*, *loꜫoninak*, el q̄ ama, ô amàba, ò amô. *Boño*, *banoninak*. Eſtos participios ſe vſan con primitivo antes, y accuſativo, ô genitivo deſpues; vg. *Pedro banoninak hay*, Pedro hizo la caſa, *In loꜫoninak avichin*, yo ſoy el que te amè.

M. M.

3. Tambien los abſolutos forman participio de preterito en *M*, ſi el abſoluto acaba en *N*, ſe muda en *M*, como *Loꜫon*, *loꜫom*; ſi acaba en vocal ſe añade la *M*,

como

Maria Santicima
D. Señora nuestra

como Bano, *banom* q,*eto*, q,*etom*; eſtos ſe varian cõ los pronombres poſſeſſivos por perſona que haze, como *nuloꝫom*, *aloꝫom*, *ruloꝫom* &c. ô ſin ellos rigiendo ablativo; vg. *banom vumal*, hecho por mi.

Bal.

4. De los verbos abſolutos acabados en vocal ſe forma nombre verbal añadiendo *bal*, como q,*eto*, q,*etobal*. *Bano*, *banobal*, y ſignifica el inſtrumento conque ſe haze algo, y ſi vſan con *Nu*, *A*, *Ru* &c. antes, y deſpues accuſativo, ô genitivo; vg. *nuq,etobal Miſſa*, con lo q̃ ſirve para oir Miſſa.

Ic, ô Nic,

5. Los abſolutos acabados en *N* forman nombre verbal añadiendo *Ic*, como *Loꝫon*, *loꝫonic*; ſi acaban en vocal añaden *Nic*, como *Bano*, *banonic*; eſtos ſe conſtruyen con poſſeſſivo antes, y deſpues accuſativo;

cusativo; vg. *nuloꜫonic Dios* el amor con que amo á Dios, y significan la accion del verbo.

Vic.

Algunos hay que forman verbal en *Vic*, anteponiendo este adverbio *ꜭate*, y despues el possessivo; v.g. *ꜭate nuꜭ,etovic Missa*, esta es la primera vez que oygo Missa. *ꜭate nuchapovic Balam*, esta es la primera vez que caso Tigre.

Em, ò *Nem.*

Los absolutos acabados en *N* forman verbal añadiendo *Em*, como *Loꜫon*, *loꜫonem*; pero si acaban en vocal añaden *Nem*, como *ꜭ,eto*, *ꜭ,etonem*; estos se vsan sin pronombre; vg. *tiꜭohe pachabinem*, se esté en guarda.

H.

De los absolutos acabados en vocal se forma verbal añadiẽdo ꜫ como *Bano*, *banoꜫ*.

nal3. *Cuyu*, *cuyul3*, y ſe vſan con poſſeſſivo antes; *nuq,etol3*, lo que vi: *nuqamol3* lo que tomê; ô ſin poſſeſſivo: vg. *nima bijl3 vae*, grande dicho es eſte.

El.

6. Los paſſivos forman participio de futuro en *dus* añadiendo *El* como *Lo𝔈ox*, *lo𝔈oxel* el que ha de ſer amado; â eſte le correſponde el amable de nueſtro Caſtellano. *q,et* primera paſſiva, *q,etel*, lo que ha de ſer viſto, ò lo viſible. Y aſſi en el Credo donde dice el Latino: *factorem Cæli, & terræ viſibilium omnium, & inviſibilium*, ſe debe decir en eſte Idiôma: *ba- noy richin Cal3 vleul3*, *ruqin ronohel q,etel*, *maqui q,etel*, y no *vinakiriçay richin Cal3 vleul3*, *ruqin ronohel q,etom maqui q,etom*, como dice el Cathecîſmo impreſſo de eſta Lengua.

Lo primero, por que *Vinakiriçay* es cria-

dor

dor ſolamente de las gentes, pues *Vinak* que es nombre, de dõde ſe forma el neutro *Vinakir* ſegun la regla que ſe dixo en el Cap. IV. §. VII. n. 1. y 3. ſignifica la gente, ò perſona, y el activo *vinakiriçaħ*; por razon de ſu raiz debe ſignificar criar gente, y aſsi limita la potencia creativa á ſolas las gentes, ſin dexarle extencion â los demas animados, è inanimados; pues para que la Omnipotencia, ó potencia creativa ſe explique con extencion â todas las coſas, en lugar de *factorem Cœli, & terræ*, ſerâ mejor decir: *Banoy richin Caħ vleuħ*.

7. Lo ſegundo, porque *ɥ,etom*, *maquiɥ,etom*, propriamente quiere decir lo viſto, y no viſto, y como bien advierten los Methaphiſicos entre el acto, y potencia hay notable diſtincion, y ſegun los Logicos no ſe convierten mutuamente, y

aſsi

assi aunque valga esta consequēcia, es visto, luego es visible; pero no vale, es visible, luego es visto, *quia de potentia ad actum non valet consequentia*; de donde claramente se infiere, que no es lo mismo visto que visible: luego si 9,*etom* es lo visto, y se distingue lo visto de lo visible, no le podrâ corresponder 9,*etom*, *maqui 9,etom*, al *visibilium omnium, & invisibilium*, sino 9,*etel*, *maqui 9,etel*, que es lo que puede ser visto, y no puede ser visto, y con estos se explica con mas extencion el termino *ad quem* de la Omnipotencia.

8. Tambien la segunda passiva acabada en *taƺ* forma este participio en *El*, como *Loƨotaƺ*, *loƨotahel*, el q̄ ha, ò puede ser amado. B*anataƺ*, *banatahel*, lo que ha de ser hecho.

9. Aſſi como todo verbo abſoluto forma participio en *Inak*, tambien todo verbo paſſivo forma participio añadiendo *Inak*, el que propriamente es participio de preterito, como *Loεóx* añadiendo *inak* haze *loεóxinak* coſa que es, ô fuê amada. Los verbos paſſivos q̄ nacen de los actives de vna ſyllaba, en ſu primera paſſiva forman participio paſſivo en *inak* como *Ban*, añadiendo *inak* haze *baninak*; eſte parricipio ſe diſtingue del abſoluto, en que el de abſoluto es *bañoninak*, y el de paſſivo *baninak*; y aſſi eſtos verbos q̄ nacen de activos de vna ſyllaba, como los que nacen de activos de muchas ſyllabas, en ſu ſegunda paſſiva forman tambien eſte participio en *inak* como *Loεotaȝ*, *loεotahinak*, coſa que es, ô fuê amada. *Banataȝ* añadiendo *inak* haze *banatahinak*,

cosa que es; ô fué hecha. Los verbos passivos acabádos en *taꝫ* forman tambien participio de preterito en *L*, convirtiēdo la ꝫ en *L* como *ꝯ,ibataꝫ* mudādo la ꝫ en *L* haze *ꝯ,ibatal*. *ꝯuxlataꝫ*, *ꝯuxlatal*.

10. Todos estos participios passivos acabados en *inak* se substantivan formando de ellos vn substātivo verbal que acaba en *il*, como *loꜫoxinak*, añadiendo *il*, *loꜫoxinakil*. *Loꜫotabinak*, *loꜫotabinakil*, el ser amado. De *Baninak*, *baninakil*. De *banatabinak*, *banatabinakil*, el ser hecho, ó hechura passiva. Esta especie de verbales dâ â entender el substantivo abstracto del participio passivo, y necessariamente se le han de anteponer los pronombres possessivos congruētes â la inicial del participio passivo, siguiendoseles otro substantivo; vg. *ruloꜫotabinakil Pedro*. Esta especie de substantivar participios passi-

vos es mas frequente, y vſada en las ſegundas paſſivas; vg. *rubanatahinakil vay*, ſu ſer hecho, ò hechura paſſiva del pan. Veaſe lo dicho en el Cap. II. §. III. n. 4. y del miſmo Cap. §. 4. n. 2.

Ic.

Todo verbo paſſivo, aſſi en primera, como en ſegūda paſſiva forma nombre verbal añadiendo *ic*, como *Loꜫox*, *loꜫoxic* el amor paſſivo: *Loꜫotah*, *loꜫotahic*, el amor paſſivo. De *Ban* primera paſſiva añadiendo *ic* ſe forma *banic* la hechura paſſiva; de *Banatah*, *banatahic* la hechura paſſiva. De *Mol* primera paſſiva *molic*; de *Molotah* ſegūda paſſiva *molotahic*; eſtos ſe vſan con los pronombres poſſeſſivos de *nu*, *a*, *ru* antepueſtos, concertando con la perſona que padece; y con ablativo de perſona que haze; vg. *ruloꜫoxic Dios kumal* el ſer amado de Dios por noſotros.

Aſſi

Assi como ningun verbo activo for-
ma verbal en *Ic*, tampoco el verbo passi-
vo lo forma ē *bal*; salvo este passivo *Alax*
nacer, que haze *alaxibal* el nacimiento,
y no por esso se exeptua de la regla gene-
ral de los passivos, por que tambien for-
ma en *ic* como *alaxic*; tampoco los abso-
lutos forman verbal en *bal*.

§. III.

DE LOS PARTICIPIOS, Y NOM-
bres Verbales de los verbos neutros.

1. LOS verbos neutros no forman participio que sea propriamente de presente, sino que vn solo participio se extiende à presente, preterito imperfecto, y perfecto. Ya se dixo que los verbos neutros vnos acaban en E, y otros en las demas letras del A. B. C.

2. Los verbos neutros acabados en E forman participio de futuro en *dus*, en *bel*; si quitada la vltima E le queda al verbo *A*, ô E, ó *I*, solo añade *bel*, como Hake, *hakebel*; *chike*, *chikebel*; si quitada la E le queda O, muda la E en O como Hote, *hoto*, *hotobel*; si le queda *V*, muda la E en *V*, y añade *bel* como *gule*, *gulubel*, el que ha de ser casado. El verbo *Pe* forma *petel*, el que ha de îr. *Be* haze *benal*, el q̄ ha de ir. Los neutros que antes de la E en que acaban tienen H. X. ó Z. forman este participio añadiēdo *El* al participio de presente como *gobe*, *gohl*, *gohlel*, el q̄ ha de estar.

3. Los demas neutros que acaban en alguna de las otras letras del *A*. B. *C*. forman este participio añadiendo *El*, como Hubub, *hububel*, lo que se ha de oler.

Oc, oquel el q̄ ha de entrar: *çipoh* inchar-se, *çipohel*. *Yaloh*, *yalohel*. *Ꜫay*, *Ꜫayel*. *Vokok*, *vokokel*. *Vl*, *vlel*. *Cam*, *camel*. *ꜭulun*, *ꜭulunel*; los que acaban en O añaden *Vel*, como *Iꜭo*, *iꜭovel*.

Inak.

4. Los dichos neutros forman participio de preterito en *Inak*, con advertēcia que si el neutro acaba en vocal se añade *Ninak*, y si en consonāte *inak*, como *Ꜫaxo*, *Ꜫaxoninak*. *Cam*, *caminak*. *Oc*, *oquinak*. *çipoh*, *çipohinak*. *Ꜫay*, *cayinak*. *Cam*, *caminak*. *Vl*, *vlinak*. *An*, *aninak*. *Yupup*, *yupupinak*. *Var*, *varinak*. *Quicot*, *quicotinak*. *Hubuhu*, *hubuhuninak*. *Mutumux*, *mutumuxinak*. *Coz*, *cozinak*. *OꜪ*, *oꜪinak*. *El* haze *elenak*. *Iꜭo* haze *iꜭovinak*. Los acabados en O hazen en *vinak* como *Ho*, *hovinak*.

L.

5. Los verbos neutros acabados en E forman vn participio de presente, y preterito sino tienen *L* en el cuerpo, ô simplicidad del verbo, esto es, antes de la E en que acaban, se les quita la E, y si en lo restante del verbo hay *A*, en lugar de la E quitada se pone otra *A*, como *Hake*, quitada la E queda *hak*, y como en lo restãte, que es *hak* hay *A*, se añade otra *A*, y assi dirâ *haka*, y añadiendo despues *L* dirâ *hakal*, cosa abierta. *ꜩeke*, â este por que quitada la E le queda otra E, ya no se quitarâ la E vltima, sino que se le añadirà la *L*, y harâ *ꜩekel*, el que sigue, ò el seguido. *Rime* quitada la E queda *rim*, y porque en *rim* hay *I* se añade otra *I* y dirá *rimi*, y despues añadiẽdo la *L* dirá por vltimo *rimil*. *Chike* quitada la E queda *chik*, y por que en *chik* hay *I*, se añade

otra

otra *I*, ȳ dirâ *chiki*, ȳ por vltimo añadien-do la *L* dirâ *chikil* el mustio, ô pensati-vo. *ɡhoque*, por que quitada la E, queda *ɡhoqu* en que hay O, se añade otra *O*, y assi dirâ *ɡhoco*, y luego añadiendo la *L* dirà *ɡhocol* el que se sienta, ô sentado. Si qui-tada la E en que acaba el verbo huviere en lo restante *V*, se añadirá otra *V*, y des-pues la *L* como *cuke* quitada la E queda *cuk*, y porque en *cuk* hay *V* se añade otra *V*, y assi dirá *cuku*, y añadiēdo finalmente la *L* dirà *cukul*, el sentado. *Pune*, *punul*.

An.

6. Si antes de la E en que acaba el ver-bo neutro huviere *L*, ya entonces no se formara el participio en *L* como se ha dicho, sino q̄ se le quita la E en que aca-ba, y en su lugar se pone *An*, como *ɡule*, que antes de la E en que acaba tiene *L* se le quita la E y quedarâ *ɡul*, á quien se

añade

añade *An* conque dirâ *ǫulañ* el casado. *ǫhole* qué antes de la E tiene *L*, se le quitarâ la E, y̆ quedará *ǫhol*, y añadiẽdole *An* saldrâ *ǫholan. Mole, molan. Tere* haze el participio añadiendo solamente *N teren*, y dèl sale el verbo *Terenibelʒ* seguir â otro.

7. Si q̃uitada la E vltima del verbo neutro quedarė lo restãte terminando en H. *X.* ô Z, no se añade vocal, sino solamente vna *L*, como *ǫaze* que quitada la E queda *ǫaz* acabãdo ẽ Z. no añade otra vocal, sino sola la *L*, y̆ assi dirá *ǫazl* el vivo. *ǫohe, ǫohl: pize, pizl: Kehe, kehl; ttahe, ttahl.*

8. Quando los participios assi acabados en *L*, como ẽ *An* se juntan cõ nombres substantivos, se le pospone â dichos participios esta particula *ic*, y luego se pone el substantivo: vg. *Çukul* añadiendo *ic*

do *ic* dirá *cukulic boboy* olla assentada. *Palic che* palo parado. *qulan*: *qulanic Ixok* muger casada. *Mulan*: *mulanic abah* piedra amontonada.

Oh. Uh.

9. Todos los verbos neutros acabados E tienen participio, cuyo plural es muy distinto del singular, por que lo terminan en Oh, ô en vh, y se forma de esta suerte. Primeramente se les quita la E, y en lugar de ella se pone vna vocal semejante â la que queda en lo restante del verbo, y â esta vocal se le añade la consonãte conque empieza el verbo, y tras esta se añade Oh, como en *q,ape*, porque quitada la E queda *q,ap*, en que hay *A*, se añade otra *A*, y dirâ *q,apa*, y luego añadiendo la consonante conque empieza que es *q*, dirá *q,apaq,*, â quien añadiendole Oh dirá por vltimo *q,apaq,oh* los encerrados:

Tere

Tere quitada la E queda *ter*, y añadiendo E que es la que queda, saldrá *Tere*, despues la consonante conque empieza que es T dirá *Teret*, y luego Oh hará *Teretoh* los que siguen. *Chike* quitada la E queda *chik*, y por q̃ en *chik* hay *I*, se añade otra *I*, y dirá *chiki*, y luego la consonante con que empieza que es *ch.* saldrâ *chikich*, y despues Oh dirá por vltimo *chikichoh* los confusos, ò pensativos. *ꜩhoque* quitada la E queda *ꜩhoqu*, y por que en *ꜩhoqu* hay O se añade otra O, y assi dirâ *ꜩhoco*, y despues la consonante conque empieza, que es *ꜩh*, dirâ *ꜩhocoꜩh*, y fiinalmente añadiendole Oh saldrâ por vltimo *ꜩhocoꜩhoh* los sentados. *Pune* quitada la E dirâ *pun*, y poniendo otra vocal comò la que queda en *pun*, que es U dirà *punu*, ỹ luego la cõsonãte conque empieza que es *P* dirâ *punup*, y por vltimo añadiendo vh (que siempre

empre ſe añadirâ, quando la vocal que le queda al verbo es U,) dirâ *punupuh* los embrocados, ò voca baxo. *qule*, *quluquh*. *Mule mulumuh*: *q,ube*, *q,ubuq,uh*.

10. Si quitada la E à eſtos verbos neutros quedan terminando en H, X, ô Z, ya entonces no ſe añade vocal á lo que queda, ſino que immediatamēte ſe le pone la conſonante conque empieza, y luego el Oh; vg. *qobe* que quitada la E termina en H *qoh*, no ſe le añadirâ vocal, ſino ſola la conſonāte conque empieza que es q, y dirá *qohq*, y luego el *oh* ſaldrâ *qohqoh*, aunque eſte no es muy vſado. *qaze* que quitada la E queda terminando en Z, no añade otra vocal, ſino ſolamente la conſonante conque empieza que es q, y aſſi dirâ *qazq*, y luego el Oh dirâ por vltimo *qazqoh* los que eſtan vivos. Aunq̄ eſtos participios de por ſi ſon plurales,

ſe ha-

ſe hablan con elegancia anteponiendoles, las particulas que hazen plural, que ſon *be*, ô *e*, como *eqazqoh*: *eqoq*, *oqoh*: *equluquh*. De las reglas dichas ſe ſacã *Pe*, y *Be*, que aſſi en ſingular, como en plural hazẽ *petinak*, y *benak*.

11. Aqui ſe advierta, que de los participios de ſingular acabados en *L* ſe forman nombres, y verbos como de *qobl*, *qoblem*, *qoblibal*, *qoblemah*. *qazl*, *qazlem*, *qazlibal*, *qazlibeh*. *tzekel*, *tzekelibal*, *tzekelibeh*. *qhocol*, *qhocolibal*, *qhocolibeh*. *Paal*, *palibal*, *palibeh*; y aſſi otros muchos.

B*inak*.

12. Los verbos neutros acabados en E tambien forman vn participio de preſente, y preterito, que termina en B*inak*; ſi antes de la E en que acaban tienen vna de las vocales *A*, E, *I*, ſolamente añaden

binak,

binak, como *gaze*, *gazebinak*: *tzeke*, *tzeke-binak*: *Chike*, *chikebinak*; si antes de la E en que acaban tienen O, mudan la E en otra O, y despues añaden *binak*, como *hote*, *hotobinak*; sacanse los que antes de la E, y despues de la O tienen H, X, ò Z que cõservan la E, como *gohe*, *gohebinak*. Si antes de la E en que acaban tienen U, mudan la E en otra U, y añaden *binak*, como *gule*, *gulubinak*: *Mule*, *mulubinak*. Estos participios se vsan con los primitivos, ó nombres antepuestos; vg. *In gazebinak*, yo estoy, ò he estado vivo.

Bic. Ibal.

13. Los mismos neutros en E forman dos especies de verbales, la vna en *bic*, y la otra en *ibal*: el verbal en *bic* se forma immediatamente de la simplicidad del verbo, ò primera raiz: si â la E final del verbo le precede *A*, ô E, ò *I*, solamẽte

añadẽ

de *bic*, como *ꝗaze*, *ꝗazebic*; pero ſi â la dicha E final le precede O, ſe muda la E en otra O, y deſpues ſe añade *bic*, como *bote*, *botobic*; *mole*, *molobic*; ſi â la miſma E final le antecede U, ſe muda tambien la E en U, y ſe añadirâ *bic*, como *ꝗule*, *ꝗulubic*: *ꝗ,ube*, *ꝗ,ububic*; eſte verbal ſignifica el acto del verbo, como *ꝗohebic* la eſtacion, ô el eſtar de la coſa: *ꝗazebic* el vivir de la coſa. El otro verbal en *ibal* ſe forma del participio de preſente, ò preterito acabado en *L*, ô ē *An*, â quien ſe añade *ibal*, como *ꝗhoque*, *ꝗhocol*, *ꝗhocolibal*. *Cuke*, *cukul*, *cukulibal*. *ꝗule*, *ꝗulan*, añadiendo *ibal* *ꝗulanibal*. *Chole*, *cholan*, *cholanibal*, y aſſi de los demas neutros ē E, exepto *Pe*, por venir, que havia de hazer *peibal*, y no haze, ſino *petibal*, y *petic*. *Be* ir, haze *benabal*, ô *beic*. Eſtos verbales ſe conſtruyen cō pronombre primitivo antes,

tes, ỹ ſignifican el lugar en donde ſe exe-
cuta la ſignificacion del verbo, ô el inſ-
trumento conq̃ ſe haze alguna caſa, como
ꜯhocolibal, el aſſiento.

Ibal. Ic.

14. Los verbos neutros acabados
en todas las demas letras del *A*. B. *C*.
forman verbal immediatamente ſobre la
ſimplicidad del verbo añadiẽdo *ibal*; vg.
B*in* andar, añadiendo *ibal* haze *binibal*:
coz, *cozibal*; *kaꜫ*, *kahibal*: *quix*, *quixibal*;
de eſtos algunos forman en *ic* como *coz*,
cozic: *yavaꜫ*, *yavahic*: *cam*, *camic*; los di-
chos verbales ſe vſan antecediendoles los
pronombres poſſeſſivos de *nu*, *a*, *ru* &c.
vg. *vaponibal* mi llegada: *nucamic*, mi mu-
erte.

Em.

15. Los dichos verbos formã otro ver-
bal añadiendo Em, como *Apon*, *aponem*:

oc,

oe, *oquem*, y significa lo mismo que los passados, y se construye cō genitivo de possession despues de si; vg. *aponem vichin* mi llegada: *oquem vichin* mi entrada: *Fe* haze *petem*, y Be, *benam*; y tambien se vsan con los pronombres possessivos de *nu*, *â*, *ru*; vg. *Kitzih nubenam chuvak*, ciertamēte es mi yda mañana. Los neutros acabados en E forman este verbal del participio acabado en *L* ô *An*; vg. *xuque*, *xucul*, *xuculem*. *qule*, *qulan*, *qulanem*.

CAPITULO VI.

DE LAS PREPOSICIONES.

PRepoficion es la quinta parte de la oracicn, y es aquella que se antepone á las demas partes. En este Idioma no hay preposiciones tan clara, y distintamente como en el Latino, porque las

mas se hallañ mixtas con los pronombres possessivos, ỹ se varian por todas las personas, y solo en la significacion se conoce que son de accusativo, ô ablativo.

§. I.

DE LAS PREPOSICIONES DE *Acusativo.*

Ad.

1. POr dicha preposicion sirven estas *Pa*, *Chi*; vg. voy â la Iglesia; *parochoch*, vel *chirochoch Dios tanquibevi.* La preposicion *Chi* en esta Lẽgua es frequentissima, ỹ apenas hay otra preposicion en que de algun modo no incluya el *chi* officio de preposicion, ô de particula; en quanto particula se explicarà en su lugar: en quanto preposicion sirve algunas vezes al acusativo, y otras al ablativo,

vo, ſegun la ſignificacion como ſe verá àdelante.

Apud. Iuxta. Circa. Penes. Prope. Ergà.

2. Por todas las dichas ſe vſa de eſta *Nakah*, de la qual hablando abſolutamente en la oracion, ſe vſa ſin particula, ó pronombre que la decline; vg. cerca eſtâ la fieſta: *nakah chic nima ɛih*; pero quando ſe dice cerca de mi, cerca de ti &c. ſe varia con los poſſeſſivos *nu*, *á ru* anteponiendoles la prepoſicion *chi*; vg.

3. *Sing.* Chinunakah---*Cerca de mi.*
Chanakah------*Cerca de ti.*
Chunakah-----*Cerca de aquel.*
Plur. Chikanakah ---*Cerca de noſotros.*
Chinakah------*Cerca de voſotros.*
Chiquinakah ---*Cerca de aquellos.*

Tam-

Tambien ſe vſa con elegancia añadien-
dole eſta particula *Al*; vg. *chinunakahal*
cerca de mi.

Ante.

4. En lugar de eſta ſe vſa *Chubach*, quando el romãce es de tercera perſona; vg. delante la Caſa. *chuvach bay*: variaſe por los pronombres poſſeſſivos de eſta forma.

Sing. Chinuvach —— *Delante de mi.*
Chavach —--- *Delante de ti.*
Chuvach——--- *Delante de aquel.*
Plur. Chikavach —— *Delante de noſotros.*
Chivach——--- *Delante de voſotros.*
Chiquivach --- *Delante de aquellos.*

Adverſus vel *Adverſum. Contra.*

5. Para eſtas ſirve eſta *Chiriꝁ*, que eſtá en tercera perſona, y tambien ſignifica lo miſmo que *Poſt*; demanera que ſe com-
pone

pone de la preposicion *Chi*, el possessivo, y luego el nombre que acaba de explicar la contrariedad que es *Ih*, el qual propriamente significa la Espalda, y con el, y el *chi* se va variãdo el pronombre possessivo por todas las personas como se veen en el Cap. III. §. II. n. 3. Quando el *Chi* concurre con possessivo, que es, ó comienza con vocal, como concurren dos vocales la *I* del *Chi*, y la vocal del possessivo se vsa de aquella figura Poetica, que llamã los Latinos Synalœpha, la que se comete quando en concurso de dos vocales a de la diccion siguiente se come, ò como que quita, ò absorve â la de la diccio antecedente; assi quando concurren el *chi* con el possessivo *A*, ô *Au*, la *A*, del possessivo comiendose, ô como absorviendo a *I* del *chi* lo dexa solo con *Ch*, la qual jũta con el possessivo viene á salir. *Cha*; vg.

en

en la ſegunda perſona *Chavik*, en lugar de, *Chiavik*.

Circa.

6. Por eſta ſirve eſta *Chaka* de la otra parte, con la diſtincion, que diciendo de eſta parte de aca; ſe le añade la particula *Pe*; vg. de eſta parte del Rio; *Cakapeya*: y para decir de la otra parte ſe le añade eſta particula *El*, ò *Apon*; vg. *Chakaya el*: *chaka apon*, de la otra parte del Rio, que vale tanto como la prepoſiciõ *Vltra*.

Circiter.

7. A eſta prepoſicion correſponde *Halal*, *Xacol*, ò *Xakicol*; vg. por poco no llegamos al Pueblo; *Xa hala chic*, vel *xakicol chic*, *maqui xokapon pa tinamit*.

Inter.

8. *Chi* ſignifica tambien *Inter*, variandoſe con el poſſeſſivo, ŷ nombre que acaba de explicar el intermedio; vg. *Chikacohol*;

kacohol, el *Chi* ès la prepoſicion, el *Ka* es el poſſeſſivo, *Cohol* el nombre que acaba de explicar el *Inter*, y aſſi ſe dirâ.

Sing. *Entre mi* ——— Chinucohól.
Entre tî ——— Chacohol.
Entre aquel ——— Chucohol.
Plur. *Entre noſotros.* —— Chikacohol.
Entre voſotros —— Chicohol.
Entre ellos, ó aquellos-Chiquicohol.

Demanera que el *Cohol* de por ſi tambien ſignifica *Inter*,: y aſſi ſe dice ſin *chi*, ni poſſeſſivo: *cohol tak hay*, entre las caſas; ô con ſolo poſſeſſivo: *rucohol cay che*, el intermedio de dos palos. En eſtos modos de hablar, el *Chi* no es propriamente el *Inter*, ſino el *In* y aſſi *chiquicohol* vg. quiere rigoroſamente decir en el intermedio. En el ſingular ſon poco vſados, y en el plu-

plural muy frequentes.

9. Lo mismo que se ha dicho del *Chi* en *Chiquicohol* vg. se dice en *chiquibilquij* vg. El *Chi* es la preposicion *In*: el *Ka* es el possessivo: el *bil* es el nombre que denota el intermedio, y luego el *quij*, que es el pronombre ô accusativo reciproco, que assi se varia.

Sing. *Entre mi mismo* —— Chinubilvij.
Entre ti mismo ——— Chabilavij.
Entre aquel mismo ---- Chirubilrij.
Plur. *Entre nosotros mismos* - Chikabilkij.
Entre vosotros mismos - Chibilyvij.
Entre ellos mismos - Chiquibilquij.

En el singular se vsan poco, y en el plural mucho.

Intra.

10. A esta preposicion corresponde *Chu*.

Chupam; vg. dentro de la Iglesia se oye la Missa: *chupam rochoch. Dios tiq, et vi Missa.*

Infra. Ante. Sub.

11. Por dichas preposiciones sirve *Chuxe*, que es tercera persona, y en ella se usa como de synalœpha, por que sin esta havia de ser *Chiruxe*; el *Chi* en, el *ru* possessivo, y el *xe* debaxo, y se varia por todas las personas; vg.

Sing.	*Debajo de mi*	Chinuxe.
	Debajo de ti	Chaxe.
	Debajo de aquel	Chuxe.
Plur.	*Debajo de nosotros.*	Chikaxe.
	Debajo de vosotros	Chixe.
	Debajo de aquellos	Chiquixe.

Xe tambien se dice sin preposicion, ni possessivo; vg. debajo de la cama: *xeghat.*

j. *Ob.*

Ob. Propter.

12. Por eſtas ſirven los ablativos pueſtos en el Cap. III. §. II. n. 4 *Vumal, aumal* &c. y quando ſe habla en tercera perſona ſiempre es la de ſingular; vg. por vueſtros pecados os embia Dios trabajos: *xarumal ymac tantutakvipe Dios chivih mahilam chi pokon.*

Per. In.

13. A eſtas les correſponden *Pa*, ȳ *Chi*, v.g. eſtoy en caſa: *pahay in ꝗovi.* Vine por el camino: *pa bey xipe vi.* En ſu caſa eſtá: *chirochoch ꝗovi.*

Procul.

14. Por eſta ſe vſa *Naht* lexos; vg. *naht ꝗovi rochoch*, lexos eſta ſu caſa.

Præter.

15. Por eſta ſirven las ſiguientes *Xa*, *xaꝗa*, *xaxere*, *xaꝗaxere*, *haꝗa*, *xaha*; vg. eſcrivile lo que me dixiſte, fuera de lo q̄

te aviſé

te aviſè no avia de ponerle? *xinq,ibatz naek ronobel xabijtz chuvichin, xaqa mani ha. kal tatz ruvatzitz ximbijtz chire, ri xatvaqaxa niçabetz.* Todas eſtas prepoſiciones pueſ. tas, ſe vſan por eſte adverbio *ſed* pero; vg. yo te perdono ahora, pero otra vez no has de ſer perdonado: *tan catnucuy va. qami, xaqaxereri mani chic catcuyutatz tatz apcn chuvi rucamul.*

Supra.

16. Por eſta ſirve *Chuvi*, que es tercera perſona; vg. ſobre el mōte brota agua: *chuvi huyu q,uquinak vi ya.* Encima de la tabla lo puſe: *chuvi q,alam xinyavican.* El *chuvi* es lo miſmo que *Chiruvi* que quiere decir en ſu ſuperficie, por que el *Chi* es en; *ru* el poſſeſſivo ſu, y *vi* la ſuperficie; y el Indio como vſando de ſynalœpha ſe come la *I* del *Chi*, y la *R* de *ru*, y aſſi por *Chiruvi* dice *Chuvi* ſobre, ô encima, y ſe

varia

varia por todas las personas; vg.

Sing.	*Sobre de mi*	Chinuvi.
	Sobre de tî	Chavi.
	Sobre de aquel	Chuvi.
Plur.	*Sobre nosotros*	Chikavi.
	Sobre vosotros	Chiyvi.
	Sobre ellos	Chiquivi.

Secundum.

17. A esta le corresponden las siguientes: *Quere, quereri, nakcheel, incheel*; vg. los malos no han de ir al Cielo, segun lo que està escrito en la Sagrada Escriptura: *hari ytzel vinak xax manivi quebe chi cah, quere tan q,ibatal chupam loꜫolah q,ib.* Fuera bueno haver varido la casa segun te lo dixe: *maquipe vtz amezom tah hay rinakcheel xinbijh chavichin*, ò como te lo mandê: *incheel tah xatnupixabah.*

V sque.

Vſque.

18. Por eſta ſe pone *ga*, *xaki*; vg. yo eſtoy con voſotros haſta el fin del mũdo: *Xax in vi goh yvigin ri ga ru gizibal ruvach uleu*. Haſta mañana me irê; *ga chuvak quibe.*

§. II.

DE LAS PREPOSICIONES DE *ablativo.*

A. Ab. Abs.

1. POR eſtas ſe ponen los ablativos *Vumal*, *aumal*, *rumal* &c. vg. por mi te eſcapaſte: *Xavumal xatcolotah vi.*

Abſque. Sine.

2. Por eſtas ſe pone *Chi*, y *mani* juntos; vg. *Chi mani alaxibal mac*, ſin pecado original; tambien ſe vſa de *mani* ſolo; vg. ſin mi ſe comiô: *tan in mani xban vaym*, y ſe va-

ſe varia por los pronombres primitivos, vg.

Sing. Tan in mani——————*Sin mi.*
Tan at mani——————*Sin ti.*
Tan mani——————*Sin èl.*
Plur. Tan oꜩ mani——————*Sin noſotr.*
Tan yx mani——————*Sin voſotr.*
Tan he mani——————*Sin ellos.*

Cum.

3. Por eſta ſe vſan los ablativos de cō comitancia, pueſtos en el Cap. III. §. II. n. 5.

Coram.

4. Por eſta ſirve *Chuvach*, y ſe varia como queda dicho en el n. 4. del antecedente §. Tambien para ſignificar la mayor preſencialidad ſe junta el nombre *Vach* cō *Chi*, que ſignifica la boca, variandolos ambos por los poſſeſſivos con la prepoſicion *chi*; vg.

Sing. *Delante de mi, ô en mi presencia*-Chinuchi chinuvach.
Delante de ti——Chachi chavach.
Delante de aquel-Chuchi chuvach.
Plur. *Delāte de nosot.*-Chikachi chikavach
Delāte de vosot.--Chichi chi ach.
Delāte de aquell. -Chiquichi chiquivach.

Clam.

5. Por esta se pone *Eleĉal*, ô *Chiriꜩ*; vg. *pareleĉal e oyoxinak vi ahaua Magos*: clam vocatis Magis.

De. E. Ex.

6. A estas correspòden *Pa*, y *Chi*; vg. toda la gente saliô de la Iglesia: *ronohel vinak mixel parochoch Dios*. Tambien *Chiriꜩ* variado como se ha dicho; vg. *Chiriꜩ Santo Evangelio tantelvi*: sale del Santo Evangelio. *Chicaꜩ tantipe vi*: del Cielo viene.

Pre

Præ. Pro.

7. Por *Præ*, y *Pro* causal, se ponen los ablativos, *Vumal*, *aumal*, *rumal* &c; v.g. pre gaudio illius: *rumal ruquicotemal*. Ora pro me: *taçiꜭiꜯ ta Dios panuvi*; donde se expressa el *pro* se compone de *pa*, *nu*, y *vi*, que se varia por las demas personas: *panavi*, *paruvi*, *pakavi* &c.

Palam.

8. En lugar de esta se ponen *ꜫalaꜯ*, *ꜫalaꜯvachil*, *çak*, *chiçakil*, *chivachil*; vg. tu culpa es parente: *ꜫalaꜯ chic amac*. Dixisstelo en publico: *ꜫalaꜯvachil xabijꜯ*.

In.

9. Se vsa por esta *Pa*, ò *Chi*; v.g. *pa hay*: en la casa. *Chi hay*; en la casa. Quando significa *Contra* se pone *Chuviꜯ*, *chaviꜯ* &c. segun la persona que rige *Contra*.

Tenus.

10. Por esta se pone lo mismo, que se

pone

pone por *Vsque*. Veaſe en el n. 18. del §. antecedente.

Chi ſignifica *con* de inſtrumento; vg. *chi abalꜩ xincamiçalꜩ*.

CAPITULO VII.
DEL ADVERBIO.

EL adverbio que es vna parte de la oracion, que junta con otras las califica aumentando, ò diſminuyendo la ſignificacion de ellas, en eſte Idiòma es muy eſcaſo, por que para expreſſarlo vſa muchas veces de nombre con alguna prepoſicion.

§. I.

DE LOS ADVERBIOS INTERROgativos.

1. MA, vel *mape*, vel *maquipe*? Por ventura? *Bicheel*, vel *Nak peche-*

el? Como? O de que manera? *Hanpe*? Quê tan grãde es? *Hanipe ru palem*? Quê tan alto es? *Hani* vel *hanipe ruvach*? Quê tan ancho es? *Hani*, vel *hanipe rakan*? Què tan largo es? La *kitzih*? Ciertamente? Otros iterrogativos que hay no son adverbios, sino el *Quis* vel *qui*, ô particulas, de las que se dirâ en su lugar.

Adverbios demonstrativos.

2. *Vae* esto, ò aquello; *Ri*, vel *Re* esso; *lae* aquel, ó aquello; estos adverbios se suelen juntar con *Ha*, el qual sirve para affirmar lo demõstrado; vg. *Havae*: *Hari*, vel *Hare*: *Halae*. *Haqari* es demonstrativo con conjuncion, que es el *qa*.

Adverbios de quantidad, y qualidad.

3. *qij* mucho en cãtidad. *qia tak* mucho repetido entre algunos. Este adverbio

bio *gïj* quando se junta antepuesto al nõbre, ó adverbio añade al fin *A*; vg. *gia vinak* mucha gẽte: *giamul* muchas vezes; en plural para muchos en numero, ó en cantidad, se le antepone *è*; vg. *egïj* muchos. *tzatz* mucho en cantidad: *etzatz* muchos: de este adverbio *gïj*, y de este *tzatz* se forman verbos de todas especies, y con todas sus variedades, que significã multiplicar, ò aumẽtar; vg. de *gïj*, *gijar* neutro. De *tzatz*, *tzatzar*, y de estos salen los activos *gijariçah*, *tzatzariçah* con todas sus variaciones. *gïj chic* mucho mas. *Xoo* mucho, *xoo teuh* mucho frio. *Maih* mucho en qualidad; vg. *maih* *Eih* mucho Sol: *maih quetio* mucho muerden: *Maih rahau pagaybal* mucho lo buscã en la plaza. *Atza goh* mucho en cantidad. *Maqui chilam* incõtable. *Benakil* muchas vezes. *Xaki cool* cosa moderada, sale de *Coe* verbo

bo neutro; *xakicoolchic*, poco mas. *Naht rakan* largo. Los otros conque ſe explican las quantidades, ò qualidades no ſon adverbios, ſino nombres, como *Pim* gordo; *Tiꝫ*, ò *nim rupam* grueſo. *Xax* coſa delgada. *Hunam* parejo. *Heꜫhel*, deſigual.

Adverbios de lugar.

4. *Vave* aqui. *Chiri* ay, ô alli. *Chila* alla. *Chila apon* mas alla. *Chuva hay* en el patio de la caſa. *Chuchi hay* en la puerta de la caſa. *Chicahꜫ;uc* en el rincon. *Chuxiquin* en la eſquina. *Abçic* azia arriba. *Yquem* azia abaxo. *Parakan ya* en el Rio. Poniẽdo la prepoſicion *Pa*, ò *Chi*, y luego el nombre del lugar, ſe haze lugar en donde *Quere va* por acâ. *Quereri* por ay. *Querela* por alla. *Nakaꝫ* cerca. *Naht* lexos. *Huꜫam* vn lado. *Huꜫamchic* del otro lado. *Hutakꜫam*, ò *chuhutakꜫamil* en cada

da lado, ò en ambos lados. *Chicaꜧ* arriba. *Iꜫiꜫa* à la mano derecha. *Chuxoꜫon ꜫa* â la mano izquierda. *Niꜭaꜧ* en medio. *Chirebal ꜫiꜧ* al Oriente. *Chukahibal ꜫiꜧ* al Poniente. *Xulam* haſta abaxo. *ꜯalam* de lado. *Ba* en donde, ô adonde. *Bala* por alguna parte. *Balaan* lo miſmo. *Batakla* en diverſas partes. *Bila* no ſe donde. *Bataon* vel *Bataktaon* por donde quiera que.

Adverbios de tiempo.

§. *Vaꜭami* hoy, ò ahora. *Mier*, deſde hoy, ô rato ha, ô endenantes. *ꜭate*, vel *ꜭatena* deſpues. *ꜭateyan china* de aqui ò â vn poquito. *Xꜭoyan chiꜫiꜧ*, vel *chiꜫihil* dias ha. *Oher* antiguamente. *Oher can* muy antiguamẽte. *Hutaꜫiꜧ* cada dia. *Paꜫiꜧ* de dia. *Chiꜫihil* entre dia. *Chaꜫa* de noche. *ꜭochicaꜫa* por la madrugada, que aun es de noche. *Nima aꜫa* muy de mañana.

ñana. *Ɛaal Ɛih* à las ocho, ô â las nueve de la mañana, ò â las diez alto ya el Sol. *Ɛaal aƐa* como â las diez de la noche. *Tigil Ɛih* â medio dia. *Xulam Ɛih* â las dos de la tarde. *XkahƐih* â la tarde como á las quatro à la cayda del Sol. *XƐek* la tarde deſpues de la entrada, û occaſo del Sol. *XƐekmagahan* mañana en la tarde deſpues de pueſto el Sol. *Toc aƐa* â la entrada de la noche. *IbirxƐek* ayer en la tarde deſpues de pueſto el Sol. *Nigah aƐa* à media noche: *tigil aƐa* lo miſmo. *Xnimar aƐa* â las nueve, ó diez de la noche. *Magahan* por la mañana. *Mier magahan* hoy por la mañana. *Chuvak* mañana. *Chuvak magahan* mañana por la mañana. *Humervach*, ó *humervachil* vn momento. *Hun nima Ɛatah* vn inſtante de tiempo. *gaha*: *gate*: *gäte oc*: *gatahin* poco ha; *gaha tigulunpe* poco ha que vino. *gate oç tigat* poco ha q.

ſe que.

ſe quẽmô. *Elic*, que es la ſalida ſe toma adverbialmente, y junto con el numeral *Hun*, conque haze *hunelic* ſignifica ſiempre; tambien junto con el poſſeſſivo: vg. *relic* ſignifica ſiempre, y ſe vſa para preguntar lo vltimo del precio; vg. *barupe Relic cacou*? *Hupalic*, que ſe compone del numeral *Hun*, y el participio *Paal* ſignifica ſiempre. *Amaꜫel* para ſiempre, ô por ſiempre, ô perpetuamente. *Tok* quando, refiriendo *Han*, ó *hampe*? Quãdo? Preguntando de tiempo preſente, ô paſſado. *Haruꜫ*? Quando? Preguntando de futuro. *Haru*? Quanto, ô que tanto? Pregũtando de cantidad. *E haru la*? Quãtos ſon ellos? *Xhaniqal*? Quanto tiempo ha? *Xqia ꜫiꜫ* muchos dias ha. *Hantakla* de quando en quando.

Dias paſſados.

6. *Ibir* ayer. *Cabahir* ante ayer. *Oxibir* ahora

ahora tres dias. *Cohoher* ahora quatro dias. *Voobixir* ahora ſinco dias. *Vakeher* ha ſeis dias. *Vkubixir* ha ſiete dias. *Vakxakehe* ha ocho dias. *Beleheher* ha nueve dias. *Lahuher* ha diez dias. *Hulahuher* ha onze dias. *Cablahuher* ha doze dias, y aſsi ſe vâ contādo con los numerales, poſponiendoles eſta particula *Er*, haſta veinte, donde dice *Chi vinakher* ha veinte dias &c. Tambien ſe quentan de eſte modo: *Hun* ꜫ*ih* vn dia. *Cay* ꜫ*ih vaqami* ahora dos dias. *Oxi* ꜫ*ih vaqami* ahora tres dias *Cahi* ꜫ*ih vaqami* ahora quatro dias. &c.

Dias venideros.

7. *Chuvak* mañana. *Cabih* paſſado mañana. *Oxih* de aqui â tres dias. *Coheh* de aqui à quatro dias. *Vobix* de aqui à ſinco dias. *Vakeh* de aqui â ſeis dias. *Vukubix* de aqui á ſiete dias. *Vakxakeh* de aqui

aq̃ui â ocho dias, ỹ assi se vâ contando, posponiendo al numeral esta particula *eh*, si acaba en h, y sino esta *heh*.

Años passados.

8. *Hunabir*, vel *Xhunabir*. ahora vn año: *Cababir* ahora dos años. *Oxabir* ahora tres años. *Cahabir* ahora quatro años. *Vcoabir* ahora sinco años, y assi se vâ cõtando por la quenta general. A los dichos se antepone vna X para significar desde, ô despues de; vg. *Xhunabir*: *Xcababir*, *Xoxabir* &c. Del modo de contar años se dirâ en la quenta general.

Adverbios para dar prieza, ô despacio.

9. *Chuƺa* presto. *Chanim* en vna carrera. *Anim* corriendo. *Hucumah* luego. *Hucumah yan*, muy luego. *Vaqami yan* ahora al punto. *Canih* luego al punto. *Huƺatah* muy en breve. *Tayeh* aprieza. *Humerva*-

chil en vn abrir, y cerrar de ojos. Tambien ſe ſuele decir: *Tul avach* date prieza en venir. *Egal* poco à poco. *Halal* poco. *Halal chic* poco mas. *Hutzit* vn poquito.

Adverbios comparativos de ſemejanza, ô deſemejanza.

10. *Quere* aſſi. *Quereva* aſſi como eſte. *Querelae* como aquello. *Quereta* aſſi. *Quereri* aſſi como eſſe. *Halam* de otra manera, ó diſtintamente.

Adverbios dubitativos.

11. *Cami* quiza. *Quere cami*, quiza es aſſi. *Colo* quiza; *Colo ha*: *Colo maqui ha*, quiza es; quiza no es. *Lek* quiza. *eçachinak lek can*: quiza hã quedado perdidos. *Cami*, y *Lek* ſe poſponen â los nombres, ô adverbios, á que ſe juntan *Colo.* ſe antepone.

Adverbios exclusivos.

12. *Xere* solamente. *Xereri* solamente esso *Xaxerere* solamente esso, affirmando. *Mani xataxere*. No solamente. *Huqiçic*: *xere huqiçic* solo, ò solamente.

§. II.

DE LOS ADVERBIOS SUPERLA-tivos, y comparativos.

1. COMO este Idiôma no tiene propria terminacion de voz para superlativo, se vale de adverbios, nombres, ô particulas para formar superlativo; vg. muy grãde, ò mucho con *Maih*, *Tih*, *Ha*, *Xoo*, anteponiendo al nombre que se sigue la particula *Chi*; vg. *Maih chi hay* muy grande casa. *Maih chi hebel* muy linda cosa. *Maih chi Padre* muy grãde Padre. *Tih chi teuh* muy grande frio.

Ha

Mu
Cito c Ade Padre V.

Ha babab muỹ grande aguazero. *Ha çib* muy grande humo. *Xoo ɋatan* muy gran calor. Quando lleva romãce de ya, se pone la particula *Chic*; vg. ya està muy grãde el muchacho. *Tiꜩ chic chi ala.*

2. Tambien se vsa de este adverbio *Lavalo*, ò *Lavalic*; vg. muy tarde: *Lavalic kahinak chi ɛiꜩ xiɋulunpe.* Muy malo està el enfermo: *Lavalo*, vel *lavalic nimatahinak chic yava.* Muy raro està el atole, que hiziste: *Lavalic ya vi ri ɛor mixaban.*

3. Para decir muy tarde, ô con mucha difficultad se vsa de *ɋarunaht*, ô *maure*; vg. *ɋarunaht mixul Pedro* muy tarde vino Pedro. Para significar que muy á lo largo, ò muy difficultosamente se hallara otro como este, se dice: *ɋarunaht xticanay ruɋexel vae.* muy difficultosamente se hallarâ lo que buscas: *ɋarunaht*, vel *maure vi xticanay ri tantacanoꜩ.*

4. Para

4. Para decir muỹ de prieza, ó muy presto se vsa del adverbio kitzih que significa ciertamente, con la particula *Chi* despues; vg. *Kitzih chi chuɛa: Kitzih chi anim.*

5. Tambien tiene fuerza de superlativo el adverbio *gora*, que significa honra, estimacion, dignidad, ó autoridad, el qual adverbio se antepone á la cosa que se quiere encarecer; vg. *gora rugohlem Pedro: gora rakan chi achi, gora tighao ri vinak*, persona q̃ habla muy bien, ó cõ elegançia. De *gora*, se forma el verbo *gorah*, por tener gravedad, ò señorio; vg. *tingorah vi*, vel *nuvach*, y tambien significa tener pereza.

6. Quando los Naturales de este Idióma se escusan, ó reusan de hazer alguna cosa que se les dice, tienen otra particu- que es *Tak*, la que posponen al nõbre,

y sig-

y ſignifica muỹ, ó mucho; v̄g. *Maiꝫ tak chi Eiꝫ*, es mucho, ô muy grande el Sol. *Pokon tak*, duele mucho. *Naht tak*, es muy lexos. *Maiꝫ tak chi teuꝫ*, es mucho, ô muy grande el frio.

7. De *Cu*, ó *Co* que ſalen de *Couꝫ* ſyncopado, anteponiendolos à los participios de plural de los verbos neutros en E, explicados en el Cap. V. §. III. n. 9. reſulta vn ſingular en ſuperlativo grado; vg. *Cupapoꝫ che* el palo que eſtâ muy parado, ó derecho. *Cutakatoꝫ vinak* perſona muy acertadora. *Cuꜩepeꜩoꝫ* lo que eſtâ muy eſpeſo, ò cuajado como atole, ô ſāgre. *Cuvonovoꝫ* muy eſpeſas las ramas del Arbol. *Cuꜭhereꜭhoꝫ* coſa muy blanda como maſa, ó barro. *Cumaꜭhamoꝫ*: *cubahboꝫ nuEa*, *vakan* eſtar muy fuerte, ò recio, y de buena ſalud. *Cunakanoꝫ* eſtar vna coſa muy pegada, ò aſida. *Cuxerexoꝫ panuꜩam*

tener

tener las narizes muy cerradas como de romadizo.

8. Estas mismas formaciones de participios plurales, se hazen anteponiendo los nombres *çak*, *ꜫan*, *Rax*, como para decir muy blanco, muy colorado, muy verde, muy amarillo; vg. *çakvolovoh*. *çakrupuvupuh*. *çakrutuyuh*, cosa muy blanca. *ꜫabeloboh*, *ꜫaroꜫoroh*, *ꜫapoopoh* cosa muy amarilla. *ꜫapuupuh* la milpa muy amarilla como de enfermedad. *ꜫattuttuh* amarillo el rostro como atiriziado, ò aboseteado. *ꜫaroghoroh*, *ꜫavoporoh*, muy obscuro que no se conoce. *Caklubuluh* cosa muy colorada, ô cosa de encēdido color. *Cakmuxmuh ruvach rumal ꜫih*, ò *Cakchakarboh ruvach rumal ꜫaꜫ*, como quando los Indios salen de sus baños calientes con el rostro ensendido, ô colorado.

9. *Rax*, cosa verde, ô humeda, ò acar-

dena.

denalada; vg. *Raxbanaholɜ*, *Raxtanatolɜ* color de agua, ò ſuelo de la caſa muy verde. *Raxtanatolɜ ruvach vleuɜ*; *raxniginolɜ*, *rax poopolɜ rupam hay* eſtar muy humedo el ſuelo de la caſa.

10. *Rax Ɛuluɛulɜ*, *raxtohtolɜ ruvach avex*, vel *tiɋon* eſtar las hojas del ſembrado muy verdes. *Raxpoopolɜ raxpizpolɜ nutiobil rumal xçocotalɜ* eſtar acardenalada, ò magullada la carne, donde ſe ha dado golpe. *Raxpoopolɜ*, *Raxpizpolɜ rilɜ Pedro rumal ɋ,um xuɋui.*

11. Tambien ſe forma ſuperlativo en eſte Idiôma, repitiendo el nombre adjetivo como *çak* coſa blanca: *çak çak* coſa muy blanca. *Rax:* coſa verde: *Rax rax* coſa muy verde; eſte modo de formar ſuperlativo lo tomó eſte Idiòma del Hebrêo, (à quien ſe le aſemeja en muchas vozes) el que por no tener propria terminaſ

minacion para el ſuperlativo, repite el nombre adjetivo, como ſe veê en aquel texto del Pſalmo 67. *Rex virtutum dilecti dilecti*, donde expone el P. Le-Blanc: *dilecti dilecti, id eſt, dilectiſſimi. Eſt Hebraiſmus; illa geminatio eſt in textu Hebreo, & apud ſeptuag. in biblijs Sixtianis, & apud Sanctum Hieronymum.* Por que tranſladādo los interpretes de Hebreo en Latin, hallaron en el Hebreo la repeticion, y̅ aſſi la tranſladaron al Latin.

12. Tampoco tiene eſte Idióma propria terminacion de voz para el comparativo, y aſſi para formarlo toma algunos nombres adjetivos que ſignifican paſſar, ô exceder haziendo ventaja, exceſſo, mayoria, ó al contrario cō nombres que ſignifiquen pequeñèz, ò diminucion, y con ellos lebanta, ó baxa la ſignificacion haziendo ſiempre comparacion; vg. el po-

ſitivo de grande es *Nim*, el comparativo *Ygovinak chi nim*, que quiere decir, el mayor; y el ſuperlativo, *Maih chi nim* grandiſſimo: el *Ygovinak* es el nombre de ventaja conque haze exceſſo el comparativo; vg. *Ygovinak chi nim ruhebeliquil kaxokoban Santa Maria paquivi*, vel *chiquivi conohel yxoki*, es mas hermoſa Nueſtra Señora la Virgen Maria, que todas las mugeres. *Kitzih chi nim ruchaomalah gohlem Kaxokohaval Eopoh Santa Maria chiquivach conohel Santos*, es mas pura Nrá. Señora la Virgen Maria, que todos los Sãtos. *ghutin rucovil chikavach*, es menos fuerte que noſotros. En los exemplos pueſtos el *Ygovinak* es nombre de vẽtaja; el *Nim* de mayoria; el *ghutin* de pequeñez; el *Pa*, ô *Chi* junto con *vi*, como *Chiquivi* denota el caſo del comparativo dãdo â entender *Super*.

§. I...

§. III.

DE LOS ADVERBIOS NEGATIVOS.

1. LOS adverbios negativos deprecativos son, *Maquita*: *Manquereta* vg. *Maquita naan tamalih aqux*, no desconfies por tu vida. Los negativos interrogativos son, *La mani*? *Manion*? vg. *Querepe*? *Mamanion*? es assi? O no? *Vtzpe*? *Ma manion*? Es bueno? O no? Los adverbios puramente negativos son *Mani*, *Maqui*, *Man*, y despues del nombre, ô verbo negado, ô sobre que cae la negacion, se pone las mas vezes esta particula *Tah* vg. *manquenimantah*, no obedecen. Para affirmar la negacion, ô dar â entender, que es cierta, se le antepone â la negacion esta particula *Xax*, y se le pospone *vi*; vg. *Xaxmanivi*; assi se niega asser-

tiva.

tivamẽte; ỹ tambien aſſi ſignifica de ninguna ſuerte, modo, ô manera: *X'ax mani vi tiban talʒ*, de ninguna manera ſe haga. *Maha, Mahani*, aun no. *Mahaniok.*

2. *Manak, Maninak* ſõ negaciones antepueſtas al *Quis*, vel *qui* de eſta Lengua, que litteralmente quieren decir, no quien, no lo que, ô no hay quien, no hay lo que, y ſe entienden por no hay; vg. *Manak vay* no hay pan. *Bila, Bila talʒ* no hay: *Bilanak, Bilachinak* no ſe quien, ô no ſe qué, reſpondiendo. *Bilagacheel tikaban* no ſe como hagamos. Los adverbios negativos, ô vetativos que correſponden â las perſonas de los verbos, ſon como ſe ſiguen.

ADVERBIOS NEGATIVOS, O *vetativos para verbo activo que comienza en consonante.*

3. *Singul.* Min
Ma
Mu
Plural. Maka
Mi.
Maqui

(ban) *Activo.* *Hazer.*

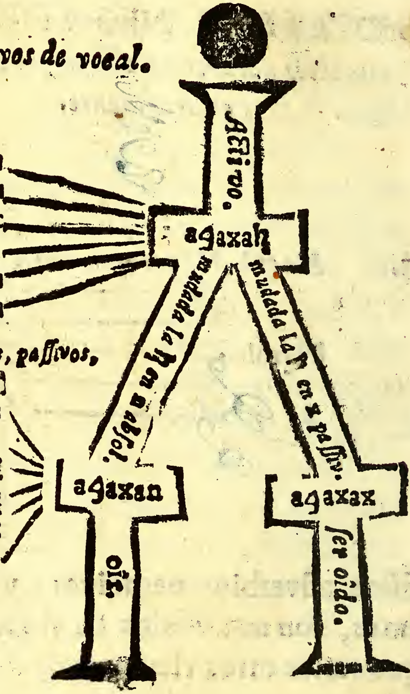
Estos adverbios negativos, y los siguientes, son mas usados en el imperativo, que en los otros tiempos.

Para actiuos de vocal.

4.
Sing. Miu
Mau
Mar
Plur. Mak
Miu
Mac, l, maqu

Para absolutos, passivos, y neutros.

Sing. Min
Mar
Ma, l, M
Plur. Moh
Mix
Me



Los dichos adverbios negativos, sirven tambien para los verbos neutros.

ADVERBIOS VETATIVOS PAra imperativos de verbos neutros, absolutos, y passivos.

5.

Sing. Min.
Mat.
Ma, *vel* Ba
Plur. Moh.
Mi, *vel*, Bi
Me

	Neutro	*Absoluto*	*Passivo*
(	var.	lozon.	lozox.)
	dormir.	*amar.*	*ser amado.*

En los imperativos vetativos de los verbos actívos monosyllabos, no se pospone vocal alguna, como se dixo de los affirmativos; vg. Ba vel *maban*, no lo hagas; y no se dirâ: *Mabana*. *Ma*, ó *Ba* sirven para las terceras personas de singular

gular de verbos paſſivos, y neutros: *Ma-pax*: *Batzak*.

6. Para concluſion de eſte Capitulo ſe advierta, que para formar adverbios, que en nueſtro Caſtellano ſalen de adjetivos, como prudentemente, doctamẽte. &c. vſa eſte Idioma de los verbales correſpondientes â los adjetivos, como ſi en lugar de *Prudẽter* puſieramos *Cum prudentia*; aſſi en eſta Lengua, ſe toman los verbales, y antes de ellos ſe pone la prepoſicion *Chi* que ſignifica *Con* de inſtrumento; vg. *Chi may habal*, vel *chi mayhanic*, maravilloſamente. *Chivachil*, *Chiçakil* manifieſtamẽte. *Chiloɛobal* amoroſamente, ô con algun ſubſtantivo, que ſale del adjetivo, ſegun la regla pueſta en el Capitulo II. §. IV. n. 1. vg. *Chivtzil* buenamente. *Chi nimal* grandemente.

CAPI-

CAPITULO VIII.

DE LAS INTERJECCIONES.

§. I.

DE LA INTERJECCION DEL *que se duele.*

1. LA interjeccion declara los varios affectos que hay en el animo, y assi ẽ este Idiôma hay interjeccion del q̃ se duele, é interjeccion del que se admira. La interjeccion del que se duele es, ô se significa cõ estas vozes *Aca*, *Age*, *Acu*, *He*, *Ahi*; vg. *Aca*! *Hoye nuvach*! O! Me miserum. *Acu*! *Hoyeruvach*, pobre del. Otra interjeccion hay que es *Akkook*, y es muy usada.

§. II.

DE LA INTERJECCION DEL *que ſe admira.*

1. LA interjeccion del que ſe admira ſe expreſſa con eſtas vozes: *Ah* Kook! *Ee!* *Aca!* *Age!* *A!* *Yan!* vg. *Aca!* *Kibebel vae!* Que hermoſa coſa es eſta! *Ah*kook es interjeccion del que ſe duele, y juntamente del que ſe admira; v.g. *Ah* Kook! *At nu Dios*, ay! mi Dios. *Ah* Kook: *vahau quere tabijh re!* ay! de mi Señor, que tal coſa dices.

2. *Ta* ſirve tambien de interjeccion optativa, y ſe poſpone al nõbre, verbo, participio, ò adverbio; vg. *Quereta tiban* aſſi ſe haga. *Maquita tiban*, no ſe haga. *Ta* oxala; v.g. *Tipe ta* oxala venga: *Maquita tipe*, oxala no venga.

CAPITULO. IX.

DE LAS CONJUNCIONES.

CONjuncion que es la vltima parte de la oracion, es la que traba, y ata las demas partes: hay pues conjunciones copulativas, y disjuntivas.

§. I.

DE LAS CONJVNCIONES COPVlativas.

1. LAS conjunciones copulativas en esta Lẽgua son, *Rugin*, *Ruginça*, *ga*, *Pe*, *Navipe*; de las quales *Rugin*, *Ruginga* se anteponen; vg. *Pedro rugin Pablo*, Pedro, y Pablo. *Chee ruginga ri abah*, el palo, y essa piedra.

2. Las demas se posponen, y sirven por *Et*, *Que*, *Atque*, *Etiam*; vg. *Nubijm*,

nuca-

nuɛalabiçãm ʠa, ỹa lo tengo dicho, ỹ declarado. *Xeleɛax*, *xmaꜯ pe paruɛa*, ſe lo hurtò, y ſe lo arrebatô de la mano. *Maꜯ Rutzil*, *Ratobalil*, *Rubebeliquil navi pe*, y de eſta ſe vſa ordinariamente deſpues del tercer ſynonymo, como en el exemplo pueſto, que dice: es en gran manera ſu bondad, ſu hermoſura, y belleza; y tãbien ſe puede vſar del *Navipe* al ſegundo ſynonymo, como las demas conjunciones que ſe poſponen; vg. *Xinya*, *xinçipaꜯ navipe*, dilo, y repartilo.

3. Es tambien muy elegãte anteponer â eſtas conjunciones eſta particula *Taꜯ*, aun quando ſon negativas; vg. *Chimabaniok ʠa talax*, *ʠobevinak tape*, *chixaviʠa ſantoirinak chic*, antes de nacido, ni ſalido â luz, era ſantificado; y en eſta eſpecie de oraciones pierde ſiempre el *Taꜯ* la ꜯ; vg. *Xubijꜯ*, *xutzihoꜯ tape chuvichin.*

§. II.

§. II.

DE LAS CONJUNCIONES DISjuntivas.

1. LAS conjunciones disjuntivas, y tambien condicionales son, *Ve*, *Veta*, *Vepe*; vg. *Abah*, *re chee*, piedra, ô palo. *Ala*, *vepe xtan*? Es niño, ô niña. *Ve tiqulun xtinbijh chire*, si viene se lo dirè. *Veta qa bila achok yxhail chike*, y si por dicha fuera muger de alguno de nosotros.

2. Ek, ô *Naek* son disjũtivas que significan, *aunque*, *empero*, y se posponen; vg. *Mani naek*, no empero. *Rumal* porq̃, causal, ó por quien relativo. *Ha rumal*, por aquello mismo. *Haqari rumal*, y por esso mismo. *Xacha*, por lo qual. *Xaqacha*, y por lo qual.

Acabadas ya de explicar las partes

de la

de la oracion, para ſu adequada intelligencia ſe advierta, lo primero, que hay algunos verbos de movimiento, como *Vl* venir. *Ɛan* ſubir. *Kaꜩ*, baxar. *Apon* llegar. *El* ſalir; los quales ſirven como adverbios en algunas oraciones; vg. dile en llegando al Maeſtro, que vaya á enſeñar à los niños: *Tabijꜩ apon chire Aꜩtiꜩ, quebe rutiboꜩ alabon*. Los dichos verbos no ſolamente ſirven para hablar cō propriedad, ſino tambien con elegancia; vg. llama aca â mi compañero: *Tavoyoꜩ pe vl vachpochel*. Si el termino â donde llega el movimiento eſtâ en parte baxa, ſe vſa del *Kaꜩ*; vg. *Xbe ꜭamar kaꜩ*, ſe fuè à traer baxando, y eſte pierde ordinariamente la ꜩ, vſandoſe de *Ka*. Tambien ſe ſuelen repetir, el primero como verbo con particula verbal, y el ſegundo como adverbio ſin particula verbal; *Xinapon apon*

ruꜭin,

ruqin, fui llegando â el; ȳ quando dichos verbos se dicen adverbialmente, se vsan sin particulas verbales.

4. Lo segundo, se advierta, que hay vn verbo defectivo, que es *qha*, decir, el qual carece de particula verbal en la tercera persona de singular, de presente, y futuro; vg. *Mani qha*, no dice: en todos los otros tiempos, y personas tiene las particulas verbales congruentes â verbo neutro de cōsonante; forma tambien dicho verbo vn absoluto, que es *qhao*, el qual se varia con todas las particulas verbales sin carēcia de alguna: tambien forma instrumental añadiendo Beh, como *qhabeh*, que significa amonestar.

5. Lo tercero, que hay vnos verbos indifferentes, ya activos, ya neutros, ò yâ activos, y ya passivos, que se pueden vsar con las particulas verbales de activos, ò

de

de neutros; de passivos, ó de activos; vg. *tzoletz*, que se puede vsar como activo, *Tintzoletz*; ò como neutro *Quitzoletz*. *gaztatz*, que se puede vsar como activo *Tingaztatz*, ô como passivo *Quigaztatz*.

CAPITULO X.

DE LAS PARTICVLAS, CVENta general, y tiempos de siendo.

§. I.

DE LAS PARTICVLAS.

1. PArticula es la que por si nada significa; pero junta con otras palabras les diversifica su significacion, la primera por mas trivial es la siguiente.

Vi.

2. Siempre que al verbo precediere lugar

lugar en dõde, ô tiempo passado despues del, se pone *Vi*; vg. al monte fuê mi Padre: *Pa h uyu xbe vi nutata*; pero si se pospone el lugar, ya entõces no se vsa de *Vi*, vg. *Xbe pa huyu*. Tambien se le pospone al verbo quãdo le precede causal; vg. por tu venida me dormi: *Rumal apetic xivar vi*; y algunas vezes â los adverbios de cãtidad, otras por ornato de la oracion, y siempre que se vsare ha de ser despues del verbo.

3. Siempre que al nombre, pronombre, ô qualquiera otra parte de la oracion precediere alguna de estas particulas *Xax*, *Ha*, ô *Hata*, se ha de posponer forzosamente el *Vi*; vg. *Xax in vi*: *Xax vtz vi*. *Xax tibe vi*. *Xax benak vi*. *Xax kitzih vi*. Quando en la oracion huviere dativo, ó ablativo antes del verbo, se le pospone *Vi*; vg. â tu madre daselo: *Chire*

a tee taya vi. *Nakchique tinhach vi*: â quien lo entrego. *Nak rugin go vi*: con quien està. Sirve tambien el *Vi* para hazer inſtrumental, como ſe dixo en el Capitulo IV. §. X. n. 2. Tambien ſirve para affirmar, ó exagerar alguna coſa; v.g. *Kitzih vi chi nima maihabal vae*, por cierto que es vna marabilla.

Xa.

4. Eſta particula ſirve para affirmar; vg. *Xarumal*, por el. *Xahun*, vno. *Xahun oc*, ſolo vno. *Xaki* ſignifica *aunque*, *ſino que*, es compueſto del *Xa*, y del *Ki* de *Kitzih*.

Xax.

5. Sirve para affirmar, y deſpues de la parte ſobre q̄ cae el *Xax* ſiempre ſe pone *Vi*; vg. *Xaxquere vi*: ſi aſſi es. *Xavi* ſignifica *tambien*. *Xatavi* es compueſto de *Xa*, del *Ta* optativo, y del *Vi*.

Chi.

Chi.

6. Eſta particula es muy̅ trivial, y̅ difficil de explicar ſu adaptacion, pero ſe atiēda á que ſe ſuele poner por *De* principalmēte deſpues de nombre partitivo; vg. *Hun chi vi chi vinak*, otra de las perſonas; tambien ſe pone por *para que*: vg. *Chi tiquiban nima biz, nima oɛelʒ*, para que hagan grande triſteza, y llanto: ſe pone tambien por *que*; v.g. *At ahau kitʒilʒan chi nunimam, vikiquim ɋa chiat kahaval Jeſu Chriſto*: Señor verdaderamēte que obedeci, y crey, que eres Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

Chic.

7. Eſta particula dá â entender *Ya*, ô *Mas*; v.g. *Inɋolʒ chic*, ya eſtoy. *Hun chic* otro, ô vno mas. Quando ſe le ſigue *Vi* pierde la vltima *C*; vg. *Hun chi vi*: quando viene con numeral, y ſubſtantivo, ſe

poſpo-

pospone con elegancia al substãtivo; vg. *Hun bey chic*, otro viaje; aunque tambien se dice *Hun chic bey*.

Ak.

8. Esta particula antepuesta al nombre significa el Official, ô Autor de la cosa que el nombre significa; vg. *Batz* el hilado: *Akbatz*, el que hila. *Mac* el pecado: *Akmac* el pecador.

Ach.

9. Esta junta con los nombres significa el complice, ô compañero en lo que significan los nombres à quienes se jũta; vg. *Bijl* el que camina: *Achbijl* el compañero en el camino. *Akmac* el pecador: *Achakmac*, el complice en el pecado.

An.

10. Particula, que sirve para affirmar; vg. *Vtz an* bien està. *Mani an chi ronohel ruqux, xachuchi la xubijk*, no lo dixo con

todo

todo su corazon, sino de voca. Se suelen tambien juntar el *Vi*, que sirve de affirmacion, y el *An*; vg. *Kitzik vi an*, es muy cierto, y por las dos particulas affirmativas tiene fuerza como de superlativo.

Oc.

11. Sirve para denotar exclucion; vg. *Hun oc* vno nomas. *Cay oc*, dos nomas; y algunas vezes para affirmar; vg. *ꜫa ꜫhutin oc*, aun está pequeño.

Ok.

12. Particula de imperativo, y optativo; vg. *Tayataok vaꜫami*: danosle hoy.

On.

13. Sirve para interrogativo despues de synonymo; vg. *Maquipe? Ma manicn? Nak tibe, nakon tuꜫaampe? Batibe vi, Batacn tiꜫohevi?*

Can.

14. Particula para presente, preterito, y fu-

y futuro, dando â entender, que se quede hecha la accion, ô significado del verbo; vg. *Taya can* dexalo dado, ò puesto. *Ta-ꜯ,apib can* dexalo cerrado. *Tiꜯohe can* se estè, quedando. *Rubijm can* dexo dicho. Tambien se junta á nombre, y adverbio; vg. *Oher can* muy antiguamête. *Chuxe can xnubijb vi chivichin*: al principio lo dixe â vosotros. *Xtinbijb can* lo dexaré dicho.

La.

15. Sirve para preguntar; vg. *Lakitzib pe xabijb*? ciertamente lo dixiste? Quando se junta con *Quis*, vel *qui*, ô con este adverbio *Haru* se pospone vg. *Nakla*? quien? *Haru la ꜯachi puak tibe vi*? En quãto dinero se dá esso?

Pe.

16. Es particula interrogativa; v.g. *Abanompe*? lo hiziste? Tambien significa el termino de la accion del verbo, ô el

lu-

lugar donde se-cumple, ô executa su significacion; vg. *Taveleçalꝫ pe*, sacalo aca. *Catbin pe*, *Catan pe*.

Cu. Co.

17. Sirvẽ para hazer superlativo. Vease lo dicho en el Cap. VII. §. II. n. 7.

Ibem.

18. Particula para denotar de tanto tiempo aca, despues quê, ó hasta donde, y se pospone á nombres, y verbos; v.g. *Vulibem pe* desde, ô despues que vine. *Cayiꜭ Xvoquibem pe* desde que entrê que ha dos meses. *ꜭhec* la rodilla, *ꜭhequebem*, ó *ꜭhequibem*, hasta la rodilla. *ꜭalꜭax*, las costillas: *ꜭalꜭaxibem* hasta las costillas.

ꜭa.

19. Para significar desde, hasta, aun; vg. *ꜭa ralaxic* desde su nacimiẽto. *ꜭa chuvak*, hasta mañana. *ꜭa ꜭhutin*, aun está pequeño. *ꜭa rax*, aun está verde.

X.

X.

20. La *X* ſola antepueſta â nombres, verbos, ô participios ſignifica deſde, ó deſpues q̄; vg. *X hunabir* deſde ahora vn año. *Xvulibem* deſde, ô deſpues q̄ vine. *Xroquibem* deſpues que entrò. *Xulinak Pedro* deſpues que vino Pedro, ó deſpues de venido.

§. II.

DE LA CUENTA GENERAL

1. HUN——————————1.
Cay——————————2.
Oxi——————————3.
Cahi——————————4.
Voo——————————5.
Vakaki——————————6.
Vuku——————————7.
Vakxaki——————————8.

Bele-

Belehe ——————— 9.
Lahuꜩ ——————— 10.
2. Hulahuꜩ ——————— 11.
Cablahuꜩ ——————— 12.
Oxlahuꜩ ——————— 13.
Cahlahuꜩ ——————— 14.
Voolahuꜩ ——————— 15.
Vaklahuꜩ ——————— 16.
Vuklahuꜩ ——————— 17.
Vakxaklahuꜩ ——————— 18.
Belehlahuꜩ ——————— 19.
Huvinak ——————— 20.

3. *Luego se prosigue contando con esta palabra* Huvinak, *que son* 20, *posponiendole los numerales puestos en el n.* 1. *y* 2. *como* Huvinakhun, Huvinakcay &c. *hasta llegar á* Huvinak Belehlahuꜩ, *que son* 39. *y en llegando á* 40. *se dice:*

Cavinak ——————— 40.

Hun roxqal ———————————— 41.
Cay roxqal ———————————— 42.

4 *Se coge este nombre* Roxqal, *que es compuesto del possessivo* R y Oxqal, *que son* 60, *y anteponiẽdole los numerales puestos en el n.* 1. y 2. *se cuenta como si se dixera: vno para* 60. Hun roxqal, *que son* 41, *dos para* 60, Cay roxqal, *que son* 42; *tres para* 60. Oxiroxqal, *que son* 43. *&c. hasta llegar á* 60. *donde se dice:*

5. Oxqal ———————————— 60.
Hunruhumugh ———————————— 61.
Cay ruhumugh ———————————— 62.
Oxi ruhumugh ———————————— 63.

Se coge este nombre Humugh, *que son* 80, *se le antepone el possessivo* Ru, *y a este se le anteponẽ los numerales de* Hun, Cay &c. *puestos en el n.* 1. y 2, *como quien dice, vno para ochenta* Hun ruhumugh *que son* 61. Cay ruhumugh, *que son* 62. *Tres para* 80. Oxi-

ruhu-

ruhumugh, que *son 63. y assi se vá contando hasta llegar à 80. donde se dice:*

6. Humugh ——————— 80.
Hun rogal ——————— 81.
Cay rogal ——————— 82.
Oxi rogal ——————— 83.

Se coge este nombre Ogal, *que son* 100. *se le antepone el possessivo* R, *y à este se le anteponen los numerales de* Hun, Cay &c. *puestos en el n.* 1. *y* 2. *como si se dixera, vno para* 100. Hunrogal. *que son* 81. *Dos para* 100. Cayrogal *que son* 82. *Tres para* 100. Oxirogal *que son* 83. *y assi se vâ contando hasta llegar à* 100. *donde se dice:*

7. Ogal ——————— 100.
Hunruvakgal ——————— 101.
Cayruvakgal ——————— 102.
Oxi ruvakgal ——————— 103.

Se coge este nombre Vakgal, *que son* 120. *se le antepone el possessivo* Ru, *y à este se le an-*

teponen

tepone los numerales de Hun, Cay &c. *puestos en el n.* 1. *y* 2. *como si dixera, vno para* 120. Hunruvakqal *q̃ sõ* 101. *Dos para* 120. Cayruvakqal *que son* 102. *Tres para* 120. Oxiruvakqal *que son* 103. *y assi se và contã-do hasta llegar à* 120. *donde se dice:*

8. Vakqal ——— 120.
Hunruvukqal ——— 121.
Cayruvukqal ——— 122.
Oxiruvukqal ——— 123.

Se coge este Vukqal, *que son* 140. *se le antepone el possessivo* Ru, *y á este los numerales de* Hun, Cay &c. *puestos en el n.* 1. *y* 2. *como si se dixera, vno para* 140. Huruvukqal, *que son* 121. *Dos para* 140, Cayruvukqal, *que son* 122. *Tres para* 140. Oxiruvukqal, *que son* 123, *y assi se và contando hasta llegar à* 140. *donde se dice:*

9. Vukqal ——— 140.
Hunruvakxakqal ——— 141.

Cay

Cay ruvakxakqal ———————— 142.
Oxi ruvakxakqal ———————— 143.

Se coge este Vakxakqal, *que son* 160, *se antepone el possessivo* Ru, *y â este los numerales de* Hun, Cay &c. *puestos en el n.* 1. *y* 2. *como si dixera, vno para* 160. Hun ruvakxak qal, *que son* 141. *Dos para* 160. Cay ruvakxak qal, *que son* 142. *Tres para* 160. Oxi ruvakxakqal, *que son* 143: *assi se vâ contando hasta llegar è* 160. *donde se dice:*

10. Vakxakqal ———————— 160.
Hun rubelelȝ qal ———————— 161.
Cay rubelelȝ qal ———————— 162.
Oxi rubelelȝ qal ———————— 163.

Se toma este Belelȝqal, *que son* 180. *se le antepone el possessivo* Ru, *y â este los numerales de* Hun, Cay &c. *puestos en el n.* 1. *y* 2. *como si dixera, vno para* 180. Hunrubelelȝ qal, *que son* 161. *Dos para* 180. Cay rubelelȝ qal, *que son* 162. *Tres para* 180. Oxi

rube-

rubelekgal, *que son* 163 : *assi se vá contando hasta llegar à* 180. *donde se dice :*

11. Belekgal ——— 180.
Hun rotuc ——— 181.
Cay rotuc ——— 182.
Oxi rotuc ——— 183.

Se toma este nombre Otuc , *que son* 200. *se le antepone el possessivo* R, *y à este los numerales de* Hun, Cay &c. *como si dixera, vno para* 200. Hun rotuc, *que son* 181. *Dos para* 200. Cay rotuc, *que son* 182. *Tres para* 200. Oxi rotuc, *que son* 183, *assi se cuenta hasta llegar à* 200. *donde se dice :*

12. Otuc ——— 200.
Hun ruhulak ——— 201.
Cay ruhulak ——— 202.
Oxi ruhulak ——— 203.

Se toma Hulak, *se le antepone el possessivo* Ru, *y à este los numerales de* Hun, Cay &c. *como si dixera , vno para* 220. Hun ruhulak,

lah, *que son* 201; Caӯ ruhulah, 202. *Tres para* 220. Oxi ruhulah, *que son* 203. *assi se vá contado hasta llegar á* 220. *donde se dice*:

13. Hulahuh qal —————— 220.
Hunrucablah —————— 221.
Cay rucablah —————— 222.
Oxi rucablah —————— 223.

Se toma este nombre Cablah, *se le antepone el possessivo* Ru, *y â este los numerales de* Hun, Cay &c. *como si dixera: vno para* 240 Hun rucablah, *que son* 221. *Dos para* 240. Cay rucablah, *que son* 222. *Tres para* 240. Oxi rucablah, *que son* 223. *assi se vá contando hasta llegar â* 240. *donde se dice*:

14. Cablahuh qal —————— 240.
Hun roxlah —————— 241.
Cay roxlah —————— 242.
Oxi roxlah —————— 243.

Se toma Oxlah, *se le antepone el possessivo* R, *y â este los numerales de* Hun, Cay &c.

como

como si dixera, vno para 160. Hunroxlaђ *que son* 241. *Dos para* 260. Cayroxlaђ, *que son* 242. *Tres para* 260. Oxi roxlaђ, *que sõ* 243. *&c. hasta llegar â* 260. *donde se dice:*

15. Oxlahuђ gal —————— 260.
Hun rucaђ lahuђ gal —————— 261.
Cay rucaђlahuђ gal —————— 262.
Oxi rucaђlahuђ gal —————— 263.

Se toma este nombre Caђlahuђ gal, *que son* 280. *se le antepone* Ru, *y à este los numerales de* Hun, Cay &c. *como si dixera, vno para* 280. Hunrucaђlahuђ gal, *que son* 261. *Dos para* 280. Cay rucaђlahuђ gal, *que sõ* 262. *Tres para* 280. Oxirucaђlahuђ gal, *que son* 263. *&c. hasta llegar â* 280. *donde se dice:*

16. Caђlahuђ gal —————— 280.
Hun rolahuђ gal —————— 281.
Cay rolahuђ gal —————— 282.
Oxi rolahuђ gal —————— 283.

se toma

Se toma este nombre Olahuȝ gal, *que son* 300, *se le antepone* R, *y a esta los numerales de* Hun, Cay &c. *como si se dixera, vno para* 300. Hun rolahuȝ gal, *que son* 281. *Dos para* 300. Cay rolahuȝ gal, *que son* 282. *Tres para* 300. Oxi rolahuȝ gal, *que son* 283. *&c. hasta llegar à* 300. *donde se dice:*

17. Volahuȝ gal ———————— 300.
Hunruvaklahuȝ gal ———————— 301.
Cay ruvaklahuȝ gal ———————— 302.
Oxi ruvaklahuȝ gal ———————— 303.

Se toma este nombre Vaklahuȝgal, *que son* 320. *se le antepone* Ru, *y a este los numerales de* Hun, Cay &c. *como si se dixera, vno para* 320. Hun ruvaklahuȝ gal, *que son* 301. *Dos para* 320. Cay ruvaklahuȝ gal, *que son* 302. *Tres para* 320. Oxi ruvaklahuȝ gal, *que son* 303. *&c. hasta llegar â* 320. *donde se dice:*

18. Vaklahuȝ gal ———————— 320.

-04461

Hun ruvuklahuꜩ qal ——————— 321

Cay ruvuklahuꜩ qal ——————— 322.

Oxi ruvuklahuꜩ qal ——————— 323.

Se toma este nombre Vuklahuꜩ qal, *que son* 340. *se le antepone* Ru, *y á este los numerales de* Hun, Caẏ &c. *como si se dixera, vno para* 340. Hun ruvuklahuꜩ qal, *que sō* 321. *Dos para* 340. Cay ruvuklahuꜩ qal, *que son* 322 *Tres para* 340. Oxi ruvuklahuꜩ qal, *que son* 323. *&c. hasta llegar á* 340. *donde se dice:* llegar á 340

19. Vuklahuꜩ qal ——————— 340.

Hun ruvakxaklahuꜩ qal ——————— 341.

Cay ruvakxaklahuꜩ qal ——————— 342.

Oxi ruvakxaklahuꜩ qal ——————— 343.

Se toma este nombre Vakxaklahuꜩ qal, *que son* 360. *se le antepone* Ru, *y á este* Hun, Cay &c. *como si se dixera, vno para* 360. Hun ruvakxaklahuꜩ qal, *que son* 341. *Dos para* 360. Cay ruvakxaklahuꜩ qal, *que son*

342.